

# Ilias 11

[1]	ἡώρας <sup>N</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	έκ <sup>Prp</sup>	λεχέων <sup>G</sup>	παρ <sup>Prp</sup>	άγαυος <sup>AdjG</sup>	Τίθωνος <sup>G</sup>	
	Morgenröte dawn	aber but	aus out of	der Lager beds	von bei from beside	erhabenen of noble	Tithonos des of Tithonus	
[2]	ὅρνυθ', <sup>ImpMed</sup>	ἴν <sup>Kon</sup>	άθανάτοισι <sup>AdjD</sup>	φόως <sup>A</sup>	φέροι <sup>PräAktOp</sup>	ήδε <sup>Kon</sup>	βροτοῖσι. <sup>D</sup>	
	erhob sich, rose,	damit so that	den Unsterblichen to immortals	Licht light	brachte might bring	und and	den Sterblichen- to mortals.	
[3]	Ζεὺς <sup>N</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	Ἐριδα <sup>A</sup>	προίαλλε <sup>ImpAkt</sup>	θοάς <sup>AdjA</sup>	ἐπι <sup>Prp</sup>	νῆσαι <sup>A</sup> οχαιῶν <sup>G</sup>	
	Zeus Zeus	aber but	Eris Strife	sandte vor sent forth	schnelle swift	auf onto	Schiffe ships	der Achaeer of Achaeans

[2-3] TEXTKOMMENTAR ILIAS 11(4) ἀρλγαίλει|ηνλ(Adj)(A), ποιλει|μοιλοι(G) τει|ραςL(A) μειται(Prp) |χερλανvi(D)  
ει|χουλσανL(Prä)(Akt)(A).)

## [4] mühselge, des Keges Wundezeken mt den Händen haltend.

grievous, of war portent with hands holding.

[5]	στῆ <sup>AorSAkt</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	έπι <sup>Prp</sup>	Οδυσσῆος <sup>G</sup>	μεγακήτει <sup>AdjD</sup>	νηὶ <sup>D</sup>	μελαίνη <sup>AdjD</sup>	
	stellte sich stood	aber but	auf upon	des Odysseus	tief bauchigem deep hulled	Schiff ship	schwarzen, black,	
[6]	ἥ <sup>N</sup>	πρό <sup>Pt</sup>	έν <sup>Prp</sup>	μεσσάτω <sup>AdjD</sup>	έσκε <sup>ImpAkt</sup>	γε γωνέμεν <sup>PräAktInf</sup>	άμφοτέ <sup>ρωσε</sup> , <sup>Adv</sup>	
	die ja	in in	mittleren midmost	war was	laut zu reden to be loud		nach beiden Seiten, to both sides,	
[7]	ἡμέν <sup>Kon</sup>	έπι <sup>Prp</sup>	Αἴαν <sup>N</sup>	τοῖς <sup>G</sup>	κλισί <sup>A</sup>	τελα <sup>N</sup>	μωνιάδο <sup>G</sup>	
	einmal both	bei upon	des Aias	Hütte huts	des Telamon Sohnes	of Telamonian		
[8]	ἡδ <sup>Kon</sup>	έπι <sup>Prp</sup>	Αχιλλῆος <sup>G</sup>	τοί <sup>N</sup>	πρό <sup>Pt</sup>	έσχατα <sup>Adv</sup>	νῆσαι <sup>A</sup> έισας <sup>AdjA</sup>	
	und and	bei upon	des Achilles, of Achilles,	die zwei those	ja then	am äußersten outermost	Schiffe ships	wohl gebauten well balanced
[9]	εἵρυσαν <sup>AorAkt</sup>	ἡνορέη <sup>D</sup>	πίσυ <sup>N</sup>	νοι <sup>AdjD</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	κάρτει <sup>D</sup>	χειρῶν <sup>G</sup>	
	zogen drew up	mit Mannes kraft with manliness	vertrauend trusting	und and	mit Stärke in strength	der Hände	of hands	
[10]	ἔνθα <sup>Adv</sup>	στᾶσ <sup>N</sup>	ΑορSAkt	ἥ <sup>η</sup> ύσε <sup>AorAkt</sup>	Θεά <sup>N</sup>	μέγα <sup>Adv</sup>	τε <sup>Pt</sup> δει <sup>N</sup> νόν <sup>Adv</sup> τε <sup>Pt</sup>	
	dort there	gestanden habend having stood	schrie cried aloud	Göttin goddess	sehr greatly	und and	furchtbar terribly	und and
[11]	ὅρθι', <sup>Adv</sup>	Αχαιοῖσιν <sup>D</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	μέγα <sup>Adv</sup>	σθένος <sup>A</sup>	έμβαλ <sup>'AorAkt</sup>	έκαστω <sup>D</sup>	
	laut, on high,	den Achaeans to Achaeans	aber but	sehr greatly	Kraft strength	warf hinein threw in	jedem to each	
[12]	καρδίη <sup>D</sup>	ἄληκτον <sup>AdjA</sup>	πολε <sup>N</sup>	μίζειν <sup>PräAktInf</sup>	ήδε <sup>Kon</sup>	μάχεσθαι. <sup>PräMedInf</sup>		
	ins Herz in heart	un aufhörlich unceasing	Krieg zu führen to make war	und and	sich schlagen. to fight.			
[13]	τοῖσι <sup>D</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	άφαρ <sup>Adv</sup>	πόλε <sup>N</sup>	γλυκίων <sup>AdjKmpN</sup>	γένετ <sup>'AorSMed</sup>	ηὲ <sup>Kon</sup> νέεσθαι <sup>PräMedInf</sup>	
	ihnen to them	aber but	sofort straightway	Krieg war	süßer sweeter	wurde became	oder or	nach Hause zu kehren to go home

[14]	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>	<b>νησὶ</b> <sup>D</sup>	<b>γλαφυρῆσι</b> <sup>AdjD</sup>	<b>φίλην</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ές</b> <sup>Prp</sup>	<b>πατρίδα</b> <sup>A</sup>	<b>γαῖαν.</b> <sup>A</sup>		
	in in	Schiffen ships	hohl gefügten hollow	lieb gewonnene dear	in to	Vaterland fatherland	Erde. land.		
[15]	<b>Ἀτρέ</b> <sup>N</sup>	<b>δῆς</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἔβο</b> <sup>ησεν</sup>	<b>AorAkt</b>	<b>ἰδὲ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ζώνυμον</b> <sup>D</sup>	<b>νυσθαι</b> <sup>PräMedInf</sup>	<b>ἄνωγεν</b> <sup>AorAkt</sup>	
	Atreus son	aber but	rief shouted	und and	sich gürten to gird	gebot ordered			
[16]	<b>Ἀργείους</b> <sup>A</sup>	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>αὐτὸς</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b>	<b>ἔδύσετο</b> <sup>AorMed</sup>	<b>νύροπα</b> <sup>AdjA</sup>	<b>χαλκόν.</b> <sup>A</sup>		
	die Argiver- Argives-	in in	aber but	selbst himself	schlüpfte er in put on	blitzenden flashing	Bronze. bronze.		
[17]	<b>κνημῖδας</b> <sup>A</sup>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>πρῶτα</b> <sup>Adv</sup>	<b>περὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>κνήμησιν</b> <sup>D</sup>	<b>ἔθηκε</b> <sup>AorAkt</sup>			
	Beinschienen greaves	zwar indeed	zuerst first	um around	die Waden shins	legte er placed			
[18]	<b>καλὰς</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἀργυρέοισιν</b> <sup>AdjD</sup>	<b>ἐπισφυρίοις</b> <sup>D</sup>	<b>άρα</b> <sup>PerPas</sup>	<b>ρυίας.</b> <sup>A</sup>				
	schöne fair	silbernen with silver	Knöchel spangen ankle pieces	angepaßte- fitted-					
[19]	<b>δεύτερον</b> <sup>Adv</sup>	<b>αὖ</b> <sup>Adv</sup>	<b>θώρηκα</b> <sup>A</sup>	<b>περὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>στήθεσσιν</b> <sup>D</sup>	<b>ἔδυνε,</b> <sup>AorAkt</sup>			
	zweitens secondly	wieder again	Brustpanzer cuirass	um around	die Brust chest	zog er an, put on,			
[20]	<b>τόν</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b>	<b>ποτέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>οἱ</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b>	<b>Κινύρης</b> <sup>N</sup>	<b>δῶκε</b> <sup>AorSAkt</sup>	<b>ξεινήιον</b> <sup>AdjA</sup>	<b>εἶναι.</b> <sup>PräInf</sup>		
	den that	einst once	ihm to him	Kinyras Kinyras	gab gave	gast geschenk lich guest gift	zu sein. to be.		
[21]	<b>πεύθετο</b> <sup>AorMed</sup>	<b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup>	<b>Κύπρον</b> <sup>A</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>μέγα</b> <sup>Adv</sup>	<b>κλέος</b> <sup>N</sup>	<b>ούνεκον</b> <sup>Kon</sup>	<b>Ἄχαιοί</b> <sup>N</sup>	
	erfuhr learned	denn for	Zypern Cyprus	aber but	großes great	Ruf fame	weil because	Achaier Achaeans	
[22]	<b>ές</b> <sup>Prp</sup>	<b>Τροίην</b> <sup>A</sup>	<b>νῇ</b> <sup>Prp</sup>	<b>εσσιν</b> <sup>D</sup>	<b>ἀναπλεύσεσθαι</b> <sup>FuMedInf</sup>	<b>ἔμελλον.</b> <sup>ImpAkt</sup>			
	nach to	Troja Troja	mit Schiffen by ships	hinauf zu segeln to sail up		beabsichtigten- were about-			
[23]	<b>τούνεκά</b> <sup>Kon</sup>	<b>οἱ</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b>	<b>τὸν</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b>	<b>δῶκε</b> <sup>AorSAkt</sup>	<b>χαριζόμενος</b> <sup>N</sup> <b>PräMed</b>	<b>βασιλῆ.</b> <sup>D</sup>			
	darum for this cause	ihm to him	den it	gab gave	gefährlich seiend pleasing	dem König. to the king.			
[24]	<b>τοῦ</b> <sup>G</sup> <b>Pr</b>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἢ</b> <sup>Pt</sup>	<b>τοι</b> <sup>Pt</sup>	<b>δέκα</b> <sup>Adj</sup>	<b>οἴμοι</b> <sup>N</sup>	<b>ἔσαν</b> <sup>Imp</sup>	<b>μέλανος</b> <sup>AdjG</sup>	<b>κυάνοιο</b> <sup>G</sup>
	dessen of it	aber but	freilich indeed	zehn ten	Streifen strips	waren were	dunkel blauen of black	des Emails, of blue,	
[25]	<b>δώδεκα</b> <sup>Adj</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>χρυσοῖο</b> <sup>G</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>εἴκοσι</b> <sup>Adj</sup>	<b>κασσιτέροιο.</b> <sup>G</sup>			
	zwölf twelve	aber but	des Goldes of gold	und and	zwanzig twenty	des Zinns. of tin.			
[26]	<b>κυάνεοι</b> <sup>AdJN</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>δράκοντες</b> <sup>N</sup>	<b>Ὄρωρέχατο</b> <sup>PlqMed</sup>	<b>προτὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>δειρήν</b> <sup>A</sup>			
	dunkel blaue blue black	aber but	Schlangen serpents	waren empor gerankt had risen	zu towards	der Hals neck			
[27]	<b>τρεῖς</b> <sup>Adj</sup>	<b>έκατεροι</b> <sup>Adv</sup>	<b>τρισσιν</b> <sup>D</sup>	<b>εἰοικότες</b> <sup>N</sup> <b>PerAkt</b>		<b>άς</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>	<b>κρονίων</b> <sup>N</sup>	
	drei three	beiderseits on each side	Regenbögen to rainbows	gleich geworden, having resembled,		welche which	und and	Kronion Cronion	

[28] ἐν <sup>Prp</sup> νέφε <sup>i<sup>D</sup></sup> στή <sup>riξε<sup>AorAkt</sup></sup> τέ <sup>ρας<sup>A</sup></sup> μερό <sup>πιων<sup>AdjG</sup></sup> ἀν <sup>θρώπων<sup>G</sup></sup>	in in Wolke stellte, Zeichen portent der sterblich redenden of mortal Menschen. of men.
[29] ἀμφὶ <sup>Prp</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἄρ <sup>'Pt</sup> ὥμοι <sup>σιν<sup>D</sup></sup> βάλε <sup>το<sup>AorMed</sup></sup> ξίφος <sup>.A</sup> ἐν <sup>Prp</sup> δέ <sup>Pt</sup> οἱ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἡλοι <sup>N</sup>	um around aber but ja then Schultern shoulders warf sich cast round Schwert· sword· in in aber but ihm for him Niete studs
[30] χρύσει <sup>οι<sup>AdjN</sup></sup> πάμ <sup>φαινον<sup>ImpAkt</sup></sup> ἀ <sup>τάρ<sup>Pt</sup></sup> περὶ <sup>Prp</sup> κουλεὸν <sup>A</sup> ἦν <sup>Imp</sup>	goldene golden leuchteten, were all shining, aber but um around Scheide sheath war was
[31] ἀργύρε <sup>οι<sup>AdjA</sup></sup> χρυσέ <sup>οισιν<sup>AdjD</sup></sup> ἀορτή <sup>ρεσσιν<sup>D</sup></sup> ἀρηρός. <sup>N</sup> <sup>PerPas</sup>	silbern silver mit goldenen with golden Hängern sword straps gefügt. fitted.
[32] ἀν <sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἔλετ <sup>'AorMed</sup> ἀμφιβρό <sup>την<sup>AdjA</sup></sup> πολυ <sup>δαίδαλον<sup>AdjA</sup></sup> ἀσπίδα <sup>A</sup> θοῦριν <sup>AdjA</sup>	dann aber nahm sich took menschen umgreifende all covering kunst reiche well wrought Schild shield stürmische furious
[33] καλήν, <sup>AdjA</sup> ἦν <sup>A<sup>Pr</sup></sup> πέρι <sup>Prp</sup> μὲν <sup>Pt</sup> κύκλοι <sup>N</sup> δέκα <sup>Adj</sup> χάλκεοι <sup>AdjN</sup> ἦσαν, <sup>Imp</sup>	schöne, beautiful, welche which um around zwar indeed Ringe rings zehn ten eherne bronze waren, were,
[34] ἐν <sup>Prp</sup> δέ <sup>Pt</sup> οἱ <sup>D<sup>Pr</sup></sup> ὄμφαλοι <sup>N</sup> Ἠσαν <sup>Imp</sup> ἐείκοσι <sup>Adj</sup> κασσιτέροι <sup>G</sup>	in in aber ihr for it Buckel bosses waren were zwanzig twenty des Zinns of tin
[35] λευκοί, <sup>AdjN</sup> ἐν <sup>Prp</sup> δέ <sup>Pt</sup> μέσοισιν <sup>D</sup> ἔην <sup>Imp</sup> μέλανος <sup>AdjG</sup> κυάνωιο. <sup>G</sup>	weiße, white, in in aber but Mitten the middles war was des dunklen of black Kyans. of blue.
[36] τῇ <sup>D<sup>Pr</sup></sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> μὲν <sup>Pt</sup> Γοργὼ <sup>N</sup> βλοσσυρῶπις <sup>AdjN</sup> ἐστεφάνωτο <sup>PlqMed</sup>	ihr aber auf upon zwar indeed Gorgo Gorgon finster äugig grim eyed war bekrönt had been crowned
[37] δεινὸν <sup>Adv</sup> δερκομένη <sup>N<sup>PräM/P</sup></sup> περὶ <sup>Prp</sup> δέ <sup>Pt</sup> Δεῖμός <sup>N</sup> τε <sup>Pt</sup> φόβος <sup>N</sup> τε <sup>Pt</sup>	schrecklich terribly blickend, looking, um around aber but Schrecken Terror und and Furcht Fear und. and.
[38] τῆς <sup>G<sup>Pr</sup></sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐξ <sup>Prp</sup> ἀργύρεος <sup>AdjN</sup> τελαμών <sup>N</sup> ἦν <sup>.Imp</sup> αὐτὰρ <sup>Pt</sup> ἐπ <sup>'Prp</sup> αὐτοῦ <sup>G<sup>Pr</sup></sup>	deren aber aus of silbern silver Riemen baldric war was. doch but auf upon ihm on it
[39] κυάνεος <sup>AdjN</sup> ἐλέλικτο <sup>PlqMed</sup> δράκων, <sup>N</sup> κεφαλαῖ <sup>N</sup> δέ <sup>Pt</sup> οἱ <sup>D<sup>Pr</sup></sup> Ἠσαν <sup>Imp</sup>	dunkel blauer dark blue war gekringelt had coiled Drache, serpent, Köpfe heads aber ihm for it waren were
[40] τρεῖς <sup>Adj</sup> ἀμφιστρεφέες <sup>AdjN</sup> ἐνδός <sup>AdjG</sup> αὔχένος <sup>G</sup> ἐκπεφυμῖαι. <sup>N<sup>PerAkt</sup></sup>	drei three rings gewendete twining around eines of one Hälse of neck heraus gewachsen. grown out.
[41] κρατή <sup>D</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐπ <sup>'Prp</sup> ἀμφίφαλον <sup>AdjA</sup> κυνέη <sup>A</sup> θέτο <sup>AorMed</sup> τετραφάληρον <sup>AdjA</sup>	auf dem Haupt auf head aber but auf upon rings schützenden double bossed Helm helmet setzte set vier kammigen four crested

[42]	<b>ἵππου</b>   <b>ριν.</b> AdjA	<b>δει</b>   <b>νὸν</b> Adv	<b>δὲ</b> Pt	<b>λόφος</b> N	<b>καθύ</b>   <b>περθευ</b> Adv	<b>ἔνευεν.</b> ImpAkt
	pferde schweifig- horse tailed-	schrecklich terribly	aber but	Helmbusch crest	von oben from above	nickte. nodded.
[43]	<b>εἴλετο</b> AorAktMed	<b>δέ</b> Pt	<b>ἄλκιμα</b> AdjA	<b>δοῦρε</b> A	<b>δύω</b> Adj	<b>κεκο</b>   <b>ρυθμένα</b> PerPas
	nahm sich took	aber but	starke valiant	Speere spears	zwei two	gekapt wordene pointed
[44]	<b>όξεα.</b> AdjA	<b>τῆλε</b> Adv	<b>δὲ</b> Pt	<b>χαλκὸς</b> N	<b>ἀπ'</b> Prp	<b>αὐτόφιν</b> Adv
	scharfe- sharp-	weit far	aber but	Erz bronze	von from	der Spitze straight off
						Himmel heaven
						εἴσω Adv
[45]	<b>λάμπ'</b> AorAkt	<b>ἐπὶ</b> Prp	<b>δέ</b> Pt	<b>ἐγδού</b>   <b>πησαν</b> AorAkt	<b>Ἄθηναι</b> N	<b>τε</b> Pt
	glänzte: shone:	auf upon	aber but	donnerten rumbled	Athena Athena	und and
						καὶ Kon
						<b>Ἡρη</b> N
[46]	<b>τιμῶ</b>   <b>σαι</b> N	PräAkt	<b>βασι</b>   <b>λῆσ</b> A	<b>πολυχρύ</b>   <b>σοιο</b> AdjG	<b>Μυ</b>   <b>κήνης.</b> G	
	ehrend honoring		König King	der gold reichen of much gold	Mykene. of Mycenae.	
[47]	<b>ἡνιό</b>   <b>χω</b> D	<b>μὲν</b> Pt	<b>ἔπειτα</b> Adv	<b>ἐώ</b> AdjD	<b>ἐπέ</b>   <b>τελλεν</b> ImpAkt	<b>ἔκαστος</b> N
	dem Lenker to charioteer	zwar indeed	dann then	eigenen to his own	befahl commanded	jeder each
[48]	<b>ἵππου</b> A	<b>εὖ</b> Adv	<b>κατὰ</b> Prp	<b>κόσμον</b> A	<b>ἐρυκέμεν</b> PräAktInf	<b>αὖθ'</b> Adv
	Pferde horses	gut well	nach according to	Ordnung order	zurück zuhalten to hold back	wieder again
						ἐπὶ Prp
						<b>τάφρω,</b> D
[49]	<b>αὐτοὶ</b> N Pr	<b>δέ</b> Pt	<b>πρυλέ</b>   <b>ες</b> N	<b>σὺν</b> Prp	<b>τεύχεσι</b> D	<b>θωρη</b>   <b>θέντες</b> N
	sie selbst themselves	aber but	Fuß kämpfer fighters	mit with	Rüstungen arms	gerüstet having armed
[50]	<b>ῥώνετ'</b> ImpAkt	.	<b>ἄσβε</b>   <b>στος</b> AdjN	<b>δέ</b> Pt	<b>βοὴ</b>   <b>γένετ'</b> AorSMed	<b>ἡῶ</b>   <b>θι</b> Adv
	eilten: were rushing-		un löscharbar unquenchable	aber but	Geschrei shout	im Morgen at dawn
					wurde arose	vorhin. before.
[51]	<b>φθὰν</b> Adv	<b>δὲ</b> Pt	<b>μέγ</b> Adv	<b>ἱππή</b>   <b>ων</b> G	<b>ἐπὶ</b> Prp	<b>τάφρω</b> D
	früher having anticipated	aber but	weit greatly	der Reiter of horsemen	am at	<b>κοσμη</b>   <b>θέντες,</b> N
						AorPas
						geordnet, having been marshalled,
[52]	<b>ἱππή</b>   <b>ες</b> N	<b>δέ</b> Pt	<b>όλι</b>   <b>γον</b> Adv	<b>μετε</b>   <b>κίαθον.</b> AorAkt	<b>ἐν</b> Prp	<b>δέ</b> Pt
	Reiter horsemen	aber but	wenig a little	folgten nach: went after:	in in	aber but
						<b>κυδοιμὸν</b> A
						Kriegs lärm uproar
[53]	<b>ώρσε</b> AorAkt	<b>κα</b>   <b>κὸν</b> AdjA	<b>Κρονί</b>   <b>δης</b> , N	<b>κατὰ</b> Prp	<b>δέ</b> Pt	<b>ύψοθεν</b> Adv
	erregte stirred up	übel evil	Sohn Kronos, Cronid,	herab down	aber but	von oben from on high
						<b>ῆκεν</b> AorAkt
						<b>έρσας</b> N AorAkt
						regnen lassend having drenched
[54]	<b>αίματι</b> D	<b>μυδαλέ</b>   <b>ας</b> AdjA	<b>ἐξ</b> Prp	<b>αιθέρος</b> , G	<b>ούνεκ</b> , Kon	<b>ἔμελλε</b> ImpAkt
	mit Blut with blood	tropfige wet	aus out of	Äthers, of sky,	weil because	im Begriff war was about
[55]	<b>πολλὰς</b> AdjA	<b>ἰφθί</b>   <b>μους</b> AdjA	<b>κεφα</b>   <b>λὰς</b> A	<b>Ἄι</b>   <b>δι</b> D	<b>προϊ</b>   <b>άψειν.</b> FuAktInf	
	viele many	starke valiant	Köpfe heads	dem Hades to Hades		vor zusenden. to send forth.

[56]	<b>Τρωες<sup>N</sup></b>	δ', Pt	αῦθι, Adv	έτειρωθεν <sup>Adv</sup>	μετάπρ.	θρωστ <sup>D</sup>	πεδίο <sup>G</sup>	
	Trojaner Trojans	aber but	wieder again	von drüben from the other side	an on	Rand embankment	der Ebene of plain	
[57]	<b>Ἐκτορά<sup>A</sup></b>	τ', Pt	ἀμφὶ <sup>Prp</sup>	μέγαν <sup>AdjA</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἄμυμονα <sup>AdjA</sup>	Πουλυδά <sup>A</sup> μαντα <sup>A</sup>	
	Hektor Hektor	und and	um around	großen great	und and	untadeligen blameless	Polydamas Polydamas	
[58]	<b>Αἰνείαν<sup>A</sup></b>	θ', Pt	ὅς <sup>N</sup> Pr	Τρωστ <sup>D</sup>	Θεός <sup>N</sup>	ὡς <sup>Adv</sup>	τίετο <sup>ImpMed</sup>	δῆμω, <sup>D</sup>
	Aineias Aeneas	und, and,	der who	den Troern by the Trojans	Gott god	wie as	geehrt wurde was honored	vom Volk, by the folk,
[59]	<b>τρεῖς<sup>Adj</sup></b>	τ', Pt	Ἄντηνορίδας <sup>A</sup>	Πόλυ <sup>βον<sup>A</sup></sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	Ἄγνυνορα <sup>A</sup>	δῖον <sup>AdjA</sup>	
	drei three	auch and	Antenor Söhne Antenors sons	Polybos Polybus	und and	Agenor Agenor	strahlenden radiant	
[60]	<b>ἡίθεόν<sup>A</sup></b>	τ', Pt	Ἀκάμαντ <sup>A</sup>	ἐπιείκελον <sup>AdjA</sup>	ἀθανάτοισιν. <sup>D</sup>			
	Jüngling youth	auch and	Akamas	gleich seiend like	den Unsterblichen. to the Immortals.			
[61]	<b>Ἐκτωρ<sup>N</sup></b>	δ', Pt	ἐν <sup>Prp</sup>	πρώτοισι <sup>D</sup>	φέρ' ImpAkt	ἀσπίδα <sup>A</sup>	πάντοστι <sup>Adv</sup>	ἐίσην, <sup>AdjA</sup>
	Hektor Hektor	aber but	in among	den Ersten the first	trug was bearing	Schild shield	alleseits on all sides	gleiche, even,
[62]	<b>οῖος<sup>N</sup> Pr</b>	δ', Pt	ἐκ <sup>Prp</sup>	νεφέλων <sup>G</sup>	ἀναφίνεται <sup>PräM/P</sup>	ούλιος <sup>AdjN</sup>	ἀστήρ <sup>N</sup>	
	wie einer such as	aber but	aus out of	Wolken of clouds	erscheint appears	unheilvoller baleful	Stern star	
[63]	<b>παμφαίνων<sup>N</sup> PräAkt</b>	τοτὲ <sup>Adv</sup>	δ', Pt	αὐτίς <sup>Adv</sup>	ἐδύο <sup>AorAkt</sup>	νέφελα <sup>A</sup>	σκιόεντα, <sup>AdjA</sup>	
	ganz leuchtend, all shining,	einmal at times	aber but	wieder again	tauchte went down	Wolken clouds	schattige, shadowy,	
[64]	<b>ώς<sup>Adv</sup></b>	<b>Ἐκτωρ<sup>N</sup></b>	<b>ότε<sup>Adv</sup></b>	<b>μέν<sup>Pt</sup></b>	<b>τε<sup>Pt</sup></b>	<b>μετά<sup>Prp</sup></b>	<b>πρώτοισι<sup>D</sup></b>	<b>φάνεσκεν,<sup>ImpAkt</sup></b>
	so so	Hektor Hektor	einmal at times	zwar indeed	auch and	bei among	den Ersten the first	erschien, kept appearing,
[65]	<b>ἄλλοτε<sup>Adv</sup></b>	δ', Pt	ἐν <sup>Prp</sup>	<b>πυμάτοισι<sup>D</sup></b>	κελεύων. <sup>N</sup>	<b>πᾶς<sup>AdjN</sup></b>	<b>δῆρα<sup>Pt</sup></b>	<b>χαλκῶ<sup>D</sup></b>
	ein andermal at other times	aber but	in in	den Letzten the hindmost	befehlend- urging-	all all	aber then	ja indeed
							mit Erz	with bronze
[66]	<b>λάμφειο<sup>AorAkt</sup></b>	ώς <sup>Adv</sup>	τε <sup>Pt</sup>	<b>στεροπὴ<sup>N</sup></b>	<b>πατρὸς<sup>G</sup></b>	<b>Διὸς<sup>G</sup></b>	<b>αιγιόχοιο.<sup>AdjG</sup></b>	
	blitzte flashed	wie as	und also	Blitz lightning	des Vaters of father	des Zeus of Zeus	des Aegis tragenden. of aegis bearing.	
[67]	<b>οἱ<sup>N</sup> Pr</b>	<b>δ', Pt</b>	<b>ώς<sup>Adv</sup></b>	<b>τε<sup>Pt</sup></b>	<b>ἀμητῆρες<sup>N</sup></b>	<b>ἐναντίοι<sup>AdjN</sup></b>	<b>ἀλλήλοισιν<sup>D</sup> Pr</b>	
	die they	aber, but,	wie as	auch also	Schnitter reapers	entgegen opposed	einander to each other	
[68]	<b>ὅγμον<sup>A</sup></b>	ἐλαύνω <sup>PräAkt</sup>	σιν	<b>ἀνδρὸς<sup>G</sup></b>	<b>μάκαρος<sup>AdjG</sup></b>	<b>κατά<sup>Prp</sup></b>	<b>ἄρουραν<sup>A</sup></b>	
	Furche furrow	treiben drive		eines Mannes of a man	seligen blessed	über down over	Acker ploughed land	
[69]	<b>πυρῶν<sup>G</sup></b>	ἢ <sup>Kon</sup>	<b>κριθῶν<sup>G</sup></b>	<b>τὰ<sup>A</sup> Pr</b>	<b>δὲ<sup>Pt</sup></b>	<b>δράγματα<sup>A</sup></b>	<b>ταρφέα<sup>Adv</sup></b>	<b>πίπτει<sup>PräAkt</sup></b>
	des Weizens of wheat	oder or	der Gerste- of barley-	die the	aber but	Bündel sheaves	dicht thick and fast	fallen- fall-

[70]	<b>ὣς</b> <sup>Adv</sup>	<b>Τρῷες</b> <sup>N</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>Αχαιοὶ</b> <sup>N</sup>	<b>ἐπ'</b> <sup>Prp</sup>	<b>ἀλλήλοισι</b> <sup>D</sup>	<b>θορόντες</b> <sup>N</sup>	<b>PräAkt</b>
	so so	Trojaner Trojans	und and	Achaeans Achaeans	auf upon	einander each other	springend leaping	
[71]	<b>δῆσουν</b> <sup>ImpAkt</sup>	<b>οὐδ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>έτειροι</b> <sup>AdjN</sup>	<b>μνώντ'</b> <sup>ImpMed</sup>	<b>όλοιοιο</b> <sup>AdjG</sup>	<b>φόβοι.</b> <sup>G</sup>		
	wüteten, were slaying,	nicht einmal nor	andere others	gedachten were mindful	des verderblichen of destructive	Schreckens. of fear.		
[72]	<b>ἴσας</b> <sup>AdjA</sup>	<b>οὐ</b> <sup>Pt</sup>	<b>υσμίνη</b> <sup>N</sup>	<b>κεφαλὰς</b> <sup>A</sup>	<b>έχεν,</b> <sup>ImpAkt</sup>	<b>οἱ</b> <sup>N</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>λύκοις</b> <sup>N</sup>
	gleiche equal	aber but	Gefecht battle	Köpfe heads	hielt, held,	die who	aber but	Wölfe wolves
[73]	<b>θῦνον</b> <sup>ImpAkt</sup>	<b>Ἐρις</b> <sup>N</sup>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἄρ' Πτ</b>	<b>ἔχαιρε</b> <sup>ImpAkt</sup>	<b>πολύστονος</b> <sup>AdjN</sup>	<b>εἰσορόωσα.</b> <sup>N</sup>	<b>PräAkt</b>
	eilten-raged-	Eris Strife	aber but	ja then	freute sich was rejoicing	vielklagend much groaning	schauend-looking	upon
[74]	<b>οἷη</b> <sup>AdjN</sup>	<b>γάρ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ρα</b> <sup>Pt</sup>	<b>θεῶν</b> <sup>G</sup>	<b>παρετύγχανε</b> <sup>ImpAkt</sup>	<b>μαρναμένοισιν</b> <sup>D</sup>		
	allein alone	denn for	ja then	der Götter of gods	war zufällig bei happened to be present	den Kämpfenden, to those fighting,		
[75]	<b>οἱ</b> <sup>N</sup>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἄλλοι</b> <sup>AdjN</sup>	<b>οὐ</b> <sup>Pt</sup>	<b>σφιν</b> <sup>D</sup>	<b>πάρεσσαν</b> <sup>ImpAkt</sup>	<b>θεοί,</b> <sup>N</sup>	<b>ἄλλα</b> <sup>Kon</sup>
	die who	aber but	andere other	nicht not	ihnen to them	waren zugegen were present	Götter, gods,	sondern but
[76]	<b>σφοῖσιν</b> <sup>D</sup>	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>	<b>μεγάροισι</b> <sup>D</sup>	<b>καθήσατο,</b> <sup>ImpMed</sup>	<b>ἵχι</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἐκάστῳ</b> <sup>D</sup>		
	ihren eigenen their own	in in	Hallen halls	saßen, were sitting,	wo where	jedem for each		
[77]	<b>δώματα</b> <sup>N</sup>	<b>καλὰ</b> <sup>AdjN</sup>	<b>τέτυκτο</b> <sup>PlqM/P</sup>	<b>κατὰ</b> <sup>Prp</sup>	<b>πτύχας</b> <sup>A</sup>	<b>Οὐλύμποιο.</b> <sup>G</sup>		
	Häuser houses	schöne fair	waren bereitet had been made	über throughout	Falten folds	des Olympos. of Olympus.		
[78]	<b>πάντες</b> <sup>AdjN</sup>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἡτιόωντο</b> <sup>ImpMed</sup>	<b>κελαινεφέα</b> <sup>AdjA</sup>	<b>Κρονίωνα</b> <sup>A</sup>			
	alle all	aber but	gaben schuld were blaming	schwarz bewölkt dark clouded	Kroniden Cronion			
[79]	<b>οὕνεκ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἄρα</b> <sup>Pt</sup>	<b>Τρῷεσσιν</b> <sup>D</sup>	<b>ἐβούλετο</b> <sup>ImpMed</sup>	<b>κῦδος</b> <sup>A</sup>	<b>όρέξαι.</b> <sup>AorAktInf</sup>		
	weil because	ja then	den Trojans to Trojans	wollte was wishing	Ruhm glory	dar reichen. to reach out.		
[80]	<b>τῶν</b> <sup>G</sup>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἄρ' Πτ</b>	<b>οὐκ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἀλέγιζε</b> <sup>ImpAkt</sup>	<b>πατέρον</b> <sup>N</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>νόσφι</b> <sup>Adv</sup>
	deren of them	indeed	ja then	nicht not	kümmerte sich cared	der Vater-father-	aber but	abseits apart
[81]	<b>τῶν</b> <sup>G</sup>	<b>ἄλλων</b> <sup>AdjG</sup>	<b>ἀπάνευθε</b> <sup>Adv</sup>	<b>καθέζετο</b> <sup>ImpMed</sup>	<b>κύδεϊ</b> <sup>D</sup>	<b>γαίων</b> <sup>N</sup>	<b>λιασθεὶς</b> <sup>N</sup>	<b>AorM/P</b>
	der of the	anderen others	fern far away	saß was sitting	an Ruhm in glory	sich freuend rejoicing	zurück gewichen having drawn aside	
[82]	<b>εἰσορόων</b> <sup>N</sup>	<b>Τρῷων</b> <sup>G</sup>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>	<b>πόλιν</b> <sup>A</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>νῆας</b> <sup>A</sup>	<b>Αχαιῶν</b> <sup>G</sup>	
	hin schauend looking upon	der Trojer of Trojans	und and	Stadt city	und also	Schiffe ships	der Achaier of Achaeans	
[83]	<b>χαλκοῦ</b> <sup>G</sup>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>	<b>στεροπήν</b> <sup>A</sup>	<b>όλυντάς</b> <sup>A</sup>	<b>τ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>όλλυμένους</b> <sup>A</sup>	<b>τε.</b> <sup>Pt</sup>	
	der Bronze of bronze	und and	Blitzen, flash,	tötend seende destroying	und and	getötet werdende being destroyed	und and.	

[84] ὅφρα Kon μὲν Pt ἡώς N	solange while	zwar indeed	Morgenröte dawn	ἡν ImpAkt war was	καὶ Kon und and	ἀέξετο ImpMed wuchs grew	ἱερὸν AdjN heiliges sacred	ἡμαρ, N Tag, day,
[85] τόφρα Adv μάλ' Adv ἀμφοτέρων AdjG βέλε' N	so lange so long	sehr very	beider of both	βέλε' N	ἡπετετο, ImpMed hafteten, were fastening,	πῖπτε ImpAkt fiel was falling	δὲ Pt aber but	λαός N das Volk·people·
[86] ἥμος Kon δὲ Pt δρυτόμος N περ Pt ἀνὴρ N ὁ πλίσσατο AorMed δεῖπνον A	als when	aber but	Holzfäller wood cutter	auch even	Mann man	bereite prepared	Mahl meal	
[87] οὔρεος G ἐν Prp βήσσησιν, D ἐπεί Kon τ' Pt ἐκορέσσατο AorMed χεῖρας A	des Berges of a mountain	in in	Schluchten, glens,	nachdem when	auch and	sättigte had sated	Hände hands	
[88] τάμνων N PräAkt δένδρεα A μακρά, AdjA ἄδος N τέ Pt μιν A Pr ἵκετο AorMed θυμόν, A	schnidend cutting	Bäume trees	lange, long,	Wohlgefallen pleasure	und and	ihm him	erreichte came	Sinn, spirit,
[89] σίτου G τε Pt γλυκεροῖο AdjG περὶ Prp φρένας A ὕμερος N αἱρεῖ, PräAkt	der Speise of food	und and	süßen sweet	um around	die Sinne mind	Sehnsucht desire	ergreift, seizes,	
[90] τῆμος Adv σφῆ D Pr ἀρετῆ D Δαναοῖς N ῥήξαντο AorMed φάλαγγας A	dann then	mit eigener with their own	Tüchtigkeit valor	Danaer Danaans	brachen broke	Reihen ranks		
[91] κεκλόμενοι N PerMed ἔταροισι D κατὰ Prp στίχας A ἐν Prp δέ Pt Ἀγαμέμνων N	gerufen habend having called	Gefährten to companions	entlang along	Reihenrows·	bei in aber but	Agamemnon Agamemnon		
[92] πρῶτος AdjN ὄρουσ', AorSAkt ἔλε AorSAkt δέ Pt ἄνδρα A Βιάνορα A ποιμένα A λαῶν G	zuerst first	sprang, leapt,	fältzte took	aber but	einen Mann man	Bianor Bianor	Hirten shepherd	der Leute of peoples
[93] αὐτόν, A Pr ἐπειτα Adv δέ Pt ἐταῖρον A ὄιλῇ α A πλήξιππον. AdjA	ihn selbst, him,	dann then	aber but	Gefährten companion	Oileus Oileus	Roß schlagenden.	whip driving.	
[94] ἡτοι Pt ὅ D Pr γέ Pt ἐξ Prp ἐπιπων G κατεπάλμενος N AorMed ἀντίος AdjN ἐστη AorSAkt	freilich indeed	der he	ja then	aus out of	den Pferden horses	hinab gesprungen having leapt down	entgegen opposite	stellte sich· stood·
[95] τὸν A Pr δέ Pt ἵθυς Adv μεμαῶτα A PerAkt μετάπιον AdjA ὄξει AdjD δουρὶ D	den him	aber but	gerade straight	eilenden eager	stirn wärts forehead	scharfen with sharp	mit Speer spear	
[96] νύξ', AorSAkt οὐδέ Kon στεφάνη N δόρυ N οἰ D Pr σχέθε AorSAkt χαλκοβάρεια, AdjN	stach, pierced,	und nicht nor	Reif circlet	Speer spear	ihm for him	hielt auf checked	erz schwere, bronze weighted,	
[97] ἀλλὰ Kon δι' Prp αὐτῆς G Pr ἡλθε AorSAkt καὶ Kon ὄστέου, G ἐγκέφαλος N δέ Pt	sondern but	durch through	sie selbst of it	ging went	und and	des Knochens, of bone,	Gehirn brain	aber but

[98]	ἔνδον <sup>Adv</sup>	ἄπας <sup>AdjN</sup>	πεπάλακτο· <sup>PerM/P</sup>	δάμασε <sup>AorAkt</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	μιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	μεμαῶτα. <sup>A</sup> <sub>PerAkt</sub>
	innen within	ganz all	war durch geschüttelt· had been shaken·	überwand tamed	aber but	ihn him	eilenden. eager.
[99]	καὶ <sup>Kon</sup>	τοὺς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	μὲν <sup>Pt</sup> λίπεν <sup>AorSAkt</sup>	ἀῦθι <sup>Adv</sup>	ἄναξ <sup>N</sup> ἀνδρῶν <sup>G</sup> Ἄγαμέμνων <sup>N</sup>		
	und and	die them	zwar indeed	ließ zurück left	vor Ort there	Herr lord	der Männer of men
[100]	στήθεσι <sup>D</sup>	παμφαίνοντας, <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	ἐπει <sup>Kon</sup>	περίδυσε <sup>AorAkt</sup>	χιτῶνας. <sup>A</sup>		
	an Brust on breasts	all glänzende, all shining,	als when	zog aus stripped off	Tunika· tunics·		
[101]	αὐτὰρ <sup>Kon</sup>	δέ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	βῆ <sup>AorSAkt</sup>	ἴσον <sup>A</sup> τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup>	Ἄντιφου <sup>A</sup>	έξενα <sup>FuAkt</sup>	
	aber but	er he	ging went	Ison Ison	und and	Antiphon Antiphon	zu entwaffen about to strip
[102]	υἱε <sup>Dua</sup>	δύω <sup>Adj</sup>	Πριάμοιο <sup>G</sup>	νόθον <sup>AdjA</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	γνήσιον <sup>AdjA</sup>	ἄμφω <sup>AdjDu</sup>
	Söhne sons	zwei two	des Priamos	unehelichen bastard	und and	echten legitimate	beide both
[103]	εἰν <sup>Prp</sup>	ἐν <sup>AdjD</sup>	δίφρω <sup>D</sup>	ἐόντας. <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	δέ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	νόθος <sup>AdjN</sup>	ἡνιόχευν, <sup>ImpAkt</sup>
	in in	einem one	Wagen chariot	seiend· being·	der the one	zwar indeed	lenkte, was driving,
[104]	Ἄντιφος <sup>N</sup>	αὖ <sup>Adv</sup>	παρέβασκε <sup>ImpAkt</sup>	περικλυτός <sup>AdjN</sup>	ώ <sup>Kon</sup>	ποτέ <sup>Pt</sup>	Ἀχιλλεὺς <sup>N</sup>
	Antiphon Antiphon	wieder again	trat daneben kept riding beside	viel berühmt· very famous·	wie as	einst once	Achilles
[105]	Ιδης <sup>G</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	κυνημοῖσι <sup>D</sup>	δίδη <sup>N</sup>	μόσχοισι <sup>D</sup>	λύγοισι, <sup>D</sup>	
	des Ida of Ida	in in	Hängen slopes	Bande thicket	für Kälber calves	mit Weiden, with withies,	
[106]	ποιμαίνοντ <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	ἐπ <sup>Prp</sup>	όεσσι <sup>D</sup>	λαβών, <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐλυσεν <sup>AorAkt</sup>	ἀποίνων. <sup>G</sup>
	hürend tending	auf upon	Schafen sheep	genommen habend, having taken,	und and	ließ frei released	gegen Lösegeld. without ransom.
[107]	δὴ <sup>Pt</sup>	τότε <sup>Adv</sup>	γ <sup>Pt</sup>	Ἄτρειδης <sup>N</sup>	εὐρὺ <sup>AdjN</sup>	κρείων <sup>N</sup>	Ἄγαμέμνων <sup>N</sup>
	ja indeed	then indeed	ja	Atreus son	weit wide	herrschender ruler	Agamemnon Agamemnon
[108]	τὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	μὲν <sup>Pt</sup>	ὑπέρ <sup>Prp</sup>	μαζοῖο <sup>G</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	στήθος <sup>A</sup> <sub>AorSAkt</sub>	δουρί, <sup>D</sup>
	den him	zwar indeed	über over	der Brust of breast	hinab down	Brust chest	mit Speer, with spear,
[109]	Ἄντιφος <sup>A</sup>	αὖ <sup>Adv</sup>	παρὰ <sup>Prp</sup>	οὖς <sup>A</sup>	ἔλασσε <sup>AorAkt</sup>	ξίφει, <sup>D</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup> δέ <sup>Pt</sup> ἔβαλ' <sup>AorAkt</sup>
	Antiphon Antiphon	wieder again	an beside	Ohr ear	stieß smote	mit Schwert, with sword,	aus out of
						aber but	aber but
						warf cast	warf cast
							der Pferde. of horses.
[110]	σπερχόμενος <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>	δέ <sup>Pt</sup>	ἀπό <sup>Prp</sup>	τοῖν <sup>DuG</sup> <sub>Pr</sub>	ἐσύλα <sup>AorAkt</sup>	τεύχεα <sup>A</sup>	καλὰ <sup>AdjA</sup>
	eilig seiend being hasty	aber indeed	von from	der beiden of the two	raubte stripped	Rüstungen arms	schöne fair
[111]	γιγνώσκων. <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	γάρ <sup>Kon</sup>	σφε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	πάρος <sup>Adv</sup>	παρὰ <sup>Prp</sup>	υησοὶ <sup>D</sup> <sub>Thes</sub> ησιν <sup>AdjD</sup>
	erkennend· knowing·	und and	denn for	sie them	früher before	bei beside	Schiffen ships
							schnellen swift

[112] εἴδεν, AorAkt	στ', Kon	ξις, Prp	Ιδης <sup>G</sup>	ἄγα γεν, AorSAkt	πόδας <sup>A</sup>	ώκυς <sup>AdjN</sup>	Αχιλλεύς. <sup>N</sup>
sah, saw,	als when	von out of	der Ida Ida	brachte led	füße feet	schneller swift	Achilles. Achilles.
[113] ως <sup>Kon</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	λέων <sup>N</sup>	έλαφος <sup>G</sup>	ταχείς <sup>AdjG</sup>	υνήπια <sup>AdjA</sup>	τέκνα <sup>A</sup>	
wie as	aber but	Löwe lion	des Hirsches of deer	schnellen swift	unmündige infant	Kinder children	
[114] ὥηδιν <sup>ως</sup> <sup>Adv</sup>	συνέαξε, AorAkt	λαβών <sup>N</sup>	κρατεροῖσιν <sup>AdjP</sup>	όδούσιν <sup>D</sup>			
leicht easily	raffte zusammen seized up	ergriffen habend having taken	starken with strong	Zähnen teeth			
[115] ἐλθών <sup>N</sup> AorSAkt	εἰς <sup>Prp</sup>	εύνήν, A	ἀπαλόν <sup>AdjA</sup>	τέ <sup>Pt</sup>	σφ' <sup>A</sup> Pr	ἡτορά <sup>A</sup>	ἀπηύρα, AorAkt
gekommen seiend having come	in into	Lager, lair,	zartes tender	und and	ihr of them	Herz heart	raubte· took away·
[116] ή <sup>N</sup> Pr	δέ <sup>Pt</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	πέρ <sup>Pt</sup>	τε <sup>Pt</sup>	τύχησι, KnjAkt	μάλα <sup>Adv</sup>	σχεδόν, Adv
die she	aber but	wenn if	auch indeed	und and	gerate may happen	sehr very	nahe, near,
[117] χραισμεῖν· PräAktInf	αὐτήν <sup>A</sup> Pr	γάρ <sup>Kon</sup>	μιν <sup>A</sup> Pr	ὑπό <sup>Prp</sup>	τρόμος <sup>N</sup>	αινὸς <sup>AdjN</sup>	ἰκάνει· PräAkt
zu nützen· to help·	sie selbst herself	denn for	sie her	unter under	Zittern trembling	schreckliches terrible	erreicht· reaches·
[118] καρπαλίμως <sup>Adv</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	ηἱξε, AorAkt	διά <sup>Prp</sup>	δρυμὰ <sup>A</sup>	πυκνὸς <sup>AdjA</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	οὐληγ <sup>A</sup>
eilends swiftly	aber but	eilte darted	durch through	Dickichte thickets	dichte dense	und and	Wald wood
[119] σπεύδουσ <sup>N</sup> PräAkt	ιδρώουσα <sup>N</sup> PräAkt	κραταιοῦ <sup>AdjG</sup>	θηρὸς <sup>G</sup>	ὑψ <sup>Prp</sup>	όρμης <sup>G</sup>		
eilend hastening	schwitzend sweating	mächtigen of mighty	Tieres beast	unter under	Ansturm· onset·		
[120] ως <sup>Adv</sup>	ἄρα <sup>Pt</sup>	τοῖς <sup>D</sup> Pr	οὐ <sup>Pt</sup>	τις <sup>N</sup> Pr	δύνατο <sup>ImpM/P</sup>	χραισμῆσα, AorAktInf	ὅλεθρον <sup>A</sup>
so so	ja then	diesen to them	nicht not	emand anyone	vermochte was able	zu helfen to help	Verderben destruction
[121] Τρώων, <sup>G</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	αὐτοὶ <sup>N</sup> Pr	ὑπ <sup>Prp</sup>	Ἀργεῖοιστ <sup>D</sup>	φέβοντο, ImpM/P	
der Troer, of Trojans,	sondern but	auch also	sie selbst themselves	unter under	den Argiven Argives	fürchteten sich. were fleeing.	
[122] αὐτὰρ <sup>Kon</sup>	δέ <sup>N</sup> Pr	Πείσαν δρόν <sup>A</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἱππόλοχον <sup>A</sup>	μενεχάρμην <sup>AdjA</sup>	
aber but	er he	Peisandros Peisandros	und and	und also	Hippolochos Hippolochos	kampf tüchtigen battle steadfast	
[123] υἱέας <sup>A</sup>	Ἀντιμάχοιο <sup>G</sup>	δαίφρονος, AdjG	ὅς <sup>N</sup> Pr	ρά <sup>Pt</sup>	μάλιστα <sup>Adv</sup>		
Söhne sons	des Antimachos of Antimachus	Kriegs verständigen, war minded,	der who	ja then	am meisten most		
[124] χρυσὸν <sup>A</sup>	Ἄλεξάνδροιο <sup>G</sup>	δε δεγμένος <sup>N</sup> PerMed	ἀγλαὰ <sup>AdjA</sup>	δῶρα <sup>A</sup>			
Gold gold	des Alexandros of Alexandros	angenommen habend having received	glänzende splendid	Gaben gifts			
[125] οὐκ <sup>Pt</sup>	εἴασθ <sup>ImpAkt</sup>	Ἐλένη <sup>A</sup>	δόμει <sup>N</sup>	ξανθῶ <sup>AdjD</sup>	Μενελάω, <sup>D</sup>		
nicht not	ließ zu allowed	Helen	zu geben to give	dem blonden to fair haired	Menelaos, Menelaus,		

[126]	<b>τοῦ</b> <sup>G</sup> des of him	<b>περ</b> <sup>Pt</sup> auch indeed	<b>δὴ</b> <sup>Pt</sup> ja indeed	<b>δύο</b> <sup>Adj</sup> zwei two	<b>παῖδε</b> <sup>DuA</sup> Söhne children	<b>λάβε</b> <sup>AorSAkt</sup> nahm took	<b>κρεί</b>	<b>ων</b> <sup>N</sup> Herr ruler	<b>Ἄγαμέμνων</b> Agamemnon Agamemnon
[127]	<b>εἰν</b> <sup>Prp</sup> in in	<b>ἐνι</b> <sup>AdjD</sup> einem one	<b>δίφρῳ</b> <sup>D</sup> Wagen chariot	<b>ἐόντας</b> , <sup>A</sup> seiend, being,	<b>πρᾶ</b> <sup>Akt</sup> zugleich together	<b>ὁ μοῦ</b> <sup>Adv</sup> aber but	<b>ἔχον</b> <sup>ImpAkt</sup> hielten were holding	<b>ώκεας</b> <sup>AdjA</sup> schnelle swift	<b>ἵππους</b> , <sup>A</sup> Pferde- horses-
[128]	<b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup> aus out of	<b>γάρ</b> <sup>Kon</sup> denn for	<b>σφεας</b> <sup>G</sup> ihren their	<b>χειρῶν</b> <sup>G</sup> Händen hands	<b>φύγον</b> <sup>AorAkt</sup> entglitten fled	<b>ἡνία</b> <sup>N</sup> Zügel reins	<b>σιγαλόεντα,</b> <sup>AdjN</sup> glänzende, shining,		
[129]	<b>τὼ</b> <sup>DuN</sup> die the two	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> aber but	<b>κυκηθήτην.</b> <sup>Du</sup> gerieten durcheinander- were confused-	<b>ἀορπασ</b>	<b>δὲ</b> <sup>N</sup> der he	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> aber but	<b>ἐναντίον</b> <sup>Adv</sup> entgegen opposite	<b>ὤρπτο</b> <sup>AorMed</sup> sprang auf arose	<b>λέων</b> <sup>N</sup> Löwe lion
[130]	<b>Ἀτρείδης.</b> , <sup>N</sup> Atride- Atreus son-	<b>τὼ</b> <sup>DuN</sup> die the two	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> aber but	<b>αὖτ'Adv</b> wieder again	<b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup> aus out of	<b>δίφρου</b> <sup>G</sup> des Wagens chariot	<b>γουναζέσθην.</b> <sup>Du</sup> knießen nieder- suppllicated-		
[131]	<b>ζώγρει</b> <sup>ImvAkt</sup> nimm lebend take alive	<b>Ἀτρέος</b> <sup>G</sup> des Atreus	<b>οὐέ,</b> , <sup>V</sup> Sohn, son,	<b>σὺ</b> , <sup>N</sup> du you	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> aber but	<b>ἄξια</b> <sup>AdjA</sup> würdige worthy	<b>δέξαι</b> <sup>AorMedImv</sup> nimmt an receive	<b>ἄποινα.</b> , <sup>A</sup> Lösegaben- ransoms-	
[132]	<b>πολλὰ</b> <sup>AdjN</sup> viele many	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> aber but	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup> in in	<b>Ἀντιμάχοιο</b> <sup>G</sup> des Antimachos	<b>δόμοις</b> <sup>D</sup> Häusern halls	<b>κειμίλια</b> <sup>N</sup> Kleinode treasures	<b>κεῖται</b> <sup>PräM/P</sup> liegen lie		
[133]	<b>χαλκός</b> , <sup>N</sup> Bronze bronze	<b>τε</b> <sup>Pt</sup> und and	<b>χρυσός</b> , <sup>N</sup> Gold gold	<b>τε</b> <sup>Pt</sup> und and	<b>πολύκμητός</b> <sup>AdjN</sup> mühе kostender much wrought	<b>τε</b> <sup>Pt</sup> und and	<b>σίδηρος</b> , <sup>N</sup> Eisen, iron,		
[134]	<b>τῶν</b> <sup>G</sup> davon of these	<b>κέν</b> <sup>Pt</sup> wohl would	<b>τοι</b> <sup>Pt</sup> dir for you	<b>χάρισαιτο</b> <sup>AorMedOp</sup> würde gewähren would grant	<b>πατὴρ</b> , <sup>N</sup> der Vater father	<b>ἀπέρειστο</b> , <sup>AdjA</sup> unzählige countless	<b>ἄποινα.</b> , <sup>A</sup> Lösegaben, ransoms,		
[135]	<b>εἰ</b> <sup>Kon</sup> wenn if	<b>νῷ</b> , <sup>Du</sup> uns us two	<b>ζωοὺς</b> <sup>AdjA</sup> lebendig alive	<b>πεπύθοιτ'</b> <sup>PerM/Pop</sup> erfare should learn	<b>ἐπὶ</b> <sup>Prt</sup> bei at	<b>νηυσὶν</b> , <sup>D</sup> Schiffen ships	<b>Ἄχαιῶν.</b> , <sup>G</sup> der Achaean.		
[136]	<b>ώς</b> <sup>Adv</sup> so thus	<b>τὼ</b> <sup>DuN</sup> die the two	<b>γε</b> <sup>Pt</sup> doch indeed	<b>κλαίοντε</b> , <sup>DuN</sup> weinend weeping	<b>προσαυδῆται</b> <sup>PräAkt</sup> sprachen an addressed	<b>την</b> , <sup>Du</sup> ImpAkt	<b>βασιλῆα</b> , <sup>A</sup> den König king		
[137]	<b>μειλιχίοις</b> , <sup>AdjD</sup> sanften with gentle	<b>ἐπέεσσιν.</b> , <sup>D</sup> Worten- words-	<b>ἀμείλικτον</b> , <sup>AdjA</sup> unerbittliche unrelenting	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> aber but	<b>ὄψ</b> , <sup>A</sup> Stimme voice	<b>ἄκουσαν.</b> , <sup>AorAkt</sup> hörten- they heard-			
[138]	<b>εἰ</b> <sup>Kon</sup> wenn if	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> zwar indeed	<b>δὴ</b> <sup>Pt</sup> ja indeed	<b>Ἀντιμάχοιο</b> , <sup>G</sup> des Antimachos of Antimachus	<b>δαίφρονος</b> , <sup>AdjG</sup> kriegs verständigen battle minded	<b>սίεες</b> , <sup>N</sup> Söhne sons	<b>ἐστόν,</b> , <sup>Du</sup> PräAkt		
[139]	<b>ὅς</b> , <sup>N</sup> welcher who	<b>ποτε</b> , <sup>Adv</sup> einst once	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup> in in	<b>Τρώων</b> , <sup>G</sup> der Troer of Trojans	<b>ἀγορῆ</b> , <sup>D</sup> Versammlung assembly	<b>Μενέλαον</b> , <sup>A</sup> den Menelaos Menelaus	<b>ἄνωγεν</b> , <sup>AorAkt</sup> befahl ordered		

[140]	<b>ἀγγελίην</b> <sup>A</sup>	<b>έλθοντα</b> <sup>A</sup>	<b>σὺν</b> <sup>Prp</sup>	<b>ἀντιθέω</b> <sup>AdjD</sup>	<b>Οδυσσεῖ</b> <sup>D</sup>			
	Botschaft message	gekommen seind having come	mit with	gott ähnlichem god like	dem Odysseus Odysseus			
[141]	<b>αὐθι</b> <sup>Adv</sup>	<b>κατάκτειν</b> <sup>AorAktInf</sup>	<b>μηδέ</b> <sup>KonPt</sup>	<b>ἐξέμεν</b> <sup>PrAktInf</sup>	<b>ἀπέ</b> <sup>Adv</sup> <b>ές</b> <sup>Prp</sup> <b>Αχαιούς,</b> <sup>A</sup>			
	hier on the spot	töten to kill	und nicht and not	hinaus gehen to go out	wieder back again zu den into Achairen, Achaeans,			
[142]	<b>νῦν</b> <sup>Adv</sup>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>δὴ</b> <sup>Pt</sup> <b>τοῦ</b> <sup>G</sup> <b>Πατρὸς</b> <sup>G</sup>	<b>ἀεικέα</b> <sup>AdjA</sup>	<b>τίσετε</b> <sup>FuAkt</sup> <b>λώβην.</b> <sup>A</sup>			
	nun now	zwar indeed	ja indeed	Vaters the father	schändliche shameful	werdet bezahlen you will pay	Schmach. outrage.	
[143]	<b>ἥ</b> , <sup>Pt</sup> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>Πείσανδρον</b> <sup>A</sup>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> <b>ἀφ'</b> <sup>Prp</sup>	<b>ἵππων</b> <sup>G</sup>	<b>ώσε</b> <sup>AorSAkt</sup> <b>χαμάζε</b> <sup>Adv</sup>			
	so, so,	und and	den Peisandros Peisandros	zwar indeed	von from den Pferden of horses	stieß pushed zur Erde to the ground	zur Erde to the ground	
[144]	<b>δουρὶ</b> <sup>D</sup>	<b>βαλὼν</b> <sup>N</sup>	<b>πρὸς</b> <sup>Prp</sup>	<b>στῆθος·</b> <sup>A</sup> <b>δὲ</b> <sup>N</sup> <b>πτοιος</b> <sup>AdjN</sup>	<b>οὔδει</b> <sup>D</sup> <b>ἐρείσθη</b> <sup>AorPas</sup>			
	mit Speer with spear	getroffen habend having thrown	gegen towards	Brust- chest-	der he aber but	rücklings on the back	am Boden on the ground	wurde gestützt. was pressed.
[145]	<b>ἱππόλοχος</b> <sup>N</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἀπό</b> <sup>Prp</sup> <b>ρουσε,</b> <sup>AorAkt</sup>	<b>τὸν</b> <sup>A</sup> <b>πρ</b>	<b>αὖ</b> <sup>Adv</sup> <b>χαμαὶ</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἔξενά</b> <sup>ριξε</sup> <sup>AorAkt</sup>			
	Hippolochos Hippolochos	aber but	sprang hinab, leapt off,	den him	wiederum again am Boden to the ground	entwaffnete er stripped		
[146]	<b>χεῖρας</b> <sup>A</sup>	<b>ἀπὸ</b> <sup>Prp</sup> <b>ξίφει</b> <sup>iD</sup>	<b>τμήξας</b> <sup>N</sup> <b>AorAkt</b>	<b>ἀπό</b> <sup>Prp</sup>	<b>τ' πτοιος</b> <sup>AdjN</sup> <b>κόψας,</b> <sup>N</sup> <b>AorAkt</b>			
	Hände hands	von from	mit Schwert with sword	abgeschnitten habend having cut	und from und from	auch and Hals neck	abgehauen habend, having chopped,	
[147]	<b>ὅλμον</b> <sup>A</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>ώς</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἔστευε</b> <sup>ImpAkt</sup>	<b>κυλίνδεσθαι</b> <sup>PräM/PlInf</sup>	<b>δι</b> <sup>Prp</sup> <b>όμιλου</b> <sup>G</sup>			
	Mörser mortar	aber but	so thus	trieb er an was urging	zu rollen to roll	durch through	der Menge. of throng.	
[148]	<b>τοὺς</b> <sup>A</sup> <b>πρ</b> <b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>εἰσαστε</b> <sup>AorAkt</sup>	<b>δὲ</b> <sup>N</sup> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>οὗ</b> <sup>Adv</sup>	<b>πλεῖσται</b> <sup>AdjSupN</sup>	<b>κλονέοντο</b> <sup>ImpM/P</sup>	<b>φάλαγγες,</b> <sup>N</sup> <b>AorAkt</b>		
	jene them	zwar indeed	ließ er- left-	der he aber but	wo where	die meisten most	in Aufruhr waren were in uproar	Schlachtreihen, ranks,
[149]	<b>τῇ</b> <sup>D</sup> <b>πρ</b> <b>έ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἐνόρουστε</b> <sup>AorAkt</sup>	<b>ἄμα</b> <sup>Adv</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἄλλοι</b> <sup>AdjN</sup> <b>ἐϋκνήμιδες</b> <sup>AdjN</sup>	<b>Ἄχαιοί.</b> <sup>N</sup>			
	dorthin ja there then	sprang er, leapt in,	zugleich together	aber but andere other	wohl beinschienige well greaved	Achaier. Achaeans.		
[150]	<b>πεζοὶ</b> <sup>AdjN</sup>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>πεζοὺς</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ὅλε</b> <sup>Kov</sup> <sup>ImpAkt</sup>	<b>φεύγοντας</b> <sup>A</sup> <b>PräAkt</b>	<b>ἀνάγκη</b> <sup>D</sup>		
	Fuß kämpfer foot soldier	zwar indeed	Fuß kämpfer foot soldiers	töteten were slaying	flohende fleeing	mit Zwang, by necessity,		
[151]	<b>ἱππεῖς</b> <sup>N</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἱππῆας</b> <sup>A</sup>	<b>ὑπὸ</b> <sup>Prp</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>σφισιν</b> <sup>D</sup> <b>πρ</b>	<b>ῶρτο</b> <sup>AorM/P</sup> <b>κονίη</b> <sup>N</sup>			
	Reiter horsemen	aber but	Reiter- horsemen-	unter under	für ihnen for them	erhob sich arose	Staub dust	
[152]	<b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup> <b>πεδίου</b> <sup>G</sup>	<b>τὴν</b> <sup>A</sup> <b>πρ</b>	<b>ώρσαν</b> <sup>AorAkt</sup>	<b>ἐρίγδουποι</b> <sup>AdjN</sup>	<b>πόδες</b> <sup>N</sup> <b>ἵππων</b> <sup>G</sup>			
	aus out of	Ebene, of plain,	die it	erregten set in motion	dröhrende loud thundering	Füße feet	der Pferde of horses	
[153]	<b>χαλκῷ</b> <sup>D</sup>	<b>δηιόωντες</b> <sup>N</sup> <b>PräAkt</b>	<b>ἀτὰρ</b> <sup>Kon</sup>	<b>κρείων</b> <sup>AdjN</sup>	<b>Ἀγαμέμνων</b> <sup>N</sup>			
	mit Erz with bronze	kämpfend- making war.	aber but	herrschender ruling	Agamemnon Agamemnon			

[154]	<b>αἰὲν</b> <sup>Adv</sup>	άποκτείνων <sup>N</sup>	PräAkt	έπετ' <b>ImpM/P</b>	Άργείοισι <sup>D</sup> κελεύων. <sup>N</sup>	PräAkt			
	stets always	tötend killing		folgte was following	den Argivern to Argives	befehlend. commanding.			
[155]	ώς <sup>Kon</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	ότε <sup>Kon</sup>	πῦρ <sup>N</sup> αἴδηλον <sup>AdjN</sup>	ἐν	άξυλῳ <sup>AdjD</sup> ἐμπέσῃ <sup>AorAktKnj</sup> ὕλῃ <sup>D</sup>			
	wie as	aber but	wenn when	Feuer fire	unsichtbares destructive	in in	holz armem uncut	Gehölz should fall in	hinein falle, wood,
[156]	<b>πάντη</b> <sup>Adv</sup>	τό <sup>Pt</sup>	εἰλυφόων <sup>N</sup>	PräAkt	ἄνεμος <sup>N</sup> φέρει,	PräAkt	οἱ <sup>N</sup> πρόδε <sup>Pt</sup> τε <sup>Pt</sup> θάμνοι <sup>N</sup>		
	überall everywhere	und and	einhüllend enwrapping	Wind wind	trägt, carries,	die which	aber but	und and	Sträucher bushes
[157]	πρόρριζοι <sup>AdjN</sup>	πίπι	τουσιν	PräAkt	έπειγόμενοι <sup>N</sup>	PräM/P	πυρὸς <sup>G</sup> ὥρμη <sup>D</sup>		
	mit Wurzeln uprooted	fallen fall		angetrieben seiend being pressed	des Feuers of fire		durch Ansturm· by onset·		
[158]	ώς <sup>Adv</sup>	ἄρ	πρ	ὑπερ <sup>Pt</sup>	Ἄτρειδη <sup>D</sup> Ἀγαμέμνονι <sup>D</sup>	πίπτε <sup>ImpAkt</sup>	κάρηνα <sup>A</sup>		
	so so	ja then	unter under	dem Atriden Atreus son	dem Agamemnon Agamemnon	fielen were falling	Häupter heads		
[159]	Τρώων <sup>G</sup>	φευγόντων	, G	πολλοὶ <sup>AdjN</sup>	δέ <sup>Pt</sup> ἔριαύχενες	AdjN	ἵπποι <sup>N</sup>		
	der Troer of Trojans	fliedenden, fleeing,		viele many	aber but	hoch halsige high necked	Pferde horses		
[160]	κείνων <sup>A</sup>	οχεῖα <sup>A</sup>	κροτάλιζον	ImpAkt	άντα	πτολέμαιοι <sup>G</sup> γε φύρας <sup>A</sup>			
	jene those	Wagen chariots	rasselten were rattling	über along	des Krieges of war	Brücken causeways			
[161]	ἡνιόχους <sup>A</sup>	ποθέοντες	, N	πολύμονας·	Αἰτία <sup>AdjA</sup>	οἱ	δέπι		
	Lenker chariooteers	begehrnd longing for		untadelige· blameless·	die who	aber but	auf upon		
[162]	κείατοι,	ImpM/P	γύπεσσιν	πολὺ <sup>Adv</sup>	φίλτεροι	AdjKmpN	ἡκάλοχοισιν.		
	lagen, lay,	den Geiern to vultures	weit much	lieber dearer	als than	den Ehefrauen. to wives.			
[163]	Ἔκτορα <sup>A</sup>	δέ <sup>Pt</sup> ἐκ	βελέων	ὕπαγε	Ζεὺς	ἔκ	τε <sup>Pt</sup> κονίης <sup>G</sup>		
	Hektor Hector	aber but	aus out of	Geschossen of missiles	führte weg led away	Prp	aus and		
[164]	ἔκ	τό <sup>Pt</sup>	ἀνδροκτασίης	ης <sup>G</sup>	ἔκ	θό <sup>Pt</sup> αἷματος	ἔκ		
	aus out of	aus and	Männer tödung man slaughter	aus out of	aus and	Blutes of blood	aus out of		
[165]	Ἄτρειδης <sup>N</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	έπειτο	σφεδανῶν	Δαναοῖσι <sup>D</sup>	κελεύων.	PräAkt		
	Atride Atreus son	aber but	folgte was following	heftig impetuously	den Danaern to Danaans	befehlend. commanding.			
[166]	οἱ	παρ	Ιλού	σῆμα <sup>A</sup>	παλαιοῦ	AdjG	Δαρδανίδαος		
	die who	aber but	an beside	des Ilos of Ilus	des alten old		Dardaniden of Dardanid		
[167]	μέσσον	AdjA	κάπη	πεδίου	παρ	πρ	έρινεδον		
	mitten middle	hinab auf down on	Ebene plain	an beside	Wildfeigenbaum fig tree		eilten sie were rushing		

[168] ιέμενον<sup>N</sup> PräM/P πόλιος<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κεκλήγων<sup>N</sup> PerAkt ἔπειτα<sup>ImpM/P</sup> αἰεὶ<sup>Adv</sup>  
begehrend striving der Stadt· for city· der he aber but rufend shouting folgte was following stets always

[169] Ἀτρέδης,<sup>N</sup> λύθρῳ<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> παλάσσετο<sup>ImpM/P</sup> χεῖρας<sup>A</sup> ἀπτούς.<sup>AdjA</sup>  
Atride, Atreus son, mit gore Blut but besprengte sich was smearing Hände hands unantastbare. invincible.

[170] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> σκαιάς<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> πύλας<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φηγὸν<sup>A</sup> κοντοί<sup>AorM/P</sup>  
aber but sobald when ja indeed Skäische Scaean und and Tore gates und and Eiche oak erreichten sie, came,

[171] ἐνθα<sup>Adv</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ἵσταντο<sup>ImpM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀλλήλους<sup>A</sup> πράντιμον.<sup>ImpAkt</sup>  
dort there ja then denn indeed standen sie were standing und and einander each other erwarteten sie. were awaiting.

[172] οἱ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Prp</sup> μέσσον<sup>AdjA</sup> πεδίον<sup>A</sup> φοβέοντο<sup>ImpM/P</sup> βόες<sup>N</sup> ὡς<sup>Adv</sup>  
die aber noch hinab durch down through Mitte middle Ebene plain fürchteten sich were fearing Rinder cattle wie, as,

[173] ἃς<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> λέων<sup>N</sup> ἐφόβησε<sup>AorAkt</sup> μολὼν<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> νυκτὸς<sup>G</sup> ἀμολγῷ<sup>D</sup>  
welche und Löwe lion in Furcht setzte frightened gekommen seiend having come im in der Nacht of night Dunkel dead of night

[174] πάσας<sup>AdjA</sup> τῇ<sup>D</sup> δέ<sup>Pt</sup> τῇ<sup>Pt</sup> ἕξ<sup>AdjD</sup> ἀναφαίνεται<sup>PräM/P</sup> αἴπὺς<sup>AdjN</sup> ὁλεθρος<sup>N</sup>  
alle- all- ihr to her aber auch and allein erscheint appears steiler sheer Untergang- destruction-

[175] τῆς<sup>G</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> αὐχένι<sup>N</sup> ἔαξε<sup>AorAkt</sup> λαβών<sup>N</sup> κρατεροῖσιν<sup>AdjD</sup> ὁδοῦσι<sup>D</sup>  
deren aber von dem Nacken neck zerbrach er broke ergriffen habend having taken mit starken with strong Zähnen teeth

[176] πρῶτον,<sup>Adv</sup> επειτα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> θε<sup>Pt</sup> αἷμα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔγκατα<sup>A</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> λαφύσει<sup>PräAkt</sup>  
zuerst, first, danach then aber but und and Blut blood und and Eingeweide entrails alle all schlabbert er- laps up.

[177] ὡς<sup>Adv</sup> τοὺς<sup>A</sup> Ἀτρέδης<sup>N</sup> ἔφεπε<sup>ImpAkt</sup> κρείων<sup>AdjN</sup> Ἄγαμέμνων<sup>N</sup>  
so so jene them verfolgte Atreus son Atride was pursuing herrschender ruling Agamemnon

[178] αἰεὶ<sup>Adv</sup> ἀποκτείνων<sup>N</sup> τὸν<sup>A</sup> ὁπίστατον.<sup>AdjSupA</sup> οἱ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐφέβοντο<sup>ImpM/P</sup>  
stets always tödend killing den the hintersten- hindmost- sie they aber but flohen scheu. were fleeing.

[179] πολλοῖ<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> προνεῖς<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὑπτιοῖ<sup>AdjN</sup> ἔκπεσον<sup>AorAkt</sup> ἵππων<sup>G</sup>  
viele many aber but bärchlings prone und and auch and rücklings supine fielen heraus fell out von Pferden of horses

[180] Ἀτρέδεω<sup>G</sup> ὑπό<sup>Prp</sup> χερσὶ<sup>D</sup> περὶ<sup>Adv</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔνχει<sup>D</sup> θύεν.<sup>ImpAkt</sup>  
des Atriden of Atreus son unter under Händen- hands- gar around sehr before vor for mit Speer with spear tobte er. was raging.

[181] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τάχ<sup>Adv</sup> εμελλεν<sup>ImpAkt</sup> ὑπό<sup>Prp</sup> πτόλιν<sup>A</sup> αἰπύ<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> τεῖχος<sup>A</sup>  
aber but sobald when ja indeed bald quickly im Begriff war was about unter under Stadt city steiles steep und and Mauer wall

[182]	<b>ἵξεσθαι</b> , <b>FuMedInf</b>	<b>τότε</b> Adv	<b>δή</b> Pt	<b>ρα</b> Pt	<b>πατὴρ</b> N	<b>ἀνδρῶν</b> G	<b>τε</b> Pt	<b>θεῶν</b> G	<b>τε</b> Pt
	zu erreichen, to reach,	dann then	ja indeed	gewiss then	Vater father	der Männer of men	und and	der Götter of gods	und and
[183]	<b>ἴδης</b> G	<b>ἐν</b> Prp	<b>κορυφῆσι</b> D	<b>καθέζετο</b> ImpM/P	<b>πιδη</b>	<b>έσσης</b> AdjG			
	des Ida of Ida	auf on	Gipfeln peaks	setzte sich sat		viel quellig of many springs			
[184]	<b>οὐρανόθεν</b> Adv	<b>καταβάσ.</b> N	<b>AorAkt</b>	<b>ἔχε</b> ImpAkt	<b>δ'</b> Pt	<b>ἀστεροπήν</b> A	<b>μετὰ</b> Prp	<b>χερσίν.</b> D	
	vom Himmel from heaven	herab gekommen: having come down:		hielt was holding	aber but	Blitz lightning	in with	Händen. hands.	
[185]	<b>Ἴριν</b> A	<b>δ'</b> Pt	<b>ὅτρυνε</b> AorAkt	<b>χρυσόπτερον</b> AdjA		<b>ἄγγελέουσαν.</b> A		<b>PräAkt</b>	
	Iris Iris	aber but	trieb an urged	gold geflügelt golden winged		boten seiend- announcing-			
[186]	<b>βάσκων</b> iij	<b>ἴθει</b> ImvAkt	<b>Ἴριν</b> V	<b>ταχεῖα,</b> AdjV	<b>τὸν</b> A Pr	<b>Ἐκτορὶ</b> D	<b>μῦθον</b> A	<b>ἐνίσπες.</b> AorAktImv	
	auf den Weg go on	geh go	Iris Iris	schnelle, swift,	den the	dem Hector to Hector	Wort word	sprich aus- speak-	
[187]	<b>ὅφρ'Kon</b>	<b>ἀν</b> Pt	<b>μέν</b> Pt	<b>κεν</b> Pt	<b>ὁρά</b> PräAktKnj	<b>Ἄγαμέμνονα</b> A	<b>ποιμένα</b> A	<b>λαῶν</b> G	
	solange so that	auch ever	zwar indeed	wohl would	er sehe sees	den Agamemnon Agamemnon	Hirten shepherd	der Völker of peoples	
[188]	<b>θύνοντ' A</b> PräAkt	<b>ἐν</b> Prp	<b>προμάχοισιν</b> D	<b>ἐναίροντα</b> A PräAkt		<b>στίχας</b> A	<b>ἀνδρῶν,</b> G		
	wütend raging	in among	den Vorkämpfern champions	tötend slaying		Reihen ranks	der Männer, of men,		
[189]	<b>τόφρ'Adv</b>	<b>ἀναχωρεῖ</b> PräAktImv		<b>τὸν</b> A Pr	<b>δ'</b> Pt	<b>ἄλλον</b> AdjA	<b>λαὸν</b> A	<b>ἀνωχθω</b> PräM/Plmv	
	so lange so long	ziehe er sich zurück, let him withdraw,		das the	aber but	übrige other	Volk people	werde angewiesen let him command	
[190]	<b>μάρνασθαι</b> PräM/Plinf	<b>δηνίοισι</b> AdjD	<b>κατὰ</b> Prp	<b>κρατερὴν</b> AdjA		<b>ὑσμίνην.</b> A			
	zu kämpfen to fight	den feindlichen in hostile	entlang through down	starke strong		Schlacht. battle.			
[191]	<b>αὐτὰρ</b> Kon	<b>έπει</b> Kon	<b>κ'Pt</b>	<b>ἢ</b> Kon	<b>δουρὶ</b> D	<b>τυπεῖς</b> N AorPas	<b>ἢ</b> Kon	<b>βλήμενος</b> N AorPas	<b>ἰῶ</b> D
	aber but	wenn when	wohl then	entweder or	mit Speer with spear	getroffen worden having been struck	oder or	getroffen worden having been hit	vom Pfeil with arrow
[192]	<b>εἰς</b> Prp	<b>ἵππους</b> A	<b>ἄλεται,</b> AorMedKnj	<b>τότε</b> Adv	<b>οἱ</b> D Pr	<b>κράτος</b> A	<b>ἐγγυαλίξω</b> FuAkt		
	zu into	Pferden horses	er springe, will leap,	dann then	ihm for him	Stärke might	werde ich in die Hand legen I will put in hand		
[193]	<b>κτείνειν</b> PräAktInf	<b>εἰς</b> Prp	<b>ὅ</b> A Pr	<b>κε</b> Pt	<b>νῆας</b> A	<b>ἐϋσσέλμους</b> AdjA	<b>ἀφίκηται</b> AorMedKnj		
	zu töten to kill	bis until	daß that	wohl would	Schiffe ships	wohl bankige well benched	er erreiche may arrive		
[194]	<b>δύη</b> AorAktKnj	<b>τ,Pt</b>	<b>ἡέλιος</b> N	<b>καὶ</b> Kon	<b>ἐπὶ</b> Prp	<b>κνέφας</b> A	<b>ἱερὸν</b> AdjA	<b>ἔλθῃ.</b> AorAktKnj	
	untergehe may set	und and	Sonne sun	und and	auf upon	Dunkel dusk	heiliges sacred	komme. may come.	
[195]	<b>ώς</b> Adv	<b>ἔφατ',</b> ImpMed	<b>οὐδ'</b>	<b>ἀπίθησε</b> AorAkt	<b>ποδόνεμος</b> AdjN	<b>ώκεα</b> AdjN	<b>Ἴρις,</b> N		
	so so	sprach er, was speaking,	und and not	gehorchte nicht disobeyed	fuß flink foot swift	schnelle swift	Iris, Iris,		

[196]	<b>βῆ</b> <sub>AorAkt</sub>	<b>δὲ</b> <sub>Pt</sub>	<b>κατ'</b> <sub>Prp</sub>	ἱδαῖον der Idäischen	<b>ών</b> <sub>AdjG</sub>	<b>όρε</b> <sub>G</sub>	<b>ών</b> <sub>G</sub>	<b>εἰς</b> <sub>Prp</sub>	ιλιον Berge	<b>ιλιον</b> <sub>A</sub>	ιρήν. <sub>AdjA</sub>
ging went	aber but	hinab down from		of Idaean		mountains		nach into	Ilion	Ilion	heiliges. sacred.
[197]	<b>εὗρ</b> <sub>AorAkt</sub>	<b>υἱὸν</b> <sub>A</sub>	<b>Πριάμοιο</b> <sub>G</sub>	<b>δαΐφρονος</b> <sub>AdjG</sub>	<b>δαΐφρονος</b> <sub>AdjG</sub>	<b>Εκτορα</b> <sub>A</sub>	<b>διόν</b> <sub>AdjA</sub>				
fand found	den Sohn son	des Priamos of Priam	kriegs verständigen battle minded	den Hektor Hector	strahlenden shining						
[198]	<b>ἐσταότ'</b> <sub>A</sub>	<b>PerAkt</b>	<b>ἐν</b> <sub>Prp</sub>	<b>θε'Pt</b>	<b>ἵπποισι</b> <sub>D</sub>	<b>καὶ</b> <sub>Kon</sub>	<b>ἄρμασι</b> <sub>D</sub>	<b>κολλητοῖσιν.</b> <sub>AdjD</sub>			
stehend standing	in in	und and	bei Pferden horses	und and	Wagen chariots		zusammen gefügten· joined·				
[199]	<b>ἀγχού</b> <sub>Adv</sub>	<b>δέPt</b>	<b>ισταμένη</b> <sub>N</sub>	<b>PräM/P</b>	<b>προσέψη</b> <sub>AorAkt</sub>	<b>πόδας</b> <sub>A</sub>	<b>ώκεα</b> <sub>AdjA</sub>	<b>ἴρις</b> <sub>N</sub>			
nahe nearby	aber but	sich aufstellend standing	redete an addressed	Füße feet	schnelle swift		Iris· Iris·				
[200]	<b>Ἐκτορ</b> <sub>V</sub>	<b>υἱέ</b> <sub>V</sub>	<b>Πριάμοιο</b> <sub>G</sub>	<b>Διὶ</b> <sub>D</sub>	<b>μῆτιν</b> <sub>A</sub>	<b>άταλαντε</b> <sub>AdjV</sub>					
Hektor Hector	Sohn son	des Priamos of Priam	dem Zeus to Zeus	Rat counsel	gleich an Klugheit equal						
[201]	<b>Ζεύς</b> <sub>N</sub>	<b>με</b> <sub>A</sub>	<b>πατὴρ</b> <sub>N</sub>	<b>προέηκε</b> <sub>AorAkt</sub>	<b>τείν</b> <sub>D</sub>	<b>τάδε</b> <sub>A</sub>	<b>μυθίσασθαι.</b> <sub>AorMedInf</sub>				
Zeus Zeus	mich me	Vater father	sandte sent forth	dir to you	diese these	zu sagen. to speak.					
[202]	<b>ὅφρ</b> <sub>'Adv</sub>	<b>ἄν</b> <sub>Pt</sub>	<b>μέν</b> <sub>Pt</sub>	<b>κεν</b> <sub>Pt</sub>	<b>όρας</b> <sub>PräAktKnj</sub>	<b>Ἄγαμενονα</b> <sub>A</sub>	<b>ποιμένα</b> <sub>A</sub>	<b>λαῶν</b> <sub>G</sub>			
solange so that	auch ever	zwar indeed	wohl would	du siehest you see	den Agamemnon Agamemnon	Hirten shepherd	Hirten shepherd	der Völker of peoples			
[203]	<b>θύνοντ'</b> <sub>A</sub>	<b>PräAkt</b>	<b>ἐν</b> <sub>Prp</sub>	<b>προμάχοισιν,</b> <sub>D</sub>	<b>ἐναίρον</b>	<b>τα</b> <sub>A</sub>	<b>πρᾶξις</b> <sub>A</sub>	<b>ἀνδρῶν,</b> <sub>G</sub>			
wütend raging	in among	den Vorkämpfern, champions,	tötend slaying	Reihen ranks	Reihen ranks		Reihen ranks	der Männer, of men,			
[204]	<b>τόφρ</b> <sub>'Adv</sub>	<b>ύπο</b> <sub>E</sub>	<b>εἰκε</b> <sub>PräAktImv</sub>	<b>μάχης</b> <sub>G</sub>	<b>τὸν</b> <sub>A</sub>	<b>δέPt</b>	<b>ἄλλον</b> <sub>AdjA</sub>	<b>λαὸν</b> <sub>A</sub>	<b>ἄνωχθι</b> <sub>PräM/Plmv</sub>		
dann so long	weiche yield	vom Kampf, of battle,	das the	aber but	übrige other	Volk people	befiehl du urge				
[205]	<b>μάρνασθαι</b> <sub>PräMedInf</sub>	<b>δῆ</b> <sub>AdjD</sub>	<b>οιστ</b> <sub>AdjD</sub>	<b>κατὰ</b> <sub>Prp</sub>	<b>κρατερὴ</b> <sub>AdjA</sub>	<b>ὑσ</b> <sub>A</sub>	<b>μίνην.</b> <sub>A</sub>				
kämpfen to fight	mit den feindlichen with foemen	entlang through	starke strong	Schlacht. battle.							
[206]	<b>αὐτὰρ</b> <sub>Kon</sub>	<b>ἐπει</b> <sub>Kon</sub>	<b>κέπτη</b> <sub>Kon</sub>	<b>δουρὶ</b> <sub>D</sub>	<b>τυπεῖς</b> <sub>N</sub>	<b>AorPas</b>	<b>ἢ</b> <sub>Kon</sub>	<b>βλήμενος</b> <sub>N</sub>	<b>ἰῶ</b> <sub>D</sub>		
aber but	als when	wohl ever	entweder or	mit Speer with spear	getroffen worden having been struck	oder or	oder or	getroffen worden having been hit	vom Pfeil with arrow		
[207]	<b>εἰς</b> <sub>Prp</sub>	<b>ἵππους</b> <sub>A</sub>	<b>ἄλεται,</b> <sub>AorMedKnj</sub>	<b>τότε</b> <sub>Adv</sub>	<b>τοι</b> <sub>Pt</sub>	<b>κράτος</b> <sub>A</sub>	<b>ἔγγυαλίξει</b> <sub>FuAkt</sub>				
auf into	die Pferde horses	springe, will leap,	dann then	dir to you	Kraft might	wird in die Hand legen will put in hand					
[208]	<b>κτείνειν,</b> <sub>PräAktInf</sub>	<b>εἰς</b> <sub>Prp</sub>	<b>ὅ</b> <sub>A</sub>	<b>κεπτη</b> <sub>Pt</sub>	<b>νῆας</b> <sub>A</sub>	<b>ἐϋσσέλμους</b> <sub>AdjA</sub>	<b>ἀφίκηαι</b> <sub>AorMedKnj</sub>				
zu töten, to kill,	bis zu until	das that	wohl ever	Schiffe ships	wohl bankige well benched	du erreichest may arrive					
[209]	<b>δύῃ</b> <sub>AorAktKnj</sub>	<b>τέ</b> <sub>Pt</sub>	<b>ἥλιος</b> <sub>N</sub>	<b>καὶ</b> <sub>Kon</sub>	<b>ἐπὶ</b> <sub>Prp</sub>	<b>κνέφας</b> <sub>A</sub>	<b>ιερὸν</b> <sub>AdjA</sub>	<b>ἔλθῃ.</b> <sub>AorAktKnj</sub>			
untergehe may set	und and	Sonne sun	auch and	auf upon	Dunkel dusk	heiliges sacred	komme. may come.				

[210]	<b>ἡ</b> <sup>N</sup> die she	<b>ν</b> <sup>Pr</sup> zwar	<b>εν</b> <sup>Pt</sup> ja	<b>αρ</b> <sup>Pt</sup> so	<b>ως</b> <sup>Adv</sup> thus	<b>ει</b> gesagt	<b>πο</b> <sup>U</sup> <sup>N</sup> habend	<b>αρσ</b> <sup>AorSAkt</sup>	<b>βη</b> <sup>AorSAkt</sup>	<b>πόδας</b> <sup>A</sup>	<b>ώκεα</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἱρις,</b> <sup>N</sup>
[211]	<b>Ἐκτωρ</b> <sup>N</sup> Hector	<b>δ</b> <sup>Pt</sup> aber but	<b>ξ</b> <sup>Prp</sup> aus out of	<b>όχε</b> <sup>G</sup> Wagen	<b>ων</b> <sup>Prp</sup> chariots	<b>σὺν</b> <sup>Prp</sup> mit with	<b>τεύχεσιν</b> <sup>D</sup> Rüstungen	<b>άλτο</b> <sup>AorSMed</sup>	<b>χαμαζε</b> , <sup>Adv</sup>	<b>χαμαζε</b> , <sup>Adv</sup>	<b>χαμαζε</b> , <sup>Adv</sup>	<b>χαμαζε</b> , <sup>Adv</sup>
[212]	<b>πάλλων</b> <sup>N</sup> schwingend	<b>δ</b> <sup>Pt</sup> aber but	<b>όξεα</b> <sup>AdjA</sup> scharfe	<b>δοῦρα</b> <sup>A</sup> Speere	<b>κατά</b> <sup>Prp</sup> durch hin down through	<b>στρατὸν</b> <sup>A</sup> Heer	<b>ώχετο</b> <sup>ImpM/P</sup> ging dahin	<b>ώχετο</b> <sup>ImpM/P</sup> was going	<b>πάντη</b> <sup>Adv</sup>	<b>πάντη</b> <sup>Adv</sup>	<b>πάντη</b> <sup>Adv</sup>	<b>πάντη</b> <sup>Adv</sup>
[213]	<b>ότρυνων</b> <sup>N</sup> antreibend	<b>δ</b> <sup>Pt</sup> urging	<b>μαχέσασθαι,</b> <sup>AorMedInf</sup>	<b>σασθαι,</b> <sup>AorMedInf</sup>	<b>ἐγειρε</b> <sup>ImpAkt</sup>	<b>ἐγειρε</b> <sup>ImpAkt</sup>	<b>δε</b> <sup>Pt</sup> aber but	<b>φύλοπιν</b> <sup>A</sup> Kriegs lärm	<b>φύλοπιν</b> <sup>A</sup> battle din	<b>αίνην.</b> <sup>AdjA</sup>	<b>αίνην.</b> <sup>AdjA</sup>	<b>αίνην.</b> <sup>AdjA</sup>
[214]	<b>οι</b> <sup>N</sup> die	<b>δ</b> <sup>Pt</sup> aber but	<b>έλελιχθησαν</b> <sup>AorPas</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> und and	<b>ἐναντίοι</b> <sup>AdjN</sup> entgegen opposite	<b>έσταν</b> <sup>AorSAkt</sup>	<b>έσταν</b> <sup>AorSAkt</sup>	<b>Ἄχαιῶν,</b> <sup>G</sup> der Achaier, of Achaeans,	<b>Ἄχαιῶν,</b> <sup>G</sup> der Achaier, of Achaeans,			
[215]	<b>Ἀργεῖοι</b> <sup>N</sup> Argives	<b>δ</b> <sup>Pt</sup> aber but	<b>έτερωθεν</b> <sup>Adv</sup> von der anderen Seite	<b>έκαρτοναντο</b> <sup>AorMed</sup>	<b>φάλαγγας.</b> <sup>A</sup> Schlachtreihen. ranks.	<b>έκαρτοναντο</b> <sup>AorMed</sup>	<b>φάλαγγας.</b> <sup>A</sup> Schlachtreihen. ranks.					
[216]	<b>ἀρτύνθη</b> <sup>AorPas</sup>	<b>δε</b> <sup>Pt</sup> wurde zugerichtet was arrayed	<b>μάχη</b> , <sup>N</sup> Kampf, battle,	<b>στὰν</b> <sup>Du</sup> standen stood	<b>δε</b> <sup>Pt</sup> aber but	<b>ἀντίοι.</b> <sup>AdjN</sup> entgegen- opposite-	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup> bei among	<b>δε</b> <sup>Pt</sup> aber but	<b>Ἀγαμέμνων</b> <sup>N</sup> Agamemnon	<b>Ἀγαμέμνων</b> <sup>N</sup> Agamemnon		
[217]	<b>πρῶτος</b> <sup>AdjN</sup> zuerst	<b>ὅρουσ'</b> <sup>AorSAkt</sup> sprang, leapt,	<b>ἔθελεν</b> <sup>ImpAkt</sup> wollte	<b>πολὺ</b> <sup>Adv</sup> sehr much	<b>προμάχεσθαι</b> <sup>PräMedInf</sup>	<b>προμάχεσθαι</b> <sup>PräMedInf</sup>	<b>ἀπάντων.</b> <sup>AdjG</sup> aller. of all.					
[218]	<b>ἔσπετε</b> <sup>AorAktImv</sup> sagt	<b>νῦν</b> <sup>Adv</sup> nun	<b>μοι</b> <sup>D</sup> mir	<b>μούσαι</b> <sup>N</sup> Musen	<b>Ολύμπια</b> <sup>AdjA</sup> olympische Olympian	<b>δώματα</b> <sup>A</sup> Häuser	<b>ἔχουσαι</b> <sup>N</sup> habend	<b>ἔχουσαι</b> <sup>N</sup> holding				
[219]	<b>ὅς</b> <sup>N</sup> wer	<b>τις</b> <sup>N</sup> jemand	<b>δῆ</b> <sup>Pt</sup> ja	<b>πρῶτος</b> <sup>AdjN</sup> zuerst	<b>Ἀγαμέμνονος</b> <sup>G</sup> des Agamemnon of Agamemnon	<b>ἀντίον</b> <sup>Adv</sup> entgegen against	<b>ἥλθεν</b> <sup>AorSAkt</sup>	<b>ἥλθεν</b> <sup>AorSAkt</sup>				
[220]	<b>ἢ</b> <sup>Kon</sup> entweder	<b>αὐτῶν</b> <sup>G</sup> selbst of themselves	<b>Τρώων</b> <sup>G</sup> der Troer of Trojans	<b>ἢ</b> <sup>Kon</sup> oder or	<b>κλειτῶν</b> <sup>AdjG</sup> berühmten of renowned	<b>ἐπικούρων.</b> <sup>G</sup> Bundesgenossen. allies.						
[221]	<b>Ιφιδάμας</b> <sup>N</sup> Iphidamas	<b>Ἀντηνορίδης</b> <sup>N</sup> Antenor Sohn	<b>ἡ</b> <sup>Adv</sup> stattlich	<b>τε</b> <sup>Pt</sup> und	<b>μέγας</b> <sup>AdjN</sup> groß	<b>τε</b> <sup>Pt</sup> und						
[222]	<b>ὅς</b> <sup>N</sup> der who	<b>τράψη</b> <sup>AorPas</sup> wurde aufgezogen	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup> in	<b>Θρήκη</b> <sup>D</sup> Thrakien	<b>έριβώλακι</b> <sup>AdjD</sup> fruchtbaren rich soiled	<b>μητέρι</b> <sup>D</sup> Mutter	<b>μήλων.</b> <sup>G</sup> des Kleinviehs. of flocks·					
[223]	<b>Κισσῆς</b> <sup>N</sup> Kissēs	<b>τόν</b> <sup>A</sup> den	<b>γ</b> <sup>Pt</sup> him	<b>εθρεψε</b> <sup>AorAkt</sup> nährte	<b>δόμοις</b> <sup>D</sup> Häusern	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup> in	<b>τυτθὸν</b> <sup>AdjA</sup> klein	<b>ἐόντα</b> <sup>A</sup> seiend	<b>ἐόντα</b> <sup>A</sup> being	<b>ἐόντα</b> <sup>A</sup> being	<b>ἐόντα</b> <sup>A</sup> being	<b>ἐόντα</b> <sup>A</sup> being

[224]	<b>μητροπάτωρ</b> , N	δέ	N	Pr	Τίκτε	ImpAkt	Θεανώ	A	καλλιπάρηον.	AdjA										
	Mutter Vater, mothers father,	der	who		zeugte	begot	Theano	Theano	schön wangige·	fair cheeked·										
[225]	<b>αύτάρ</b>	Kon	ἐπει	Kon	πότε	ἡβῆς	G	έρι	κυδέος	AdjG										
	aber	but	als	when	ja	then	der Jugend	of youth	ruhm starken	very glorious										
									erreichte	came										
									Maß,	measure,										
[226]	<b>αὐτοῦ</b>	Adv	μιν	A	Pr	κατέρυκε,	ImpAkt	δίδου	ImpAkt	δότην	Pr γέπτ									
	dort	there	ihn	him		hielt zurück,	kept back,	gab	was giving	aber	but									
									der he	ja	indeed									
									Tochter	daughter										
									die-	whom-										
[227]	<b>γήμας</b>	N	AorAkt	δότη	ἐκ	Prp	θαλάμοιο	G	μετά	Prp	κλέος	A								
	geheiratet habend	having married		aber	but	aus	out of	Schlafgemachs	chamber	mit	after									
								Ruhm	glory											
								erreichte	came											
								AorSM/P		A	χαιῶν	G								
									der Achaeer		of Achaeans									
[228]	<b>σὺν</b>	Prp	δυο	καίδεκα	Adj	νησοί	D	κορωνίσιν,	AdjD	αἵ	Pr	οι	D	Pr	ἐποντο.	ImpM/P				
	mit	with	zwölf	twelve		Schiffen	ships	bug gekrümmten,	curved,	welche	which	ihm	to him		folgten.		were following.			
[229]	<b>τὰς</b>	Pr	μὲν	Pt	ἐπειτ	Adv	ἐν	Prp	Περκώτη	D	λίπε	AorSAkt	νῆσας	A	ἐίσας,	AdjA				
	die	them	zwar	indeed	dann	then	in		Perkote	Percote	ließ	zurück		Schiffe	ships	wohl gebauten,	well balanced,			
[230]	<b>αύτάρ</b>	Kon	δέ	N	Pr	πεζὸς	AdjN	ἐὼν	PräAkt	ἐξ	Prp	Ιλιον	A	εἰληλούθει.	PlqAkt					
	aber	but	er	he	zu Fuß	on foot	seiend	being	in	in	in	Ilion	Ilion	war hingegangen·	had come·					
[231]	<b>ὅς</b>	N	Pr	ρα	Pt	τότ	Adv	<b>Ατρείδεως</b>	G	Ἀγα	μέμνονος	G	ἀντίον	Adv	ῆλθεν.	AorSAkt				
	der	who	ja	then	damals	then		des Atriden	of Atreus son	des Agamemnon	of Agamemnon		entgegen	against	kam.	came.				
[232]	<b>οἱ</b>	N	Pr	δό	Pt	ότε	Kon	δῆ	Pt	σχεδὸν	Adv	ἥσαν	ImpAkt	ἐπ	Prp	ἀλλήλοισιν	D			
	die	they	aber	but	als	when	ja	nahe	near	waren	were	auf	towards		einander	each other	Pr	ἱόντες,	N	
															gehend,	going,				
[233]	<b>Ατρείδης</b>	N	μὲν	Pt	ἄμαρτε,	AorSAkt	παρα	Prp	δέ	Kon	οι	D	Pr	ἐτράπετ'	AorSMed	ἔγχος,	N			
	Atride	Atreus son	zwar	indeed	verfehlte,	missed,	seitwärts	beside	aber	but	ihm	for him		wandte sich	turned	Speer,	spear,			
[234]	<b>Ιφιδάμας</b>	N	δέ	Pt	κατὰ	Prp	ζώνην	A	θώρηκος	G	ἐνερθε	Adv								
	Iphidamas	Iphidamas	aber	but	gegen	down	Gürtel	girdle	des Panzers	of cuirass	unten	beneath								
[235]	<b>νύξ</b>	,	AorAkt	ἐπὶ	Prp	οὔτος	N	πεισε	AorAkt	βαρείη	AdjD	χειρὶ	D	πι	θήσας	N	AorAkt			
	stach,	stabbed,		darauf	upon	aber	but	selbst	himself	drückte	pressed	schwerer	with heavy	Hand	Hand	vertraud-	relying-			
[236]	<b>οὐδ</b>	KonPt	ἐτορε	AorAkt	ζωστῆρα	A	παναίδον	AdjA	ἀλλὰ	Kon	πολὺ	Adv	πρὶν	Adv						
	und nicht	and not	durchbohrte	bored through	Gürtel	belt	ganz bunten,	all gleaming,	sondern	but	weit	much								
[237]	<b>άργυρω</b>	D	άντομένη	N	πρᾶμ	P	μόλιβος	N	ώς	Adv	ἐτράπετ'	AorSM/P	αἰχμή	N						
	an Silber	with silver	entgegen stehend	resisting	Blei	lead	wie	as	wandte sich	turned	Spitze,		spear point.							

[238]	<b>καὶ</b> Kon <b>τό</b> A Pr <b>γε</b> Pt and dieses it indeed	<b>χειρί</b> D mit der Hand with hand	<b>λα</b> βών N AorSAkt genommen habend having taken	<b>εύ</b> ρύ AdjN weit wide	<b>κρεί</b> ων AdjN herrschender ruler	<b>Ἄγα</b> μέμνων N Agamemnon Agamemnon		
[239]	<b>ἔλκ'</b> ImpAkt <b>ἐπι</b> Prp <b>οἰ</b> D Pr <b>μεμα</b> ως N PerAkt was dragging toward zu sich himself	<b>ως</b> Kon begehrnd having been eager	<b>ὡς</b> Kon wie as	<b>τε</b> Pt <b>λίς</b> , N und and Löwe, lion,	<b>ἐκ</b> Prp <b>δέ</b> Pt <b>ἄρα</b> Pt aus out of aber but ja then	<b>χειρὸς</b> G Hand of hand		
[240]	<b>σπάσσατο</b> AorMed <b>τὸν</b> A Pr <b>δέ</b> Pt <b>ἄρι</b> D riß- drew- den him aber but mit Schwert with sword	<b>πλῆξ'</b> AorAkt schlug smote	<b>ἀύχενα</b> , A Nacken, neck,	<b>λῦσε</b> AorAkt löste loosed	<b>δέ</b> Pt aber but	<b>γυῖα</b> , A Glieder. limbs.		
[241]	<b>ῶς</b> Adv <b>δέ</b> N Pr <b>μὲν</b> Pt so thus der he zwar indeed	<b>αὐθὶ</b> Adv vor Ort there	<b>πε</b> σῶν N AorSAkt gefallen seiend having fallen	<b>κοι</b> μήσατο AorMed schließt slept	<b>χάλκεον</b> AdjA ehernen brazen	<b>ὕπνου</b> A Schlaf sleep		
[242]	<b>οἰκτρὸς</b> AdjN jämmerlich piteous	<b>ἀπὸ</b> Prp fern von away from	<b>μνη</b> στῆς AdjG verlobten wedded	<b>ἀλό</b> χου, G Ehefrau, wife,	<b>ἀστοῖσιν</b> D <b>ἀρήγων</b> , N PräAkt Bürgern to townsmen helping,			
[243]	<b>κουριδίης</b> , AdjG rechtmäßigen, lawful,	<b>ἥς</b> G Pr deren of whom	<b>οὐ</b> Pt <b>τι</b> A Pr nicht not irgend anything	<b>χάριν</b> A Dank thanks	<b>ἴδε</b> , AorSAkt sah, saw,	<b>πολλὰ</b> AdjN <b>δέ</b> Pt <b>ἔδωκε</b> , AorSAkt vieles many aber but gab- gave-		
[244]	<b>πρῶθε</b> , Adv zuerst first	<b>ἐκα</b> τὸν Adj hundred hundred	<b>βοῦς</b> A Rinder cows	<b>δῶκεν</b> , AorSAkt gab, gave,	<b>ἔπειτα</b> Adv danach then	<b>δέ</b> Pt aber but <b>χίλι</b> , Adj tausend thousand <b>πέστη</b> AorSAkt verpflichtete undertook		
[245]	<b>αἴγας</b> A Ziegen goats	<b>οἱ</b> μοῦ Adv zusammen together	<b>καὶ</b> Kon <b>οἱ</b> ις, A und and Schafe, sheep,	<b>τά</b> N Pr <b>οἱ</b> D Pr die which ihm	<b>ἄσπετα</b> AdjN unzählige numberless	<b>ποιμαί</b> νοντο. ImpM/P wurden geweidet. were pastured.		
[246]	<b>δὴ</b> Pt <b>τότε</b> Adv ja indeed	<b>γέ</b> Pt dann then	<b>ἀτρέ</b> δης N Atride Atreus son	<b>Ἄγα</b> μέμνων N Agamemnon Agamemnon	<b>ἔξενά</b> ριξε, AorAkt entwaffnete, stripped off arms,			
[247]	<b>βῆ</b> AorSAkt ging went	<b>δέ</b> Pt aber but	<b>φέρων</b> N PräAkt tragend bearing	<b>ἄν</b> Prp durch hin up through	<b>ὄμιλον</b> A Menge throng	<b>Ἄχαιῶν</b> G der Achaier of Achaeans	<b>τεύχεα</b> A Rüstungen arms	<b>καλά</b> , AdjA schöne. fair.
[248]	<b>τὸν</b> A Pr <b>δέ</b> Pt <b>ῶς</b> Kon den him aber als when	<b>οὖν</b> Pt nun then	<b>ἔνο</b> ησε AorAkt merkte noticed	<b>Κό</b> ων N Koon Coon	<b>άρι</b> δείκετος AdjN sehr berühmter very famous	<b>ἀνδρῶν</b> G der Männer of men		
[249]	<b>πρεσβυτε</b> γε <b>υῆς</b> AdjN erstgeborener eldest born	<b>Ἀν</b> τηνορίδης, N Antenor Sohn, Antenors son,	<b>κρατε</b> ρόν AdjA starken strong	<b>ρά</b> Pt <b>ε</b> A Pr ja then ihn him	<b>πένθος</b> A Kummer grief			
[250]	<b>όφθαλμοὺς</b> A Augen eyes	<b>ἐκά</b> λυψε AorAkt bedeckte covered	<b>κα</b> σιγνή τοιο G des Bruders of brother	<b>πε</b> σόντος, G AorSAkt gefallen seienden. having fallen.				
[251]	<b>στῆ</b> AorSAkt trat stood	<b>δέ</b> Pt aber but	<b>εὐ</b> ρᾶξ Adv seitlich at the side	<b>σὺν</b> Prp mit with	<b>δουρὶ</b> D <b>λα</b> θῶν N AorSAkt Speer spear unbemerkt having lain hid	<b>Ἄγα</b> μέμνονα A Agamemnon Agamemnon	<b>δῖον</b> , AdjA strahlenden, brilliant,	

[252]	<b>νύξε</b> <sub>AorAkt</sub>	<b>δέ</b> <sub>Kon</sub>	<b>μιν</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>κατὰ</b> <sub>Prp</sub>	<b>χεῖρα</b> <sup>A</sup>	<b>μέσην</b> <sub>AdjA</sub>	<b>ἀγ</b>	<b>κῶνος</b> <sup>G</sup>	<b>ἔνερθε,</b> <sub>Adv</sub>
	stach stabbed	aber but	ihn him	an down	Hand hand	mittlere middle	des of	Ellenbogens elbow	unterwärts, beneath,
[253]	<b>ἀντικρὺ</b> <sub>Adv</sub>	<b>δέ</b> <sub>Pt</sub>	<b>διέσχε</b> <sub>AorAkt</sub>	<b>φαεινοῦ</b> <sub>AdjG</sub>	<b>δουρὸς</b> <sup>G</sup>	<b>ἀκωκή.</b> <sup>N</sup>			
	durch und durch right through	aber but	ging hindurch passed	des glänzenden of bright	Speeres of spear	Spitze. point.			
[254]	<b>ρίγησέν</b> <sub>AorAkt</sub>	<b>τ'</b> <sub>Pt</sub>	<b>ἄρ'Pt</b>	<b>ἔπειτα</b> <sub>Adv</sub>	<b>ἄναξ</b> <sup>N</sup>	<b>ἀνδρῶν</b> <sup>G</sup>	<b>Ἀγαμέμνων.</b> <sup>N</sup>		
	erschauerte shuddered	und and	ja then	dann thereafter	Fürst lord	der Männer of men	Agamemnon· Agamemnon·		
[255]	<b>ἀλλ'</b> <sub>Kon</sub>	<b>οὐδ'</b> <sub>KonPt</sub>	<b>ώς</b> <sub>Adv</sub>	<b>ἀπέληγε</b> <sub>ImpAkt</sub>	<b>μάχης</b> <sup>G</sup>	<b>ἡ</b>	<b>δέ</b> <sub>Kon</sub>	<b>πτολέμοιο,</b> <sup>G</sup>	
	sondern but	und nicht and not	so thus	ließ ab ceased	vom Kampf of battle	und and	und and	des Krieges, of war,	
[256]	<b>ἀλλ'</b> <sub>Kon</sub>	<b>ἐπόρουσε</b> <sub>AorAkt</sub>	<b>Κόωντ</b> <sup>D</sup>	<b>ἔχων</b> <sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub>	<b>ἀνεμοτρεφὲς</b> <sub>AdjA</sub>	<b>ἔγχος.</b> <sup>A</sup>			
	sondern but	stürzte hin rushed upon	auf Koon at Coon	haltend holding	wind, genährten wind nurtured	Speer. spear.			
[257]	<b>ἢτοι</b> <sub>Pt</sub>	<b>δέ</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>Ιφιδάμαντα</b> <sup>A</sup>	<b>κασίγνητον</b> <sub>AdjA</sub>	<b>καὶ</b> <sub>Kon</sub>	<b>ὅπατρον</b> <sub>AdjA</sub>			
	freilich indeed	der he	Iphidamas	Bruder brother	und and	gleichen Vater of one father			
[258]	<b>ἔλκε</b> <sub>ImpAkt</sub>	<b>ποδός</b> <sup>G</sup>	<b>μεμαώς,</b> <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>	<b>καὶ</b> <sub>Kon</sub>	<b>ἀύτει</b> <sub>PrÄkt</sub>	<b>πάντας</b> <sub>AdjA</sub>	<b>ἀριστους.</b> <sub>AdjA</sub>		
	zog was dragging	am Fuß by foot	begehrend, eager,	und and	ruft auf shouts	alle all	Besten· best·		
[259]	<b>τὸν</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>δέ</b> <sub>Pt</sub>	<b>ἔλκοντα</b> <sup>A</sup> <sub>PrÄkt</sub>	<b>ἀν</b> <sub>Prp</sub>	<b>ὅμιλον</b> <sup>A</sup>	<b>ὑπά</b> <sub>Prp</sub>	<b>ἀσπίδος</b> <sup>G</sup>	<b>όμφαλο</b> <sub>έσσης</sub> <sub>AdjG</sub>	
	den him	aber but	ziehend dragging	durch hin through up	Menge throng	unter under	Schildes of shield	buckel bewehrten bossed	
[260]	<b>οὔτησε</b> <sub>AorAkt</sub>	<b>ξυστῶ</b> <sup>D</sup>	<b>χαλκήρει,</b> <sub>AdjD</sub>	<b>λῦσε</b> <sub>AorAkt</sub>	<b>δέ</b> <sub>Pt</sub>	<b>γυνία.</b> <sup>A</sup>			
	verwundete wounded	Stoß speer with spear shaft	erz gerandet, bronze fitted,	löste loosed	aber but	Glieder· limbs·			
[261]	<b>τοῖο</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	<b>δέ</b> <sub>Pt</sub>	<b>ἔπι</b> <sub>Prp</sub>	<b>Ιφιδάμαντι</b> <sup>D</sup>	<b>κάρη</b> <sup>A</sup>	<b>ἀπέκοψε</b> <sub>AorAkt</sub>	<b>παραστάς.</b> <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>		
	dessen of him	aber but	an over	Iphidamas	Kopf head	hieb ab cut off	seitlich hin tretent. having stood beside.		
[262]	<b>ἔνθε</b> <sub>Adv</sub>	<b>Ἄντινορος</b> <sup>G</sup>	<b>սιες</b> <sup>N</sup>	<b>ὑπά</b> <sub>Prp</sub>	<b>Ἄτρειδη</b> <sup>D</sup>	<b>βασιλῆι</b> <sup>D</sup>			
	dort then	des Antenor of Antenor	Söhne sons	unter under	dem Atriden Atreus son	König king			
[263]	<b>πότρου</b> <sup>A</sup>	<b>ἀναπλήσαντες</b> <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>	<b>ἔδυν</b> <sub>AorSAkt</sub>	<b>δόμον</b> <sup>A</sup>	<b>Ἄϊδος</b> <sup>G</sup>	<b>εἴσω.</b> <sub>Adv</sub>			
	Schicksal doom	erfüllend having fulfilled	tauchten hinab went down	Haus house	des Hades of Hades	hinein. within.			
[264]	<b>αὐτᾶρ</b> <sub>Kon</sub>	<b>δέ</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>τῶν</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	<b>ἄλλων</b> <sub>AdjG</sub>	<b>ἔπει</b> <sub>Prp</sub>	<b>πιωλεῖτο</b> <sub>ImpM/P</sub>	<b>στίχας</b> <sup>A</sup>	<b>ἀνδρῶν</b> <sup>G</sup>	
	aber but	er he	der of the	anderen others	ging umher was going through	Reihen rows	der Männer of men		
[265]	<b>ἔγχει</b> <sup>D</sup>	<b>τέ</b> <sub>Pt</sub>	<b>ἄσπει</b> <sup>D</sup>	<b>τέ</b> <sub>Pt</sub>	<b>μεγάλοισι</b> <sub>AdjD</sub>	<b>τέ</b> <sub>Pt</sub>	<b>χερμαδίοισιν,</b> <sup>D</sup>		
	mit Speer with spear	und and	mit Schwert with sword	und and	großen great	und and	Felsbrocken, hand stones,		

[266]	<b>ὅφρά</b> Kon	<b>οἱ</b> D Pr	<b>αῖμ' N</b>	<b>ἔτι</b> Adv	<b>θερμὸν</b> AdjN	<b>ἀνήνοθεν</b> PerAkt	<b>ἐξ</b> Prp	<b>ω</b>	<b>τειλῆς.</b> G
	solange bis	ihm for him	Blut blood	noch still	warm warm	hinauf gestiegen ist had gushed up	aus out of		Wunde. wound.
[267]	<b>αὐτὰρ</b> Kon	<b>έπει</b> Kon	<b>τὸ</b> N Pr	<b>μὲν</b> Pt	<b>ἔλκος</b> N	<b>ἔτέρσετο,</b> AorM/P	<b>πάυσατο</b> AorM/P	<b>δ'</b> Pt	<b>αἷμα, N</b>
	aber but	als when	die the	zwar indeed	Wunde wound	trocknete ab, dried up,	hörte auf ceased	aber but	Blut, blood,
[268]	<b>όξεῖαι</b> AdjN	<b>δ'</b> Pt	<b>όδύναι</b> N	<b>δῦνον</b> AorSAkt	<b>μένος</b> A	<b>Ἄτρείδαο.</b> G			
	scharfe sharp	aber but	Schmerzen pains	drangen ein sank	Kraft might	des Atriden. of Atreides.			
[269]	<b>ὡς</b> Kon	<b>δ'</b> Pt	<b>ὅτι</b> Kon	<b>ἂν</b> Pt	<b>ώδινουσαν</b> A PräAkt	<b>ἔχη</b> PräAktKnj	<b>βέλος</b> N	<b>όξὺ</b> AdjN	<b>γυναικα</b> A
	wie as	aber but	wenn when	wohl ever	an Geburtswehen leidende being in labour	habe may hold	Geschoss dart	scharfes sharp	Frau woman
[270]	<b>δριμύ,</b> AdjN	<b>τό</b> N Pr	<b>τε</b> Pt	<b>προϊεῖσι</b> PräAkt	<b>μογοστόκοι</b> AdjN	<b>Εἰλείθιαι</b>	<b>θυιαι</b> N		
	beißend, piercing,	das which	und and	senden voran send forth	gebürt mühende toil in childbirth	Eileithyiai	Eileithyiae		
[271]	<b>"Ηρης</b> G	<b>θυγατέρες</b> N	<b>πικράς</b> AdjA	<b>ὠδινας</b> A	<b>ἔχουσαι,</b> N	<b>PräAkt</b>			
	der Hera of Hera	Töchter daughters	bittere bitter	Wehen pains	haltend, having,				
[272]	<b>ὣς</b> Adv	<b>όξεῖ,</b> AdjN	<b>όδύναι</b> N	<b>δῦνον</b> AorSAkt	<b>μένος</b> A	<b>Ἀτρείδαο.</b> G			
	so thus	scharfe sharp	Schmerzen pains	sanken sank	Kraft might	des Atriden. of Atreides.			
[273]	<b>ἔς</b> Prp	<b>δίφρον</b> A	<b>δ'</b> Pt	<b>ἀνόρουσε,</b> AorSAkt	<b>καὶ</b> Kon	<b>ἡνιόχῳ</b> D	<b>ἔπει</b>	<b>τελλε</b> ImpAkt	
	in into	Wagen sitz chariot	aber but	sprang auf, leapt up,	und and	dem Lenker to charioteer	befahl was ordering		
[274]	<b>νησιῶν</b> D	<b>ἐπι</b> Prp	<b>γλαφυρῆσιν</b> AdjD	<b>ἐλαυνέμεν.</b> PräAktInf	<b>ῆχθετο</b> ImpM/P	<b>γάρ</b> Pt	<b>κῆρ.</b> N		
	den Schiffen to ships	auf upon	hohl gefügten hollow	zu fahren: to drive:	denn was vexed	war verdrossen for	das Herz. heart.		
[275]	<b>ἥδισεν</b> AorAkt	<b>δὲ</b> Pt	<b>διαπρύσιον</b> AdjA	<b>Δαναοῖσι</b> D	<b>γεγωνώς.</b> N	<b>PerAkt</b>			
	rief laut cried aloud	aber but	durch dringend piercingly	den Danaern to Danaans	laut redend. having voiced.				
[276]	<b>ῷοι</b> φίλοι AdjV	<b>Ἀργείων</b> G	<b>ἡγύτορες</b> V	<b>ἡδὲ</b> Kon	<b>μέδοντες</b> V	<b>PräAkt</b>			
	O O	Freunde dear	der Argiver of Argives	Führer leaders	und and	Herrschende ruling			
[277]	<b>ὑμεῖς</b> N Pr	<b>μὲν</b> Pt	<b>νῦν</b> Adv	<b>νησιῶν</b> D	<b>ἀμύνετε</b> PräAktImv	<b>ποντοπόροισι</b> AdjD			
	ihr you	zwar indeed	jetzt now	den Schiffen to ships	wehrt ab defend	see fahrenden sea going			
[278]	<b>φύλοπιν</b> A	<b>ἀργαλέην,</b> AdjA	<b>ἔπει</b> Kon	<b>οὐκ</b> Pt	<b>ἔμε</b> A Pr	<b>μητίετα</b> N	<b>Ζεὺς</b> N		
	Kriegs lärm battle din	mühseligen, grievous,	da since	nicht not	mich me	Rat kundiger counselor	Zeus Zeus		
[279]	<b>εἴσασε</b> AorAkt	<b>Τρώεσσι</b> D	<b>πανημέριον</b> AdjA	<b>πολεμίζειν.</b> PräAktInf					
	ließ zu allowed	den Troern to Trojans	den ganzen Tag all day	Krieg zu führen. to make war.					

[280]	<b>ώς</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἔφαθ'</b> <sup>AorM/P</sup>	<b>ἡνίοχος</b> <sup>N</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ίμασεν</b> <sup>AorAkt</sup>	<b>καλλίτριχας</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἵππους</b> <sup>A</sup>
	so thus	sprach er, was saying,	Lenker chariooteer	aber but	geißelte whipped	schön mähnige fair maned	Pferde horses
[281]	<b>νῆας</b> <sup>A</sup>	<b>ἐπι</b> <sup>Prp</sup>	<b>γλαφυράς.</b> <sup>AdjA</sup>	<b>τὼν</b> <sup>DuN</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>οὐκ</b> <sup>Pt</sup>	<b>άει κούτε</b> <sup>AdjDuN</sup>	<b>πετέσθην.</b> <sup>Du</sup>
	Schiffe ships	auf upon	hohl gefügte hollow.	die beiden the two	aber but	nicht not	un willige unwilling
[282]	<b>ἄφρεον</b> <sup>ImpAkt</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>στήθεα,</b> <sup>N</sup>	<b>ράι νοντο</b> <sup>ImpM/P</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>νέρθε</b> <sup>Adv</sup>	<b>κονίη</b> <sup>D</sup>
	schäumten foamed	aber but	Brust teile, breasts,	wurden besprengt were sprinkled	aber but	unten below	mit Staub with dust
[283]	<b>τειρόμενον</b> <sup>Präm/P</sup>	<b>βασιλῆα</b> <sup>A</sup>	<b>μάχης</b> <sup>G</sup>	<b>ἀπάνευθε</b> <sup>Adv</sup>	<b>φέροντες.</b> <sup>N</sup>		<b>PräAkt</b>
	gequält werden den	being worn	König king	des Kampfes of battle	fern away	tragend.	carrying.
[284]	<b>Ἔκτωρ</b> <sup>N</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ώς</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἐνόησ'</b> <sup>AorSAkt</sup>	<b>Ἄγαμέμνονα</b> <sup>A</sup>	<b>νόσφι</b> <sup>Adv</sup>	<b>κιόντα</b> <sup>A</sup>
	Hektor Hector	aber but	als when	bemerkte perceived	Agamemnon Agamemnon	abseits apart	gehenden going
[285]	<b>Τρωσί</b> <sup>D</sup>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>Λυκίοισιν</b> <sup>AdjP</sup>	<b>ἐκέκλετο</b> <sup>ImpM/P</sup>	<b>μακρὸν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>άυσας.</b> <sup>N</sup>
	den Troern to Trojans	und and	auch also	den Lykiern to Lycians	rief zu was calling	lang hin loud	schreiend having shouted.
[286]	<b>Τρώες</b> <sup>N</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>Λύκιοι</b> <sup>N</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>Δάρδανοι</b> <sup>N</sup>	<b>άγχιμα χηταί</b> <sup>N</sup>	
	Trojaner Trojans	und and	Lykier Lycians	und and	Dardaner Dardanians	nah kämpfer near fighters	
[287]	<b>ἀνέρες</b> <sup>V</sup>	<b>ἐστε</b> <sup>PräAktImv</sup>	<b>φίλοι,</b> <sup>AdjV</sup>	<b>μνήσασθε</b> <sup>AorM/PImv</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>θούριδος</b> <sup>AdjG</sup>	<b>ἀλκῆς.</b> <sup>G</sup>
	Männer men	seid be	Freunde, dear,	gedenkt remember	aber but	stürmischen of fierce	Tapferkeit. valor.
[288]	<b>οἴχεται</b> <sup>ImpM/P</sup>	<b>ἀνὴρ</b> <sup>N</sup>	<b>ώριστος,</b> <sup>AdjSupN</sup>	<b>ἐμοὶ</b> <sup>D</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>μέγ' Adv</b>	<b>εὔχος</b> <sup>A</sup>
	fort ist is gone	Mann man	bester, best,	mir to me	aber but	sehr greatly	Ruhm glory
							gab gave
[289]	<b>Ζεὺς</b> <sup>N</sup>	<b>Κρονίδης</b> <sup>N</sup>	<b>ἀλλ'</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἰθὺς</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἐλαύνετε</b> <sup>PräAktImv</sup>	<b>μώνυχας</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἵππους</b> <sup>A</sup>
	Zeus Zeus	Kronide- Cronus son-	sondern but	geradeaus straight	treibt drive	ein hufige single hoofed	Pferde horses
[290]	<b>ἰφθίμων</b> <sup>AdjG</sup>	<b>Δαναῶν,</b> <sup>G</sup>	<b>ίν'</b> <sup>Kon</sup>	<b>ὑπέρτερον</b> <sup>AdjKmpA</sup>	<b>εὔχος</b> <sup>A</sup>	<b>ἀρησθε.</b> <sup>AorM/PKnj</sup>	
	der kräftigen of valiant	Danaer, of Danaans,	damit so that	größeren higher	Ruhm glory	erringt. you may get.	
[291]	<b>ώς</b> <sup>Adv</sup>	<b>εἰ</b> <sup></sup>	<b>πάνω</b> <sup>N</sup>	<b>Αορσάκτ</b>	<b>ὅτρυνε</b> <sup>ImpAkt</sup>	<b>μένος</b> <sup>A</sup>	<b>κάστου.</b> <sup>G</sup>
	so thus	gesagt habend having said		stachelte an urged	Kraft might	und and	Sinn spirit
							eines jeden. of each.
[292]	<b>ώς</b> <sup>Kon</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ὅτε</b> <sup>Kon</sup>	<b>πού</b> <sup>Adv</sup>	<b>τις</b> <sup>N</sup>	<b>θηρητὴρ</b> <sup>N</sup>	<b>κύνας</b> <sup>A</sup>
	wie as	aber but	wenn when	irgendwo somewhere	jemand someone	Jäger hunter	Hunde dogs
							weiß zähnige bright toothed
[293]	<b>σεύῃ</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>ἐπι</b> <sup>Prp</sup>	<b>ἀγροτέρω</b> <sup>AdjD</sup>	<b>συλλ</b> <sup>D</sup>	<b>καπρίω</b> <sup>D</sup>	<b>ἥξε</b> <sup>Kon</sup>	<b>λέοντι</b> <sup>D</sup>
	treibst los drives	auf against	wildem wild	Schwein boar	Eber tusked	oder or	Löwen, lion,

[294]	<b>ως</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἐπ</b> <sup>Prp</sup>	<b>Αχαιοῖσιν</b> <sup>D</sup>	<b>σεῦ</b> <sup>E</sup>	<b>ImpAkt</b>	<b>Τρῶας</b> <sup>A</sup>	<b>μεγαθύμους</b> <sup>AdjA</sup>
	so so	auf against	den Achaiern Achaeans	hetzte was driving		Troer Trojans	groß mütige great souled
[295]	<b>Ἐκτωρ</b> <sup>N</sup>	<b>Πριαμίδης</b> <sup>N</sup>	<b>βροτολοιγῷ</b> <sup>AdjD</sup>		<b>ἴσος</b> <sup>AdjN</sup>	<b>Ἄρηι.</b> <sup>D</sup>	
	Hector Hector	Priamos Sohn Priam son	menschen verderbendem to man slaying		gleich equal	Ares. to Ares.	
[296]	<b>αὐτὸς</b> <sup>N</sup>	<b>πρ</b> <sup>δ' Pt</sup>	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>	<b>πρώτοισι</b> <sup>AdjD</sup>	<b>μέγα</b> <sup>Adv</sup>	<b>φρονέων</b> <sup>N</sup>	<b>έβεβήκει,</b> <sup>PräAkt</sup>
	selbst himself	aber but	in in	den Ersten foremost	sehr greatly	hoch mütig seiend thinking	war geschritten, had gone,
[297]	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>	<b>δ' Pt</b>	<b>ἔπεσ'</b> <sup>AorSAkt</sup>	<b>ύσμινη</b> <sup>D</sup>	<b>ύπεραέ</b> <sup>AdjD</sup>	<b>ἴσος</b> <sup>AdjN</sup>	<b>άέλλη,</b> <sup>D</sup>
	in in	aber but	stürzte sich fell	in Schlacht in battle	über luftigem lofty	gleich equal	Wirbel wind, to whirlwind,
[298]	<b>ἵ</b> <sup>N</sup>	<b>πρ</b> <sup>τε</sup> <sup>Pt</sup>	<b>καθαλλομένην</b> <sup>N</sup>	<b>πρᾶμα</b> <sup>PräM/P</sup>	<b>ἰοειδέα</b> <sup>AdjA</sup>	<b>πόντον</b> <sup>A</sup>	<b>օρίνει.</b> <sup>PräAkt</sup>
	die und which and	hinab springend rushing down	veilchen farbigen violet hue	Meer sea			erregt. stirs.
[299]	<b>ἔνθα</b> <sup>Adv</sup>	<b>τίνα</b> <sup>A</sup>	<b>πρῶτον,</b> <sup>Adv</sup>	<b>τίνα</b> <sup>A</sup>	<b>δ' Pt</b>	<b>ὕστατον</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἔξενάριξεν</b> <sup>AorAkt</sup>
	dort there	wen whom	zuerst, first,	wen whom	aber but	zuletzt last	entwaffnete stripped of arms
[300]	<b>Ἐκτωρ</b>	<b>Πριαμίδης,</b> <sup>N</sup>	<b>ότε</b> <sup>Kon</sup>	<b>οι</b> <sup>D</sup>	<b>Ζεὺς</b> <sup>N</sup>	<b>κύδος</b> <sup>A</sup>	<b>ἔδωκεν</b> <sup>AorSAkt</sup>
	Hector Hector	Priamos Sohn, Priam son,	als when	ihm to him	Zeus Zeus	Ruhm glory	gab gave
[301]	<b>Ἀσαίον</b> <sup>A</sup>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>πρῶτα</b> <sup>Adv</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>Αὐτόνομον</b> <sup>A</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>Ὥπιτην</b> <sup>A</sup>
	Asaios Asaeus	zwar indeed	zuerst first	und and	Autonoos Autonoos	und and	Opites Opites
[302]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>Δόλοπα</b> <sup>A</sup>	<b>Κλυτίδην</b> <sup>A</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>Οφέλτιον</b> <sup>A</sup>	<b>ἡδ</b> <sup>Kon</sup>	<b>Ἀγέλαον</b> <sup>A</sup>
	und and	Dolop Dolops	son of Clytius	und and	Opheltion Ophelitus	und and	Agelaos Agelaus
[303]	<b>Αἰσυμν</b> <sup>A</sup>	<b>νόν</b> <sup>A</sup>	<b>τρόν</b> <sup>A</sup>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἱππόνομον</b> <sup>A</sup>	<b>μενεχάρμην.</b> <sup>AdjA</sup>
	Aisymnon Aesymnus	und and	Oron Ores	und and	Hipponoos Hippoнос	kampf tüchtigen.	battle steadfast.
[304]	<b>τοὺς</b> <sup>A</sup>	<b>ἄρ</b> <sup>Pt</sup>	<b>όν</b> <sup>Pr</sup>	<b>γ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἡγεμόνας</b> <sup>A</sup>	<b>Δαναῶν</b> <sup>G</sup>	<b>ἔλεν,</b> <sup>AorSAkt</sup>
	jene those	ja then	der who	at least	Führer leaders	der Danaer of Danaans	nahm, took,
							aber but
							dann then
[305]	<b>πληθύν</b> <sup>A</sup>	<b>ώς</b> <sup>Kon</sup>	<b>όποτε</b> <sup>Kon</sup>	<b>νέφελα</b> <sup>A</sup>	<b>Ζέφυρος</b> <sup>N</sup>	<b>στυφελίξη</b> <sup>AorAktKnj</sup>	
	die Menge, throng,	wie as	wenn whenever	Wolken clouds	Zephyr Zephyr	stoße may buffet	
[306]	<b>ἀργεστάο</b> <sup>AdjG</sup>	<b>Νότοιο</b> <sup>G</sup>	<b>βαθείη</b> <sup>AdjD</sup>	<b>λαίλαπι</b> <sup>D</sup>	<b>τύπτων.</b> <sup>N</sup>	<b>πρ</b> <sup>Akt</sup>	
	des hell blasenden of bright blowing	Notos of Notus	tiefer with deep	Wirbel sturm tempest	wälzt sich, rolls,	schlagend smiting.	
[307]	<b>πολλὸν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>δε</b> <sup>Pt</sup>	<b>τρόψι</b> <sup>Adv</sup>	<b>κῦμα</b> <sup>N</sup>	<b>κυλίνδεται,</b> <sup>PräM/P</sup>	<b>ύψοσε</b> <sup>Adv</sup>	<b>δ' Pt ἄχνη</b> <sup>N</sup>
	viel much	aber but	massig in a mass	Woge wave	wälzt sich, rolls,	nach oben upward	aber but Gischt spray

[308]	<b>σκίδναται</b> <sub>Präm/P</sub>	<b>ἐξ</b> <sub>Prp</sub>	<b>ἀνέμοιο</b> <sub>G</sub>	<b>πολυπλάγκτοιο</b> <sub>AdjG</sub>	<b>ἰωῆς.</b> <sub>G</sub>
	zerstreut sich is scattered	aus out of	des Windes of wind	viel irrenden much wandering	Getöses- rush-
[309]	<b>ὡς</b> <sub>Adv</sub>	<b>ἄρα</b> <sub>Pt</sub>	<b>πυκνὸς</b> <sub>AdjA</sub>	<b>καρήαθε</b> <sub>A</sub>	<b>ὑφε</b> <sub>Prp</sub>
	so so	ja then	dicht thick	Häupter heads	von under
				<b>Ἕκτορι</b> <sub>D</sub>	<b>δάμνατο</b> <sub>ImpM/P</sub>
				Hector Hector	wurden gezähmt were tamed
					<b>λαῶν.</b> <sub>G</sub>
	der Leute. of peoples.				
[310]	<b>ἔνθα</b> <sub>Adv</sub>	<b>κεί</b> <sub>Pt</sub>	<b>λοιγός</b> <sub>N</sub>	<b>ἔην</b> <sub>ImpAkt</sub>	<b>καὶ</b> <sub>Kon</sub>
	dort there	wohl would	Verderben ruin	war was	und and
				<b>ἀμήχανα</b> <sub>AdjN</sub>	<b>ἔργα</b> <sub>N</sub>
				un machbare unmanageable	γένεντο,
				Werke works	<b>Αορίστο,</b> <sub>AorSM/P</sub>
				wurden, became,	
[311]	<b>καὶ</b> <sub>Kon</sub>	<b>νῦν</b> <sub>Pt</sub>	<b>κεύ</b> <sub>Pt</sub>	<b>ἐν</b> <sub>Prp</sub>	<b>νήεσσι</b> <sub>D</sub>
	und and	nun now	wohl would	in in	Schiffen ships
				<b>πέσον</b> <sub>AorAkt</sub>	<b>φεύγοντες</b> <sub>N</sub>
				fielen have fallen	PräAkt
				fiehend fleeing	<b>Ἄχαιοί,</b> <sub>N</sub>
					Achaeier, Achaeans,
[312]	<b>εἰ</b> <sub>Kon</sub>	<b>μὴ</b> <sub>Pt</sub>	<b>Τυδεῖδη</b> <sub>D</sub>	<b>Διομήδει</b> <sub>D</sub>	<b>κέκλετ'</b> <sub>AorM/P</sub>
	if if	not not	dem Tydeiden	to Diomedes	rief zu had called
					<b>Ὀδυσσεύς.</b> <sub>N</sub>
					Odysseus: Odysseus:
[313]	<b>Τυδεῖδη</b> <sub>V</sub>	<b>τί</b> <sub>A</sub>	<b>παθόντες</b> <sub>DuN</sub>	<b>λελάσμεθα</b> <sub>PerM/P</sub>	<b>θούριδος</b> <sub>AdjG</sub>
	Tydeide Tydeus son	was what	erlitten habend having suffered	haben wir vergessen have we forgotten	stürmischen of fierce
					<b>ἀλκῆς</b> <sub>G</sub>
					Tapferkeit valor
[314]	<b>ἀλλά</b> <sub>Kon</sub>	<b>ἄγε</b> <sub>ImvAkt</sub>	<b>δεῦρο</b> <sub>Adv</sub>	<b>πέπον,</b> <sub>V</sub>	<b>παρέ</b> <sub>Prp</sub>
	sondern but	komme come	hierher hither	Freund, dear,	bei beside
				<b>ἔμ</b> <sub>A</sub>	<b>ἴσταο-</b> <sub>Präm/Plmv</sub>
				mir me	stelle dich- stand-
				<b>δὴ</b> <sub>Pt</sub>	<b>γὰρ</b> <sub>Pt</sub>
				ja indeed	denn for
					<b>ἔλεγχος</b> <sub>N</sub>
					Tadel reproach
[315]	<b>ἔσσεται</b> <sub>FuM/P</sub>	<b>εἰ</b> <sub>Kon</sub>	<b>κεύ</b> <sub>Pt</sub>	<b>νῆας</b> <sub>A</sub>	<b>ἔλη</b> <sub>AorAktKnj</sub>
	wird sein there will be	if if	wohl would	Schiffe ships	nimmt take
				<b>κορυθαίολος</b> <sub>AdjN</sub>	<b>κορυθαίολος</b> <sub>AdjN</sub>
				helm schüttelnder flashing helmed	Hektor. Hector.
[316]	<b>τὸν</b> <sub>Pr</sub>	<b>δέ</b> <sub>Pt</sub>	<b>ἀπάμειβόμε</b>	<b>νος</b> <sub>N</sub>	<b>προσέφη</b> <sub>AorAkt</sub>
	den him	aber but	entgegnehnd answering	Präm/P	sprach spoke
				<b>κρατερὸς</b> <sub>AdjN</sub>	<b>διομήδης.</b> <sub>N</sub>
				starker strong	Diomedes: Diomedes:
[317]	<b>ἡτοι</b> <sub>Pt</sub>	<b>ἐγώ</b> <sub>N</sub>	<b>μενέ</b> <sub>PräAkt</sub>	<b>καὶ</b> <sub>Kon</sub>	<b>τλήσομαι.</b> <sub>FuMed</sub>
	wahrlich indeed	ich I	bleibe remain	und and	werde ertragen- I will endure.
				<b>ἀλλά</b> <sub>Kon</sub>	<b>μινυνθα</b> <sub>Adv</sub>
				aber but	wenig Zeit a little
[318]	<b>ἡμέων</b> <sub>G</sub>	<b>πρ</b>	<b>ἔσσεται</b> <sub>FuM/P</sub>	<b>ἥδος,</b> <sub>N</sub>	<b>ἔπει</b> <sub>Kon</sub>
	unser of us		wird sein there will be	Freude, delight,	da since
				<b>νεφεληγερέτα</b> <sub>N</sub>	<b>Ζεὺς</b> <sub>N</sub>
				Wolken sammelnder cloud gathering	Zeus Zeus
[319]	<b>Τρωσὶν</b> <sub>D</sub>	<b>δὴ</b> <sub>Pt</sub>	<b>βόλεται</b> <sub>Präm/P</sub>	<b>δουν</b> <sub>PräAktInfl</sub>	<b>ναι</b> <sub>AorAktInfl</sub>
	den Trojans to Trojans	ja indeed	will wishes	geben to give	Macht might
				<b>κράτος</b> <sub>A</sub>	<b>ἢ</b> <sub>Kon</sub>
				oder or	<b>περ</b> <sub>Pt</sub>
				doch indeed	<b>ἵμιν.</b> <sub>D</sub>
					uns. to us.
[320]	<b>ἥ</b> <sub>Pt</sub>	<b>καὶ</b> <sub>Kon</sub>	<b>Θυμβραῖον</b> <sub>A</sub>	<b>μὲν</b> <sub>Pt</sub>	<b>ἄφε</b> <sub>Prp</sub>
	so so	auch and	Thymbraios Thymbraeus	zwar indeed	von from
				<b>ἵππων</b> <sub>G</sub>	<b>ώσε</b> <sub>AorSAkt</sub>
				Pferden horses	stieß pushed
					<b>χαμάζε</b> <sub>Adv</sub>
					zur Erde to the ground
[321]	<b>δουρὶ</b> <sub>D</sub>	<b>βαλὼν</b> <sub>N</sub>	<b>κατὰ</b> <sub>Prp</sub>	<b>μαζὸν</b> <sub>A</sub>	<b>ἀριστερόν.</b> <sub>AdjA</sub>
	mit Speer with spear	getroffen habend having thrown	gegen down	Brust breast	linken- left-
					<b>αὐτὰρ</b> <sub>Kon</sub>
					<b>Ὀδυσσεὺς</b> <sub>N</sub>
					Odysseus Odysseus

[322]	ἀντίθεον <sup>AdjA</sup>	θερά ποντα <sup>A</sup>	Μολίονα <sup>A</sup>	τοῖος <sup>G</sup> Pr	ἄνακτος. <sup>G</sup>
	gott gleichen godlike	Diener attendant	Molian Molian	jenes of that	Herrschers. lord.
[323]	τοὺς <sup>A</sup> Pr	μὲν <sup>Pt</sup> ἐπειτ <sup>Adv</sup>	εἰσασαν, AorAkt	ἐπει <sup>Kon</sup>	πολέμου <sup>G</sup> ὅπε παυσαν. <sup>AorAkt</sup>
	jene them	zwar indeed	dann then	ließen, left,	da when
				des Krieges of war	hörten auf: they ceased:
[324]	τὼ <sup>DuN</sup> Pr	δέ <sup>Pt</sup> ἀν <sup>Prp</sup>	ὄμιλον <sup>A</sup> ι	όντε <sup>DuN</sup> PräAkt	κύ δοιμεον, ImpM/P
	die beiden the two	aber but	durch up through	gehend going	rühmten sich, were exulting,
					wie as
					wenn when
					Ebern to boar
[325]	ἐν <sup>Prp</sup>	κυσι <sup>D</sup>	θηρευτῆσι <sup>AdjD</sup>	μέγα <sup>Adv</sup>	φρονέουτε <sup>DuN</sup> PräAkt
	in in	Hunden dogs	jagenden hunting	sehr greatly	hoch mütig seiende thinking
					πέσητον. <sup>Du</sup> AorSAkt
					stürzten beide· fell·
[326]	ὡς <sup>Adv</sup>	ὅλε <sup>Kon</sup> κον <sup>ImpAkt</sup>	Τρῶας <sup>A</sup> πάλιν <sup>Adv</sup>	όρμένω. <sup>D</sup> PräM/P	αὐτὰρ <sup>Kon</sup> Ἀχαιοί <sup>N</sup>
	so so	töteten were slaying	Troer Trojans	angetrieben seind· being driven·	aber but
			wieder back		Achaeans Achaean
[327]	ἀσπασίως <sup>Adv</sup>	φεύγοντες <sup>N</sup> PräAkt	Ἄνεπνεον <sup>ImpAkt</sup>	Ἔκτορα <sup>A</sup>	δῖον. <sup>AdjA</sup>
	freudig gladly	fleihend fleeing	holten Atem breathed again	Hektor Hector	strahlenden. shining.
[328]	ἐνθ <sup>Adv</sup>	έλετην <sup>Du</sup> AorSAkt	δίφρόν <sup>A</sup>	τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup>	ἀνέρε <sup>DuA</sup>
	dort there	nahmen beide they took	Wagen sitz chariot	und and	Männer men
			und and		des Volkes of people
					besten beide to the best
[329]	υἱε <sup>DuA</sup>	δύω <sup>Adj</sup>	Μέροπος <sup>G</sup>	Περκωσίου, <sup>AdjG</sup>	ὅς <sup>N</sup> Pr
	Söhne sons	zwei two	des Merops of Merops	des Perkosiers, of Percote,	περι <sup>Prp</sup>
					πάντων <sup>AdjG</sup>
					alles all
[330]	ἥδει <sup>ImpAkt</sup>	μαντοσύνας, <sup>A</sup>	οὐδὲ <sup>Kon</sup>	οὓς <sup>A</sup> Pr	παῖδας <sup>A</sup> ἐσκε <sup>ImpAkt</sup>
	wusste knew	Weiss sagungen, prophecies,	noch nor	die whom	ließ zu used to allow
[331]	στείχειν <sup>PräAktInf</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup>	πόλεμον <sup>A</sup>	φθισήνορα. <sup>AdjA</sup>	τῷ <sup>DuN</sup> Pr
	gehen to go	in into	Krieg war	männer verderblichen· man destroying·	δέ <sup>Pt</sup> οἱ <sup>D</sup> Pr
					οὐ <sup>Pt</sup> τι <sup>A</sup> Pr
					die beiden the two
					aber but
					ihm to him
					nicht not
					etwas at all
[332]	πειθέσθην. <sup>Du</sup> AorM/P	κῆρες <sup>N</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup> ἄγον <sup>ImpAkt</sup>	μέλανος <sup>AdjG</sup>	θανάτοιο. <sup>G</sup>
	gehorchten beide· obeyed·	Schicksals göttinnen fates	denn for	führten were leading	Todes. of death.
[333]	τοὺς <sup>A</sup> Pr	μὲν <sup>Pt</sup>	Τυδείδης <sup>N</sup>	δουρικλειτός <sup>AdjN</sup>	Διομήδης <sup>N</sup>
	jene them	zwar indeed	Tydeide Tydeus son	speer berühmter spear famed	Diomedes Diomedes
[334]	θυμοῦ <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ψυχῆς <sup>G</sup>	κεκαδών <sup>N</sup> PerAkt	κλυτά <sup>Adja</sup>
	des Mutes of spirit	und and	der Seele of soul	zerstreut habend having daunted	berühmte famous
					Waffen arms
					nahm weg· took away·
[335]	ἱππόδαμον <sup>A</sup> δέ <sup>Pt</sup>	Οδυσσεὺς <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	Ὑπερόχον <sup>A</sup>	ἔξενάριξεν. <sup>AorAkt</sup>
	Hippodamus Hippodamus	aber but	Odysseus Odysseus	und and	entwaffnete. stripped.

[336]	<b>ἐνθά</b> <sup>Adv</sup>	<b>σφιν</b> <sup>D</sup> ihnen	<b>κατὰ</b> <sup>Prp</sup> nach down	<b>ἴσα</b> <sup>AdjA</sup> gleich equal	<b>μάχην</b> <sup>A</sup> Kampf battle	<b>έτα</b>	<b>νυσσε</b> <sup>AorAkt</sup> spannte aus stretched	<b>Κρονίων</b> <sup>N</sup> Kronion Cronion
[337]	<b>ἐξ</b> <sup>Prp</sup> out of	<b>δῆς</b> <sup>G</sup> der Ida	<b>καθορῶν.</b> <sup>N</sup> herab schauend- looking down-	<b>πρᾶkt</b>	<b>τοι</b> <sup>N</sup> die they	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup> aber but	<b>ἀλλήλους</b> <sup>A</sup> einander each other	<b>ἐνάριζον.</b> <sup>ImpAkt</sup> entwaffneten. were despoothing.
[338]	<b>ητοι</b> <sup>Pt</sup> wahrlich indeed	<b>Τυδέος</b> <sup>G</sup> des Tydeus	<b>υἱὸς</b> <sup>N</sup> Sohn son	<b>Ἀγάστροφον</b> <sup>A</sup> Agastrophos Agastrophus	<b>ούτασε</b> <sup>AorAkt</sup> verwundete wounded		<b>δουρὶ</b> <sup>D</sup> mit Speer with spear	
[339]	<b>Παιονίδην</b> <sup>A</sup> Paeonian	<b>ἥρωα</b> <sup>A</sup> Helden hero	<b>κατ'</b> <sup>Prp</sup> gegen down	<b>ἰσχίουν.</b> <sup>A</sup> Hüfte- hip-	<b>οὐ</b> <sup>Pt</sup> nicht not	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup> aber but	<b>οι</b> <sup>D</sup> ihm for him	<b>ἵπποι</b> <sup>N</sup> Pferde horses
[340]	<b>ἐγγὺς</b> <sup>Adv</sup> nahe near	<b>ἐσαν</b> <sup>ImpAkt</sup> waren were	<b>προφυγεῖν,</b> <sup>AorAktInf</sup> vor zu fliehen, to escape,	<b>ἀσατό</b> <sup>AorMed</sup> verblandete sich was bewildered		<b>δέ</b> <sup>Pt</sup> aber but	<b>μέγα</b> <sup>Adv</sup> sehr greatly	<b>θυμῷ.</b> <sup>D</sup> im Sinn: in spirit.
[341]	<b>τοὺς</b> <sup>A</sup> die them	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> zwar indeed	<b>γάρ</b> <sup>Pt</sup> denn for	<b>θεράπων</b> <sup>N</sup> Diener attendant	<b>ἀπάνευθε</b> <sup>Adv</sup> fern ab away	<b>ἔχεν,</b> <sup>ImpAkt</sup> hielt, was holding,	<b>αὐτὰρ</b> <sup>Kon</sup> aber but	<b>ὁ</b> <sup>N</sup> der he
[342]	<b>θῦνε</b> <sup>ImpAkt</sup> elitte was rushing	<b>διὰ</b> <sup>Prp</sup> durch through	<b>προμάχων, G</b> die Vorkämpfer, of champions,	<b>εἰς</b> <sup>Kon</sup> bis until	<b>φίλον</b> <sup>AdjA</sup> lieben dear	<b>ἄλεσε</b> <sup>AorAkt</sup> verlor destroyed		<b>θυμόν.</b> <sup>A</sup> Sinn. spirit.
[343]	<b>Ἐκτωρ</b> <sup>N</sup> Hector	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup> aber but	<b>όξυ</b> <sup>Adv</sup> scharf sharply	<b>νόησε</b> <sup>AorAkt</sup> merkte perceived	<b>κατὰ</b> <sup>Prp</sup> durch down through	<b>στίχας, A</b> Reihen, ranks,	<b>ώρτο</b> <sup>AorSMed</sup> sprang auf rose	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup> aber but
[344]	<b>κεκλήγων.</b> <sup>N</sup> schreiend habend- shouting.		<b>ἄμα</b> <sup>Adv</sup> zugleich at once	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup> aber but	<b>Τρώων</b> <sup>G</sup> der Troer of Trojans	<b>εἶποντο</b> <sup>ImpM/P</sup> folgten were following	<b>φάλαγγες.</b> <sup>N</sup> Schlachtreihen. ranks.	<b>ἐπ</b> <sup>Prp</sup> gegen upon
[345]	<b>τὸν</b> <sup>A</sup> den him	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup> aber but	<b>ἰδὼν</b> <sup>N</sup> gesehen habend having seen	<b>ρίγησε</b> <sup>AorAkt</sup> erschauerte shuddered	<b>βοήν</b> <sup>A</sup> im Kriegsruf cry	<b>ἀγαθός</b> <sup>AdjN</sup> gut good	<b>Διομήδης, N</b> Diomedes, Diomedes,	
[346]	<b>αἷψα</b> <sup>Adv</sup> sogleich quickly	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup> aber but	<b>Οδυσσῆα</b> <sup>A</sup> Odysseus Odysseus	<b>προσεφώνεεν</b> <sup>ImpAkt</sup> sprach an addressed	<b>ἐγγὺς</b> <sup>Adv</sup> nahe near	<b>ἐόντα.</b> <sup>A</sup> seienden- being.		
[347]	<b>νῶιν</b> <sup>DuG</sup> auf uns beide of us two	<b>δὴ</b> <sup>Pt</sup> ja indeed	<b>τόδε</b> <sup>N</sup> dieses this	<b>πῆμα</b> <sup>N</sup> Verderben bane	<b>κυλίνδεται</b> <sup>PräM/P</sup> wälzt sich rolls	<b>ὅβριμος</b> <sup>AdjN</sup> gewaltiger mighty	<b>Ἐκτωρ.</b> <sup>N</sup> Hector- Hector-	
[348]	<b>ἀλλ,</b> <sup>Kon</sup> sondern but	<b>ἄγε</b> <sup>ImvAkt</sup> auf come	<b>δὴ</b> <sup>Pt</sup> nun indeed	<b>στέω</b> <sup>M</sup> lasst uns stehen let us stand	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> und and	<b>ἀλεξώ</b> <sup>M</sup> wollen abwehren let us ward off	<b>μένοντες.</b> <sup>N</sup> bleibend. remaining.	
[349]	<b>ἢ</b> <sup>Pt</sup> so indeed	<b>ρα,</b> <sup>Pt</sup> ja, then,	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> und and	<b>ἀμπεταλῶν</b> <sup>N</sup> geschwungen habend having poised	<b>προείει</b> <sup>ImpAkt</sup> vor sandte sent forth	<b>δολιχόσκιον</b> <sup>AdjA</sup> lang schattigen long shadowed	<b>ἔγχος</b> <sup>A</sup> Speer spear	

[350]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>βάλεν,</b> <sup>AorSAkt</sup>	<b>οὐδ'</b> <sup>KonPt</sup> <b>ἀφά</b> <sup>Adv</sup> <b>μαρτέ</b> <sup>AorAkt</sup>	<b>τι</b> <sup>Adv</sup> <b>τυσκόμε</b> <sup>N</sup>	<b>νος</b> <sup>N</sup> <b>PräM/P</b>	<b>κεφα</b> <sup>D</sup> <b>λῆφιν,</b> <sup>D</sup>
	and and	traf, struck, und nicht nor	verfehlte missed	zielend aiming	an Köpfen, at the head,
[351]	<b>ἄκρην</b> <sup>AdjA</sup>	<b>κὰκ</b> <sup>Prp</sup>	<b>κόρυ</b> <sup>θα.</sup> <sup>A</sup> <b>πλάγχ</b> <sup>θη</sup> <sup>AorPas</sup>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ἀπὸ</b> <sup>Prp</sup>	<b>χαλκόφι</b> <sup>D</sup> <b>χαλκός,</b> <sup>N</sup>
	äußerste topmost	nach unten down upon	Helm- helmet- wurde abgelenkt was deflected	aber but von from	dem Erz on bronze Erz, bronze,
[352]	<b>οὐδ'</b> <sup>KonPt</sup>	<b>ἴκε</b> <sup>Adv</sup> <b>το</b> <sup>AorSM/P</sup> <b>χρόα</b> <sup>A</sup>	<b>καλόν.</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἐ</b> <sup>Adv</sup> <b>ρύκακε</b> <sup>AorAkt</sup>	<b>νὰρ</b> <sup>Pt</sup> <b>τρυφά</b> <sup>λεια</sup> <sup>N</sup>
	und nicht nor	gelangte came to	Haut skin	schöne- fair- hielt zurück kept off	denn for Helm kappe helmet cap
[353]	<b>τρίπτυχος</b> <sup>AdjN</sup>	<b>αὐλῶ</b> <sup>πις,</sup> <sup>AdjN</sup>	<b>τήν</b> <sup>A</sup> <b>οι</b> <sup>D</sup> <b>πρ</b>	<b>πόρε</b> <sup>AorAkt</sup>	<b>Φοῖβος</b> <sup>N</sup> <b>Α</b> <b>πόλλων.</b> <sup>N</sup>
	dreifach gefaltet triple fold	ritten randig, with rim,	die which	ihm for him	Phoibos Phoebus Apollon. Apollo.
[354]	<b>Ἐκτωρ</b> <sup>N</sup>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ώκ</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἀπέ</b> <sup>λεθρον</sup> <sup>Adv</sup>	<b>ἀνέδραμε,</b> <sup>AorSAkt</sup>	<b>μίκτο</b> <sup>AorM/P</sup> <b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ο</b> <sup>μίλω<sup>D</sup></sup>
	Hektor Hector	aber but	schnell quickly	ungezügelt unharmed	lief zurück, ran back, mischte sich was mingled
[355]	<b>στῆ</b> <sup>AorSAkt</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>γνὺξ</b> <sup>Adv</sup> <b>ἐρι</b> <sup>πῶν</sup> <sup>N</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>ἐ</b> <sup>Adv</sup> <b>ρείσατο</b> <sup>AorMed</sup>	<b>χειρὶ</b> <sup>D</sup> <b>παχείη</b> <sup>AdjD</sup>
	stand stood	aber but	aufs Knie knee	gestürzt habend having cast down	stützte sich leaned mit der Hand with hand dicken
[356]	<b>γαίης.</b> <sup>G</sup>	<b>άμφι</b> <sup>Prp</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>όσσε</b> <sup>DuA</sup>	<b>κελαινὴ</b> <sup>AdjN</sup>	<b>υὺξ</b> <sup>N</sup> <b>ἐκάλυψεν.</b> <sup>AorAkt</sup>
	der Erde- of earth-	um around	aber but	Augen eyes	dunkle black
[357]	<b>ὅφρα</b> <sup>Kon</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>Τυδεί</b> <sup>N</sup> <b>δης</b> <sup>N</sup>	<b>μετὰ</b> <sup>Prp</sup>	<b>δούρατος</b> <sup>G</sup> <b>ῳχετ'</b> <sup>ImpM/P</sup> <b>ἐρωὴν</b> <sup>A</sup>
	solange white	aber but	Tydeide Tydeides	nach with	des Speeres of spear
[358]	<b>τῆλε</b> <sup>Adv</sup>	<b>δι</b> <sup>ὰ</sup> <sup>Prp</sup>	<b>προμάχων,</b> <sup>G</sup>	<b>ὅθι</b> <sup>Adv</sup>	<b>οι</b> <sup>D</sup> <b>πρ</b>
	weit far	durch through	der Vorkämpfer, of champions,	wo where	ihm for him
				<b>κατα</b> <sup>Adv</sup>	<b>είσατο</b> <sup>AorMed</sup>
				sank hinab sank down	<b>γαίης</b> <sup>G</sup>
[359]	<b>τόφρ'</b> <sup>Adv</sup>	<b>Ἐ</b> <sup>E</sup> <b>κτωρ</b> <sup>N</sup>	<b>ἔμπνυτο,</b> <sup>ImpM/P</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>ἀψ</b> <sup>Adv</sup>	<b>δίφρον</b> <sup>A</sup> <b>ορούσας</b> <sup>N</sup>
	so lange till then	Hector Hector	atmete auf, was breathing,	und and	Wagen sitz chariot
				wieder back	in into
				<b>ἐξ</b> <sup>Prp</sup>	<b>δίφρον</b> <sup>A</sup> <b>ορούσας</b> <sup>N</sup>
[360]	<b>ἐξέλασ'</b> <sup>AorSAkt</sup>	<b>ἐ</b> <sup>ς</sup> <sup>Prp</sup>	<b>πληθύν,</b> <sup>A</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>ἀλεύατο</b> <sup>ImpM/P</sup>	<b>κῆρα</b> <sup>A</sup> <b>μέλαιναν.</b> <sup>AdjA</sup>
	trieb hinaus drove out	in into	Menge, crowd,	und and	wich aus was avoiding
[361]	<b>δουρὶ</b> <sup>D</sup>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἐπαίσ</b> <sup>σων</sup> <sup>N</sup>	<b>προσέφη</b> <sup>AorAkt</sup>	<b>κρατερὸς</b> <sup>AdjN</sup> <b>Διομήδης.</b> <sup>N</sup>
	mit dem Speer with spear	aber but	los stürmend darting at	sprach zu spoke	starker strong
[362]	<b>ἐξ</b> <sup>Prp</sup> <b>αὖ</b> <sup>Adv</sup>	<b>νῦν</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἔψυ</b> <sup>γε</sup> <sup>AorAkt</sup>	<b>θάνατον</b> <sup>A</sup> <b>κύον.</b> <sup>V</sup>	<b>ἥ</b> <sup>Pt</sup> <b>τε</b> <sup>Pt</sup> <b>τοι</b> <sup>D</sup> <b>πρ</b>
	aus out of	wieder again	jetzt now	den Tod death	wahrlich indeed
				Hund- dog-	und and
				<b>ε</b> <sup>Pr</sup>	dir for you
					nahe near
[363]	<b>ῆλθε</b> <sup>AorSAkt</sup>	<b>κακόν.</b> <sup>N</sup>	<b>νῦν</b> <sup>Adv</sup>	<b>αὔτε</b> <sup>Adv</sup>	<b>σ'</b> <sup>A</sup> <b>πρ</b>
	kam came	Übel- evil:	jetzt now	wiederum again	dich you
				<b>ε</b> <sup>Pr</sup>	rettete rescued
					<b>φοῖβος</b> <sup>N</sup> <b>Α</b> <b>πόλλων</b> <sup>N</sup>
					Phoibos Phoebus Apollon. Apollo

[364] ὁ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέλεις<sub>PräAkt</sub> εὗχεσθαι<sub>PräM/Plnf</sub> ἵων<sub>PräAkt</sub> ἐς<sub>Prt</sub> δοῦπον<sup>A</sup> ακόντων.<sup>G</sup>  
dem im Begriff bist zu beten gehend in Getöse der Speere.  
to whom you are about to pray going into din of javelins.

[365] ἦPt θήγηPt σ'Α<sub>Pr</sub> ἔξανύω<sub>PräAkt</sub> γεPt καὶ<sub>Kon</sub> ὥστερον<sub>Adv</sub> ἀντιβολήσας,<sub>N</sub> AorSAkt  
wahrlich doch dich vollende wenigstens und später begegnet habend, indeed you I will dispatch at least and later having met,

[366] εἰKon πούAdv τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sub>Kon</sub> ἔμοιγε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θεῶν<sup>G</sup> ἐπιτάρροθός<sup>N</sup> ἐστι<sub>PräAkt</sub>  
wenn irgendwo jemand auch mir doch der Götter Beistand ist.  
if anywhere someone and for me indeed of gods helper is.

[367] νῦν<sub>Adv</sub> αὖ<sub>Adv</sub> τοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄλλους<sub>AdjA</sub> ἐπιείσομαι,<sub>FuM/P</sub> ὅν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κεPt κιχείω.<sub>AorAktKnj</sub>  
jetzt wieder die anderen werde überfallen, wen wohl erreiche.  
now again those others I shall go against, whom ever I may overtake.

[368] ἦPt καὶ<sub>Kon</sub> Παιονίδην<sup>A</sup> δουρὶ<sup>D</sup> κλυτὸν<sub>AdjA</sub> ἐξενάριζεν.<sub>ImpAkt</sub>  
so, indeed, and Paeoniden mit dem Speer berühmten entwaffnete.  
indeed, and and with spear famed was despoiling.

[369] αὐτὰρ<sub>Kon</sub> Ἀλέξανδρος<sup>N</sup> Ἐλένης<sup>G</sup> πόσις<sup>N</sup> ἡγούμενος<sup>AdjG</sup>  
aber but Alexandros der Helene Gatte schön gelockten  
but but but husband of fair haired

[370] Τυδείδη<sup>D</sup> ἐπι<sub>Prt</sub> τόξα<sup>A</sup> τιταίνετο<sub>ImpM/P</sub> ποιμένιλαῶν<sup>G</sup>  
dem Tydeiden gegen Bogenspannen Hirten der Völker,  
to Tydeides against bow was stretching to shepherd of peoples,

[371] στήλῃ<sup>D</sup> κεκλιμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ἀνδροκμήτω<sub>AdjD</sub> ἐπι<sub>Prt</sub> τύμβῳ<sup>D</sup>  
an der Stele angelehnt seiend Männer gearbeitetem auf Grab  
on stelle leaning having leaned man wrought upon hügel tomb

[372] Ἰλού<sup>G</sup> Δαρδανίδαος<sub>AdjG</sub> παλαιοῦ<sub>AdjG</sub> δημογέροντος.<sup>G</sup>  
des Illos des Dardaniden, alten Volks ältesten.  
of Ilus of Dardanid, old of people elder.

[373] ἦτοι<sub>Pt</sub> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sub>Pt</sub> θώρηκα<sup>A</sup> Ἀγαστρόφου<sup>G</sup> ἴφθιμοο<sub>AdjG</sub>  
wahrlich er zwar Brustpanzer des Agastrophos kräftigen  
indeed he indeed cuirass of Agastrophus stalwart

[374] αἴνυται<sub>ImpM/P</sub> ἀπό<sub>Prt</sub> στήθεσφι<sup>D</sup> παναίδολον<sub>AdjA</sub> ἀσπίδα<sub>A</sub> τῷ<sub>Pt</sub> ὄμων<sup>G</sup>  
nahm weg von der Brust ganz bunten Schild und der Schultern  
was taking from from breasts all gleaming shield and of shoulders

[375] καὶ<sub>Kon</sub> κόρυθα<sup>A</sup> βριταρήν<sub>AdjA</sub> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sub>Pt</sub> τόξου<sup>G</sup> πῆχυν<sup>A</sup> ἄνελκε<sub>ImpAkt</sub>  
und Helm schwer gewichtig.  
and helmet heavy.

[376] καὶ<sub>Kon</sub> βάλεν,<sub>AorSAkt</sub> οὐδέ<sub>KonPt</sub> ἄρα<sub>Pt</sub> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄλιον<sub>AdjA</sub> βέλος<sup>N</sup> ἔκφυγε<sub>AorSAkt</sub> χειρός,<sup>G</sup>  
und schoss, und nicht ja vergleichlich Geschoss entwich  
and shot, nor then him vain missile escaped  
of hand;

[377] ταρσὸν<sup>A</sup> δεξιτεροῖο<sub>AdjG</sub> ποδός<sup>G</sup> διὰ<sub>Prt</sub> δέ<sub>Pt</sub> ἀμπερὲς<sub>Adv</sub> ἰός<sup>N</sup>  
Spanninstep des rechten Fußes of foot hindurch durch aber durch clean through Pfeil arrow

[378]	<b>ἐν<sup>Prp</sup> γαίη<sup>D</sup> κατέπικτο.</b>	PlqM/P	<b>δὲ<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> μάλα<sup>Adv</sup></b>	<b>ἡδὺ<sup>AdjN</sup> γε λάσσας<sup>N</sup></b>	AorSAkt
	in in earth	saß fest- was fixed-	der he aber but sehr very	süß sweetly	gelacht habend having laughed
[379]	<b>ἐκ<sup>Prp</sup> λόχου<sup>G</sup> ἀμπή δῆσε</b>	AorSAkt	<b>καὶ<sup>Kon</sup> εὔχομενος<sup>N</sup></b>	<b>ἔπος<sup>A</sup> ἡδα.</b>	ImpAkt
	aus out of dem Hinterhalt of ambush	sprang hervor leapt out	und and sich rühmend boasting	Wort word sprach- he spoke-	he spoke-
[380]	<b>βέβληαι</b> PerM/P		<b>οὐδέ<sup>Kon</sup> ἄλιον<sup>AdjN</sup> βέλος<sup>N</sup></b>	<b>ἐκφυγεν.</b>	
	bist getroffen you are struck	und nicht nor	vergeblich vain Geschoss missile	entwich- escaped-	daß would möge that
[381]	<b>νείατον<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κενεῖ</b>		<b>ῶνα<sup>A</sup> βαλὼν<sup>N</sup></b>	<b>ἐκ<sup>Prp</sup> θυμὸν<sup>A</sup> ἐλέσθαι.</b>	AorMedInf
	untersten lowest in into Unter bauch belly		geworfen habend having cast	aus out of Sinn spirit	zu nehmen. to take.
[382]	<b>οὕτω<sup>Adv</sup> κεν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τρῶες<sup>N</sup> ἀνέπνευσαν</b>	AorAkt	<b>κακότητος<sup>G</sup></b>		
	so thus wohl would auch also Troer Trojans		auf atmeten breathed again	von Übel, from ill,	
[383]	<b>οἵ<sup>Pr</sup> τέ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup> πεφρί</b>	PerAkt	<b>καστι</b>	<b>λέονθι<sup>A</sup> ὡς<sup>Adv</sup> μηκάδες<sup>N</sup></b>	
	die who und and dich you	haben geschaudert have shuddered		vor dem Löwen lion wie like blökende bleating	Ziegen. goats.
[384]	<b>τὸν<sup>Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ταρβήσας<sup>N</sup></b>	AorSAkt	<b>προσέφη</b>	<b>κρατερὸς<sup>AdjN</sup> Διομήδης<sup>N</sup></b>	
	den him aber but nicht not gescheut habend having feared		sprach zu addressed	starker strong Diomedes-	Diomedes-
[385]	<b>τοξότα<sup>V</sup> λωβητὴρ<sup>V</sup> κέρας<sup>D</sup></b>		<b>ἀγλασ<sup>AdjV</sup> παρθενοπίπα<sup>AdjV</sup></b>		
	Bogenschütze archer Schänder outrage doer mit Horn with bow glänzender shining Mädchen blickender maiden gazer				
[386]	<b>εἰ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ἀντίβιον<sup>Adv</sup> σὺν<sup>Prp</sup> τεύχεσθαι<sup>D</sup></b>		<b>πειρηθείης<sup>AorPasOp</sup></b>		
	wenn if zwar indeed ja gegen über face to face mit with Rüstungen arms			würdest versuchen, you should make trial,	
[387]	<b>οὐκ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> χραίσιμησι</b>	AorAktOp	<b>βιός<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ταρφέες<sup>AdjN</sup></b>	<b>ἰοί.<sup>N</sup></b>	
	nicht not ja dir würde nützen would avail		Bogen bow und and dichte thick and fast	Pfeile- arrows-	
[388]	<b>νῦν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> μέ<sup>A</sup> πιγρά</b>	PräAkt	<b>ψας<sup>N</sup> ταρσὸν<sup>A</sup> ποδὸς<sup>G</sup></b>	<b>εὔχεαι</b>	<b>αὕτως.<sup>Adv</sup></b>
	jetzt now aber but mich me angekratzt habend having marked Spann instep des Fußes of foot rühmst dich you boast ohnehin. thus.				
[389]	<b>οὐκ<sup>Pt</sup> ἀλέγω<sup>PräAkt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> με<sup>A</sup> γυνὴ<sup>N</sup> βάλοι</b>		<b>τοι<sup>Kon</sup> πάις<sup>N</sup> ἄφρων<sup>AdjN</sup></b>		
	nicht not kümmere, I care, als as wenn if mich me Frau woman würfe might throw oder or Kind child törichtes- foolish-				
[390]	<b>κωφὸν<sup>AdjN</sup> γάρ<sup>Pt</sup> βέλος<sup>N</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> ἀνάλκιδος<sup>AdjG</sup></b>		<b>οὐτιδανοῖο.<sup>AdjG</sup></b>		
	stummes blunt denn for Geschoß eines Mannes of a man kraftlosen without valor nichtsnutzigen. worthless.				
[391]	<b>ἥ<sup>Pt</sup> τ<sup>Pt</sup> ἄλλως<sup>Adv</sup> ὑπέρ<sup>Prp</sup> εἰ μεῖον<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Pt</sup> ὄλιγον<sup>AdjA</sup> περ<sup>Pt</sup> εἰ παύρη</b>		<b>ΑορAktKnj</b>		
	wahrlich und indeed and anders otherwise von under by mir, me, auch and wenn if auch ever wenig little zwar even erlangest, you may get,				

[392]	<b>όξυ</b> <sup>AdjN</sup>	<b>βέλος</b> <sup>N</sup>	<b>πέλεται,</b> <sup>PräM/P</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>άκριον</b> <sup>AdjN</sup>	<b>αῖψα</b> <sup>Adv</sup>	<b>τίθησι.</b> <sup>PräAkt</sup>
	scharfes sharp	Geschoss missile	ist beschaffen, becomes,	und and	unschädlich lifeless	sogleich quickly	macht. makes.
[393]	<b>τοῦ</b> <sup>G</sup> <b>πρ</b>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>γυναικὸς</b> <sup>G</sup>	<b>μέν</b> <sup>Pt</sup>	<b>τ' Pt</b>	<b>άμφιδρυφοι</b> <sup>AdjN</sup>	<b>εἰσι</b> <sup>PräAkt</sup>
	dessen of him	aber but	der Frau of wife	zwar indeed	und and	tränen nass tear stained	sind are
[394]	<b>παιδεῖς</b> <sup>N</sup>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>όρφανος</b> <sup>AdjN</sup>	<b>δ'</b> <sup>N</sup> <b>πρ</b>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>θ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>αἵματι</b> <sup>D</sup>
	Kinder children	aber but	verwaiste: orphaned:	der he	aber but	und and	mit Blut with blood
							Erde earth
							rötend reddening
[395]	<b>πύθεται,</b> <sup>PräM/P</sup>	<b>οἴων</b> <sup>N</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>περὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>πλέες</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ἢ</b> <sup>Kon</sup>	<b>γυναικεῖς.</b> <sup>N</sup>
	verwest, is rotting,	Aas vögel birds of prey	aber but	rings um around	voll full	oder or	Frauen. women.
[396]	<b>ώς</b> <sup>Adv</sup>	<b>φάτο,</b> <sup>ImpM/P</sup>	<b>τοῦ</b> <sup>G</sup> <b>πρ</b>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>Οδυσσεὺς</b> <sup>N</sup>	<b>δουρικλυτὸς</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ἐγγύθεν</b> <sup>Adv</sup>
	so thus	sprach, was speaking,	dessen of him	aber but	Odysseus Odysseus	speer berühmt spear famed	von nahe from near
							gekommen seiend having come
[397]	<b>ἔστη</b> <sup>AorSAkt</sup>	<b>πρόσθε.</b> <sup>Adv</sup>	<b>ὅ</b> <sup>N</sup> <b>πρ</b>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>οπισθε</b> <sup>Adv</sup>	<b>καθεζόμενος</b> <sup>N</sup> <b>PräM/P</b>	<b>βέλος</b> <sup>N</sup>
	stellte sich stood	vorn· before·	der he	aber but	hinten behind	sich niedersetzend sitting	Geschoss missile
							schnelles swift
[398]	<b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup>	<b>ποδὸς</b> <sup>G</sup>	<b>ἔλκ'</b> <sup>,ImpAkt</sup>	<b>όδύνη</b> <sup>N</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>διὰ</b> <sup>Prp</sup>	<b>χροδὸς</b> <sup>G</sup>
	aus out of	dem Fuß of foot	zog heraus, was drawing,	Schmerz pain	aber but	durch through	die Haut of skin
							kam came
							weh tuender. grievous.
[399]	<b>ἐξ</b> <sup>Prp</sup>	<b>δίφρον</b> <sup>A</sup>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἀνόρουσε,</b> <sup>AorSAkt</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἡνιόχῳ</b> <sup>D</sup>	<b>ἐπέτελλε</b> <sup>ImpAkt</sup>
	in into	Wagen sitz chariot	aber but	sprang auf, leapt up,	und and	dem Lenker to charioteer	befahl was ordering
[400]	<b>νησίν</b> <sup>D</sup>	<b>ἐπι</b> <sup>Prp</sup>	<b>γλαφυρῆσιν</b> <sup>AdjD</sup>	<b>ἐλαυνέμεν.</b> <sup>PräAktInf</sup>	<b>ἡχθετο</b> <sup>ImpM/P</sup>	<b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup>	<b>κῆρ.</b> <sup>N</sup>
	zu den Schiffen to ships	auf upon	toward	hohl gefügten hollow	zu fahren· to drive·	war verdrossen was vexed	denn for
							Herz. heart.
[401]	<b>οἴωθη</b> <sup>AorM/P</sup>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>Οδυσσεὺς</b> <sup>N</sup>	<b>δουρὶ</b> <sup>D</sup>	<b>κλυτός,</b> <sup>AdjN</sup>	<b>οὐδέ</b> <sup>KonPt</sup>	<b>τις</b> <sup>N</sup> <b>πρ</b>
	blieb allein was left alone	aber but	Odysseus Odysseus	mit dem Speer with spear	berühmter, famed,	und nicht nor	jemand anyone
							ihm with him
[402]	<b>Ἀργείων</b> <sup>G</sup>	<b>παρέμεινεν,</b> <sup>AorAkt</sup>	<b>ἐπεὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>φόβος</b> <sup>N</sup>	<b>ἔλλαβε</b> <sup>AorSAkt</sup>	<b>πάντας.</b> <sup>AdjA</sup>	
	der Argiver of Argives	blieb bei, remained beside,	da since	Furcht fear	ergriff seized	alle: all:	
[403]	<b>όχθησας</b> <sup>N</sup> <b>AorSAkt</b>	verdrießlich geworden seiend having grieved	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἄρα</b> <sup>Pt</sup>	<b>εἶπε</b> <sup>AorSAkt</sup>	<b>πρός</b> <sup>Prp</sup>	<b>δὲν</b> <sup>A</sup> <b>πρ</b>
			aber but	ja then	sprach said	zu to	seinen his own
							groß sinnigen great hearted
							Sinn· spirit·
[404]	<b>ῶι μολ</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b>	<b>ἐγώ</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b>	<b>τί</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b>	<b>πάθω</b> <sup>AorAktKnj</sup>	<b>μέγα</b> <sup>AdjN</sup>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>κακὸν</b> <sup>N</sup>
	weh oh	mir to me	ich I	was what	großes great	zwar indeed	Übel evil
				werde erleiden may suffer			falls if
							wohl would
							fliehe I flee
[405]	<b>πληθὺν</b> <sup>A</sup>	<b>ταρβήσας.</b> <sup>N</sup> <b>AorAkt</b>	<b>τὸ</b> <sup>N</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ρύγιον</b> <sup>AdjKmpN</sup>	<b>αἱ</b> <sup>Kon</sup>	<b>κεν</b> <sup>Pt</sup>
	Menge crowd	gefährtet habend· having feared·	das the	aber but	kälter colder	wenn if	wohl ever
							ich gefangen werde I be taken

[406] μοῦνος·AdjN	τούς <sup>A</sup>	δ·Pt	ἄλλους <sup>AdjA</sup>	Δαναούς <sup>A</sup>	ἔφοβησε <sup>AorAkt</sup>	Κρονίων. <sup>N</sup>			
allein·alone:	die the	aber but	anderen other	Danaer Danaans	frightened	Kronide, Cronion.			
[407] ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	τι <sup>A</sup> Pr	ή <sup>Pt</sup>	μοι <sup>D</sup> Pr	ταῦτα <sup>A</sup> Pr	φίλος <sup>AdjN</sup>	διελέξατο <sup>AorMed</sup>	θυμός <sup>N</sup>		
sondern but	was why	indeed	mir to me	diese Dinge these things	lieb dear	redete reasoned	Sinn spirit		
[408] οἶδα <sup>PerAkt</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	κακοὶ <sup>AdjN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἀποίχονται <sup>PräM/P</sup>	πολέμοιο, <sup>G</sup>			
ich weiß I know	denn for	dass that	die Schlechten base	zwar indeed	entfernen sich go away	des Krieges, of war,			
[409] ὃς <sup>N</sup> Pr	δέ <sup>Pt</sup>	κ' <sup>Pt</sup>	ἀριστεύησε <sup>PräAktKnj</sup>	μάχη <sup>D</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τὸν <sup>A</sup> Pr	δέ <sup>Pt</sup>	μάλα <sup>Adv</sup>	χρεῶ <sup>N</sup>
wer who	aber but	wohl ever	zeichnet sich aus should excel	im Kampf in battle	drin in	den him	aber but	sehr very	Not need
[410] ἐστάμενοι <sup>PerM/PInf</sup>	κρατερῶς <sup>Adv</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	τ' <sup>Pt</sup>	ἔβλητ <sup>'ImpM/P</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	τ' <sup>Pt</sup>	ἔβαλ <sup>'AorAkt</sup>	ἄλλον. <sup>AdjA</sup>	
zu stehen to stand	stark, strongly,	entweder either	ja and also	wurde getroffen was struck	oder or	ja and also	traf struck	einen anderen. another.	
[411] εἰος <sup>Kon</sup>	δ <sup>N</sup> Pr	ταῦθα <sup>A</sup> Pr	ώρα <sup>ImpAkt</sup>	μαίνεται <sup>A</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	φρένα <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	θυμόνιο, <sup>A</sup>
während while	er he	dieses these things	überlegte was pondering	in down	Sinn mind	und and	in down	Sinn spirit,	
[412] τόφρα <sup>Adv</sup>	δ·Pt	ἐπί <sup>Prp</sup>	Τρώων <sup>G</sup>	στίχεος <sup>N</sup>	ἥλυθον <sup>AorSAkt</sup>	ἀσπιτά <sup>A</sup>	στάων, <sup>G</sup>		
so lange meanwhile	aber but	gegen upon	der Troer of Trojans	Reihen ranks	kamen came	der Schildträger, of shield bearers,			
[413] ἔλσαν <sup>AorAkt</sup>	δ·Pt	ἐν <sup>Prp</sup>	μέσοσι <sup>D</sup>	μετά <sup>Prp</sup>	σφίσι <sup>D</sup> Pr	πῆμα <sup>A</sup>	τιθέντες. <sup>N</sup> PräAkt		
trieben went	aber but	in in	mitten, midst,	mit among	ihnen selbst them selves	Leid bane	setzend. placing.		
[414] ὡς <sup>Adv</sup>	δ·Pt	ὅτε <sup>Kon</sup>	κάπριον <sup>A</sup>	άμφι <sup>Prp</sup>	κύνες <sup>N</sup>	θαλεροί <sup>AdjN</sup>	τ·Pt	αἱζηοὶ <sup>N</sup>	
wie as	aber but	wenn when	Eber boar	um around	Hunde dogs	kräftige stout	und and also	Männer young men	
[415] σεύων <sup>PräM/PKnj</sup>	δ <sup>N</sup> Pr	δέ <sup>Pt</sup>	τ·Pt	εῖσι <sup>PräAkt</sup>	βαθείης <sup>AdjG</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	ξυλόχοιο <sup>G</sup>		
sich los stürzen, rush at,	der who	aber but	auch and also	geht goes	tiefen of deep	aus out of	Holz Dickichts wood thicket		
[416] θήγων <sup>N</sup> PräAkt	λευκὸν <sup>AdjA</sup>	όδόντα <sup>A</sup>	μετά <sup>Prp</sup>	γναμπτήσι <sup>AdjD</sup>	γένυσσιν, <sup>D</sup>				
schärfend sharpening	weißen white	Zahn tooth	zwischen among	gekrümmten curved	Kinnbacken, jaws,				
[417] ἄμφι <sup>Prp</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	τ·Pt	άισονται, <sup>PräM/P</sup>	ὑπαι <sup>Prp</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	τε <sup>Pt</sup>	κόμπος <sup>N</sup>	όδόντων <sup>G</sup>	
rings um around	aber but	auch and also	springen umher, dart,	unter under	aber but	auch and also	Getöse clatter	der Zähne of teeth	
[418] γίγνεται, <sup>PräM/P</sup>	οἰ <sup>N</sup> Pr	δέ <sup>Pt</sup>	μένουσιν <sup>PräAkt</sup>	ἄφαρ <sup>Adv</sup>	δεινόν <sup>AdjA</sup>	περ <sup>Pt</sup>	ἐόντα, <sup>A</sup> PräAkt		
entsteht, arises,	die who	aber but	verweilen remain	sofort straightway	schrecklich terrible	ja even	seiend, being,		
[419] ὡς <sup>Adv</sup>	ρά <sup>Pt</sup>	τότε <sup>Adv</sup>	ἄμφι <sup>Prp</sup>	Οδύσσεα <sup>A</sup>	Διο <sup>D</sup>	φίλου <sup>AdjA</sup>	έσσεύοντο <sup>ImpM/P</sup>		
so so	ja then	damals then	um around	Odysseus Odysseus	dem Zeus to Zeus	lieb dear	eilten were rushing		

[420] <b>Τρῷες<sup>N</sup></b> ὁ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δὲ <sup>Pt</sup> πρῶτον <sup>Adv</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ἀμύμονα <sup>AdjA</sup> Δηϊόπιτην <sup>A</sup>	Troer- Trojans. der he aber but zuerst first zwar indeed untadeligen blameless Deiopites Deiopites
[421] οὔτασεν <sup>AorAkt</sup> ὄμον <sup>A</sup> ὥπερθεν <sup>Adv</sup> ἐπάλμενος <sup>N</sup> <sub>AorMed</sub> δέξιος <sup>AdjD</sup> δουρί, <sup>D</sup>	verwundete wounded Schulter shoulder von oben from above aufs springend having leapt upon scharfen with sharp Speer, spear;
[422] αὐτὰρ <sup>Kon</sup> εἶπετα <sup>Adv</sup> Θόωνα <sup>A</sup> καὶ <sup>Kon</sup> Ἐννομον <sup>A</sup> ἔξενάριξε. <sup>AorAkt</sup>	aber but danach then Thoön Thoön und and Ennomos Ennomus entwaffnete. stripped.
[423] Χερσιδάμα <sup>A</sup> μαντα <sup>A</sup> δ' <sup>Pt</sup> εἴπετα <sup>Adv</sup> καθ <sup>,Prp</sup> ἵππων <sup>G</sup> ἀΐξαντα <sup>A</sup> <sub>AorAkt</sub>	Chersidamas Chersidasmas aber but dann then von down from Pferden horses aufspringend having darted
[424] δουρί <sup>D</sup> κατὰ <sup>Prp</sup> πρότι <sup>Mησιν<sup>A</sup></sup> ὑπ <sup>,Prp</sup> ἀσπίδος <sup>G</sup> ὀμφαλο <sup>AdjG</sup> ἐσση <sup>G</sup>	mit Speer with spear durch down Einschnitt rim edge unter under des Schildes of shield buckel bewehrten bossed
[425] νύξεν <sup>AorAkt</sup> δέ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δέ <sup>Pt</sup> εἰν <sup>Prp</sup> κονίησι <sup>D</sup> πεσών <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> ἔλε <sup>AorAkt</sup> γαῖαν <sup>A</sup> ἀγοστῷ. <sup>D</sup>	stach- pierced. der he aber but in in den Stäuben dust gefallen seiend having fallen nahm grasped Erde earth mit der Faust. with fist.
[426] τοὺς <sup>A</sup> μὲν <sup>Pt</sup> εἰσα <sup>,AorAkt</sup> δέ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δέ <sup>Pt</sup> ἄρ <sup>Pt</sup> Ἰππασίδην <sup>A</sup> Χάροπ <sup>,A</sup> οὔτασε <sup>AorAkt</sup> δουρί <sup>D</sup>	die them zwar indeed ließ, left, der he aber but ja then Hippasiden of Hippalus Charop Charops verwundete wounded mit Speer with spear
[427] αὐτοκασίγνη <sup>A</sup> τον <sup>AdjA</sup> εὐηφενέοις <sup>AdjG</sup> σώκολο <sup>G</sup>	leib eigenen Bruder own brother des Euphenes well speared des Sokos. of Socus.
[428] τῷ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δέ <sup>Pt</sup> ἐπαλεξήσων <sup>FuAkt</sup> Σῶκος <sup>N</sup> κίεν <sup>ImpAkt</sup> ισόθεοις <sup>AdjN</sup> φώς, <sup>N</sup>	dem aber to him but zu verteidigen about to defend Sokos Socus ging went götter gleich equal to god Mann, man,
[429] στῆ <sup>AorSAkt</sup> δέ <sup>Pt</sup> μάλιστα <sup>Adv</sup> ἐγγὺς <sup>Adv</sup> ἵων <sup>N</sup> <sub>PrAkt</sub> καὶ <sup>Kon</sup> μιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πρὸς <sup>Prp</sup> μῦθον <sup>A</sup> εἰπεν <sup>AorAkt</sup>	stellte sich stood aber but sehr very nah near gehend going und and ihm him zu toward Wort word sprach spoke
[430] ωΐη Ὀδυσσεύ <sup>V</sup> πολύ <sup>AdjV</sup> αινε <sup>AdjV</sup> δόλων <sup>G</sup> ἀτ <sup>AdjV</sup> ἡδὲ <sup>Kon</sup> πόνοιο <sup>G</sup>	O Odysseus Odysseus viel gerühmter much praised der Listen of wiles un satt an ruin und and und and Mühe of toil
[431] σήμερον <sup>Adv</sup> ἢ <sup>Kon</sup> δοιοίσιν <sup>AdjD</sup> εἰπεύξεαι <sup>FuMed</sup> Ἰππασίδησι <sup>D</sup>	heute today entweder either beiden to two rühmst dich you will boast den Hippasiden to Hippalus sons
[432] τοιώδε <sup>AdjA</sup> ἄνδρε <sup>DuA</sup> κατακτείνας <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> καὶ <sup>Kon</sup> τεύχε <sup>A</sup> ἀπούρας, <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>	solcher such zwei Männer men erschlagen habend having killed und and Waffen arms weg genommen habend, having taken away,
[433] ἢ <sup>Kon</sup> κεν <sup>Pt</sup> εἰμι <sup>AdjD</sup> ὑπό <sup>Prp</sup> δουρί <sup>D</sup> τυπείσ <sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> ἀπό <sup>Prp</sup> θυμὸν <sup>A</sup> ὀλέσσης. <sup>AorAktKnj</sup>	oder or wohl ever meinem by my unter under Speer spear geschlagen worden seiend having been struck weg from Sinn spirit du verderbest. you may destroy.

[434]	<b>ὣς</b> <sup>Adv</sup>	<b>εἰ πών<sup>N</sup></b>	<b>AorAkt</b>	<b>οὕ τησε<sup>AorAkt</sup></b>	<b>κατ', Prp</b>	<b>άσπιδα<sup>A</sup></b>	<b>πάντος<sup>,Adv</sup></b>	<b>ἴσην.<sup>AdjA</sup></b>
	so thus	gesagt habend having said		verwundete wounded	durch down against	Schild shield	allseits on all sides	gleich. even.
[435]	<b>διὰ<sup>Prp</sup></b>	<b>μὲν<sup>Pt</sup></b>	<b>άσπιδος<sup>G</sup></b>	<b>ἵλθε<sup>AorAkt</sup></b>	<b>φαεινῆς<sup>AdjG</sup></b>	<b>ὅβριμον<sup>AdjA</sup></b>	<b>ἔγχος,<sup>A</sup></b>	
	durch zwar indeed	through	des Schildes of shield	kam went	leuchtenden shining	gewaltiges mighty	Speer, spear,	
[436]	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>διὰ<sup>Prp</sup></b>	<b>θώρηκος<sup>G</sup></b>	<b>πολυ δαιδάλου<sup>AdjG</sup></b>		<b>ἥρη<sup>M/P</sup></b>	<b>ρειστο<sup>,PlqM/P</sup></b>	
	und and	durch through	des Panzers of cuirass	viel kunstvollen many wrought		hatte sich festgesetzt, was checked,		
[437]	<b>πάντα<sup>AdjA</sup></b>	<b>δ'<sup>Pt</sup></b>	<b>ἀπὸ<sup>Prp</sup></b>	<b>πλευρῶν<sup>G</sup></b>	<b>χρόα<sup>A</sup></b>	<b>ἔργαθεν,<sup>Adv</sup></b>	<b>οὐδ'<sup>Kon</sup></b>	<b>ἔτ<sup>,Adv</sup></b>
	alles all	aber but	von from	den Seiten sides	Haut skin	von außen, from without,	und nicht nor	mehr yet
								ließ zu allowed
[438]	<b>Παλλὰς<sup>N</sup></b>	<b>Ἄθηναί<sup>N</sup></b>	<b>η<sup>N</sup></b>	<b>μιχθήμεναι<sup>AorPasInf</sup></b>		<b>ἔγκαστ<sup>D</sup></b>	<b>φωτός.<sup>G</sup></b>	
	Pallas	Athena		vermengt zu werden to be mingled		in die Eingeweide within	des Mannes. of man.	
[439]	<b>γνῶ<sup>AorSAkt</sup></b>	<b>δ'<sup>Pt</sup></b>	<b>Οδυσεὺς<sup>N</sup></b>	<b>σεὺς<sup>N</sup></b>	<b>ὅ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> Πρ</b>	<b>οὐ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> Πρ</b>	<b>τέ λος<sup>A</sup></b>	<b>κατακάριον<sup>AdjA</sup></b>
	erkannte knew	aber but	Odysseus	Odysseus	dass that	ihm for him	nicht not	etwas at all
							Ziel end	passendes timely
								kam, had come,
[440]	<b>ἄψ<sup>Adv</sup></b>	<b>δ'<sup>Pt</sup></b>	<b>ἀναχωρίσας<sup>N</sup></b>	<b>AorAkt</b>	<b>Σῷον<sup>A</sup></b>	<b>πρὸς<sup>Prp</sup></b>	<b>μῦθον<sup>A</sup></b>	<b>ἔειπεν.<sup>AorAkt</sup></b>
	wieder aber back	aber but	zurück gewichen seiend having withdrawn	Sokos Socus	zu toward	Wort word	sprach-	spoke-
[441]	<b>ἄϊ δεῖλ<sup>AdjV</sup></b>	<b>η<sup>Pt</sup></b>	<b>μάλα<sup>Adv</sup></b>	<b>δή<sup>Pt</sup></b>	<b>σε<sup>A</sup> Πρ</b>	<b>κιχάνεται<sup>PräM/P</sup></b>	<b>αἰπὺς<sup>AdjN</sup></b>	<b>ὅλεθρος.<sup>N</sup></b>
	ach ah	Elender wretch	wahrlich indeed	sehr very	ja now	dich you	erreicht overtakes	jäh sheer
								Untergang. destruction.
[442]	<b>ἡτοι<sup>Pt</sup></b>	<b>μέν<sup>Pt</sup></b>	<b>ρ'<sup>Pt</sup></b>	<b>ἔμ<sup>A</sup> Πρ</b>	<b>ἔ πανσας<sup>AorAkt</sup></b>	<b>πὶ<sup>Prt</sup></b>	<b>Τρώεσσι<sup>D</sup></b>	<b>μάχεσθαι<sup>PräM/Plinf</sup></b>
	fürwahr truly	zwar indeed	ja then	mich me	hieltest ab you stopped	bei upon	den Troern Trojans	zu kämpfen- to fight-
[443]	<b>σοὶ<sup>D</sup> Πρ</b>	<b>δ'<sup>Pt</sup></b>	<b>ἔγω<sup>N</sup> Πρ</b>	<b>ἐνθάδε<sup>Adv</sup></b>	<b>φημὶ<sup>PräAkt</sup></b>	<b>φόνον<sup>A</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>κῆρα<sup>A</sup></b>
	dir to you	aber but	ich I	hier here	sage ich I say	Mord slaughter	und and	Verderben doom
								schwarzes black
[444]	<b>ἡματι<sup>D</sup></b>	<b>τῷδ<sup>D</sup> Πρ</b>	<b>ἔσεσθαι,<sup>FuM/Plinf</sup></b>		<b>ἐ μῷ<sup>AdjD</sup></b>	<b>δ'<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup></b>	<b>δουρὶ<sup>D</sup></b>	<b>δαμέντα<sup>A</sup> AorPas</b>
	am Tage on day	diesem this	zu sein, to be,		meinem by my	aber but	unter under	bezwungen worden seiend having been subdued
[445]	<b>εὔχος<sup>A</sup></b>	<b>ἐ μοὶ<sup>D</sup> Πρ</b>	<b>δῶσειν,<sup>FuAktInf</sup></b>	<b>ψυχὴν<sup>A</sup></b>	<b>δ'<sup>Pt</sup> ἀιδί<sup>D</sup></b>	<b>κλυτοπάλῳ<sup>AdjD</sup></b>		
	Ruhm glory	mir to me	geben zu, to give,	Seele soul	aber but	dem Hades to Hades	ross berühmten, famous for steeds.	
[446]	<b>ἢ<sup>Pt</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>δὲ<sup>N</sup> Πρ</b>	<b>μέν<sup>Pt</sup></b>	<b>φύγαδ<sup>A</sup></b>	<b>ἀύτις<sup>Adv</sup></b>	<b>ὑποστρέψας<sup>N</sup></b>	<b>ἔβεβήκει,<sup>PlqAkt</sup></b>
	so, so,	und and	der he	zwar indeed	in Flucht fugitive	wieder again	umgekehrt habend having turned back	war gegangen, had gone,
[447]	<b>τῷ<sup>D</sup> Πρ</b>	<b>δὲ<sup>Pt</sup></b>	<b>μεταστρεψθε<sup>D</sup></b>	<b>θέντι<sup>D</sup> AorPas</b>	<b>μεταφρένω<sup>D</sup></b>	<b>ἐν<sup>Prp</sup></b>	<b>δόρυ<sup>D</sup></b>	<b>πῆξεν<sup>AorAkt</sup></b>
	dem him	aber but	umgewandelt wordenen having turned about		im Rücken in back	mit in	dem Speer spear	stieß ein fixed

[448] ὥμων <sup>G</sup>	μεσσηγύς, Adv	διὰ <sup>Prp</sup>	δὲ <sup>Pt</sup> στήθεσφιν <sup>D</sup>	ἐλασσε, AorAkt
der Schultern of shoulders	zwischen drin, between,	hindurch through	aber but	durch die Brüste through breasts
				trieb hindurch, drove,
[449] δούπησεν <sup>AorAkt</sup>	δὲ <sup>Pt</sup> πεσών. <sup>N</sup>	ἀρά <sup>Pr</sup>	δὲ <sup>Pt</sup> ἐπεύξατο <sup>AorMed</sup>	δῖος <sup>AdjN</sup> Οδυσσεύς. <sup>N</sup>
krachte thudded	aber but	gefallen seiend· having fallen·	der he aber but	rühmte sich prayed
				göttlicher brilliant
				Odysseus· Odysseus·
[450] ὁ <sup>ij</sup> Σῶχ' <sup>V</sup>	Ιππάσου <sup>G</sup>	υἱε <sup>V</sup>	δαίφρονος <sup>AdjG</sup>	ἰπποδάμοιο <sup>AdjG</sup>
o Sokhos O Socus	des Hippasos	Sohn son	kampf verständigen battle minded	Ross bändigers horse taming
[451] φθῆ <sup>AorSAkt</sup>	σε <sup>A</sup> Pr	τέλος <sup>N</sup> θανάτοιο <sup>G</sup>	κιχήμενον, <sup>A</sup>	οὐδέ <sup>Kon</sup> ὑπάλυξας. <sup>AorAkt</sup>
zuvor kam outstripped	dich you	Ende end	des Todes of death	erreicht habend, having met,
				und nicht nor
				entkamst. escaped.
[452] ἄ <sup>ij</sup> δεῖλ <sup>AdjV</sup>	οὐ <sup>Pt</sup> μὲν <sup>Pt</sup>	σοί <sup>D</sup> Pr γε <sup>Pt</sup>	πατὴρ <sup>N</sup> καὶ <sup>Kon</sup>	πότυια <sup>AdjN</sup> μήτηρ <sup>N</sup>
ach ah	Elender wretch	nicht not	zwar indeed	dir for you
				doch at least
			Vater father	und and
				herrliche august
				Mutter mother
[453] ὅσσε <sup>DuA</sup>	καθαιρήσουσι <sup>FuAkt</sup>	θανόντι <sup>D</sup>	περ, <sup>Pt</sup>	ἀλλ <sup>,Kon</sup> οἰωνοί <sup>N</sup>
Augen eyes	werden reinigen will cleanse	gestorben seiendem to the dead	zwar, even,	aber but
				Vögel birds of prey
[454] ὡμησταὶ <sup>AdjN</sup>	έρύουσι, <sup>PräAkt</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	πτερὸ <sup>A</sup>	πυκνὰ <sup>AdjA</sup> βαλόντες. <sup>N</sup>
fleisch fressende flesh eating	schleppen, will snatch,	über around	Flügel wings	dichte thick
				geworfen habend. having cast.
[455] αὐτὰρ <sup>Kon</sup>	ἔμ', <sup>A</sup> Pr	εἰ <sup>Kon</sup> κε <sup>Pt</sup> θάνω, <sup>AorAktKnj</sup>	κτεριοῦσί <sup>FuAkt</sup> γε <sup>Pt</sup>	δῖοι <sup>AdjN</sup> Ἀχαιοί. <sup>N</sup>
aber but	mich, me,	wenn if	wohl ever	ich sterbe, I die,
				werden bestatten will bury
				doch indeed
				edle noble
				Achaeans.
[456] ὡς <sup>Adv</sup>	εἰπὼν <sup>N</sup>	σώκοιο <sup>G</sup>	δαίφρονος <sup>AdjG</sup>	ὅβριμον <sup>AdjA</sup> ἔγχος <sup>A</sup>
so thus	gesagt habend having said	des Sokos of Socus	kampf verständigen battle minded	gewaltigen mighty
				Speer spear
[457] ἔξω <sup>Adv</sup>	τε <sup>Pt</sup>	χροὸς <sup>G</sup>	ἔλκε <sup>ImpAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup> ἀσπίδος <sup>G</sup>
hinaus out	und and also	der Haut from skin	he drew	und and
				des Schildes of shield
				buckel bewehrten· bossed·
[458] αἷμα <sup>N</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	οἰ <sup>D</sup> Pr	σπασθέντος <sup>G</sup>	ἀνέσσυτο, <sup>AorMed</sup> κῆδε <sup>AorAkt</sup> δὲ <sup>Pt</sup> θυμόν. <sup>A</sup>
Blut blood	aber but	ihm for him	des Heraus gezogenen of having been drawn	stürzte empor, gushed up,
				kränkte grief
				aber but
				Sinn. took spirit.
[459] Τρῶες <sup>N</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	μεγάθυμοι <sup>AdjN</sup>	όπιως <sup>Kon</sup> ίδον <sup>AorSAkt</sup>	αἷμα <sup>A</sup> θόυσηος <sup>G</sup>
Troer Trojans	aber but	groß mütige great souled	als when	sahen saw
				Blut blood
				des Odysseus of Odysseus
[460] κεκλόμενοι <sup>N</sup>	καθ <sup>Prp</sup>	ὅμιλον <sup>A</sup>	ἐπ' <sup>Prp</sup>	αὐτῷ <sup>D</sup> Pr πάντες <sup>AdjN</sup>
zurufend calling aloud	durch down through	Haufen throng	auf against	ihn him
				alle all
				gingen. went.
[461] αὐτὰρ <sup>Kon</sup>	οἱ <sup>N</sup> Pr	γέ <sup>Pt</sup>	ἐξοπίσω <sup>Adv</sup>	ἀνεχάζετο, <sup>ImpM/P</sup> αὔξε <sup>ImpAkt</sup> δέ <sup>Pt</sup> ἐταίρους. <sup>A</sup>
aber but	der he	ja indeed	zurück backward	wich zurück, was retreating,
				rief shouted
				aber but
				Gefährten. companions.

[462]	<b>τρὶς</b> <sup>Adv</sup>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>εἰπεῖται</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἥσεν</b> <sup>AorAkt</sup>	<b>ὅσουν</b> <sup>A</sup>	<b>κεφαλὴν</b>	<b>χάδε</b> <sup>Adv</sup>	<b>φωτός,</b> <sup>G</sup>
	dreimal thrice	zwar indeed	darauf then	schrie cried out	so weit wie as far as	Haupt head	hierher here	des Mannes, of man,
[463]	<b>τρὶς</b> <sup>Adv</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἀλέν</b> <sup>ImpAkt</sup>	<b>ιάχοντος</b> <sup>G</sup>	<b>πρᾶξη</b>	<b>ἀρηὶ</b> <sup>D</sup>	<b>φίλος</b> <sup>AdjN</sup>	<b>Μενέλαος.</b> <sup>N</sup>
	dreimal thrice	aber but	hörte heard	schreiend shouting	dem Ares to Ares	lieb dear	Menelaos. Menelaus.	
[464]	<b>αἴψα</b> <sup>Adv</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἄρε</b> <sup>Pt</sup>	<b>Αἴαν</b> <sup>A</sup>	<b>προσέφωνεν</b> <sup>ImpAkt</sup>	<b>ἐγγὺς</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἐόντα</b> <sup>A</sup>	<b>πρᾶξη</b>
	sogleich quickly	aber but	ja then	Aias Ajax	redete an addressed	nahe near	seienden. being.	
[465]	<b>Αἴαν</b> <sup>V</sup>	<b>διογένες</b> <sup>AdjV</sup>	<b>τελαμώνιε</b> <sup>V</sup>	<b>κοίρανε</b> <sup>V</sup>	<b>λαῶν</b> <sup>G</sup>			
	Aias Ajax	zeus geborener Zeus born	Telamons Sohn Telamonian	Fürst lord	der Völker of peoples			
[466]	<b>ἀμφὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>μέ</b> <sup>A</sup>	<b>πρὸς</b> <sup>Pr</sup>	<b>Οδυσσῆος</b> <sup>G</sup>	<b>ταλασίφρονος</b> <sup>AdjG</sup>	<b>ἴκετ'</b> <sup>AorMed</sup>	<b>ἀὐτὴν</b> <sup>N</sup>	
	um around	mirch me	des Odysseus of Odysseus	leid prüfenden enduring hearted	kam came	Ruf cry		
[467]	<b>τῷ</b> <sup>D</sup>	<b>πρὶ</b>	<b>ἰκέλη</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ώς</b> <sup>Kon</sup>	<b>εἰ</b> <sup>Kon</sup>	<b>βιάσθατο</b> <sup>OpM/P</sup>	<b>μοῦνον</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἐόντα</b> <sup>A</sup>
	ihm to him	gleich	like	als as	wenn if	bedrängten were assailing	allein alone	seienden being
[468]	<b>Τρῶες</b> <sup>N</sup>	<b>ἀποτμήσαντες</b> <sup>N</sup>	<b>εἰνί</b> <sup>Prp</sup>	<b>κρατερῆ</b> <sup>AdjD</sup>	<b>ὑσμίνῃ</b> <sup>D</sup>			
	Troer Trojans	abgeschnitten habend having cut off	in in	starken mighty	Schlacht. battle.			
[469]	<b>ἀλλ᾽</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἴομεν</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>καθό</b> <sup>Prp</sup>	<b>οἱ μιλον.</b> <sup>A</sup>	<b>ἀλεξέμεναι</b> <sup>AorAktInf</sup>	<b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἀμεινον.</b> <sup>AdjKmpN</sup>	
	aber but	gehen wir let us go	durch down through	Haufen- throng-	abzuwehren to ward off	denn for	besser. better.	
[470]	<b>δείδω</b> <sup>PerAkt</sup>	<b>μή</b> <sup>Kon</sup>	<b>τι</b> <sup>A</sup>	<b>πάθησιν</b> <sup>AorAktKnj</sup>	<b>εἰνί</b> <sup>Prp</sup>	<b>Τρώεσσι</b> <sup>D</sup>	<b>μονωθεὶς</b> <sup>N</sup>	
	ich fürchte I fear	dass nicht lest	etwas something	er leide may suffer	in among	bei den Troern the Trojans	allein gelassen having been left alone	
[471]	<b>ἔσθλὸς</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ἐών,</b> <sup>N</sup>	<b>μεγάλη</b> <sup>AdjN</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ποθὴ</b> <sup>N</sup>	<b>Δαναοῖσι</b> <sup>D</sup>	<b>γένηται.</b> <sup>AorMedKnj</sup>	
	tüchtig noble	seiend, being,	groß great	aber but	Sehnsucht longing	bei den Danaern to Danaans	werde entstehen. may become.	
[472]	<b>ώς</b> <sup>Adv</sup>	<b>εἰ</b>	<b>πώνω</b> <sup>N</sup>	<b>οἱ πρῶτοι</b> <sup>AorSakt</sup>	<b>δέ</b> <sup>N</sup>	<b>πρὸς</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἄμε</b> <sup>Adv</sup>	<b>φῶς.</b> <sup>N</sup>
	so thus	gesagt habend having said	der he	führte an, began,	der he	aber but	zugleich together	Gott gleich equal to a god Mann. man.
[473]	<b>εὗρον</b> <sup>AorSakt</sup>	<b>εἰπεῖται</b> <sup>Adv</sup>	<b>Οδυσσῆα</b> <sup>A</sup>	<b>Διὶ</b> <sup>D</sup>	<b>φίλον.</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἀμφὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἄρετον</b> <sup>A</sup>
	sie fanden found	dann then	Odysseus Odysseus	dem Zeus to Zeus	lieb- dear-	um around	aber but	ihm him self
[474]	<b>Τρῶες</b> <sup>N</sup>	<b>εἶπονθ'</b> <sup>ImpMed</sup>	<b>ώς</b> <sup>Kon</sup>	<b>εἰ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>	<b>δαφοινοὶ</b> <sup>AdjN</sup>	<b>θῶες</b> <sup>N</sup>	<b>οἱ ρεσφίλοι</b> <sup>D</sup>
	Troer Trojans	folgten were following	wie as	wenn if	auch and	blut rot blood red	Wölfe wolves	auf Bergen in the mountains
[475]	<b>ἀμφὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>ἔλαφον</b> <sup>A</sup>	<b>κεραῶν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>βέβλημένον</b> <sup>A</sup>	<b>τέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἔβαλ</b> <sup>AorSakt</sup>	<b>άνηρ</b> <sup>N</sup>	
	um around	Hirsch a deer	gehörnt horned	getroffen seiend, having been struck,	den whom	auch and	traf shot	Mann man

[476]	<b>ἰῶ<sup>D</sup></b>	<b>ἀπὸ<sup>Prp</sup></b>	<b>νευρῆς<sup>G</sup></b>	<b>τὸν<sup>A</sup></b>	<b>πτῶ<sup>Pt</sup></b>	<b>μέν<sup>Pt</sup></b>	<b>τό<sup>Pt</sup></b>	<b>ἢ λυξε<sup>AorAkt</sup></b>	<b>πόδεσσι<sup>D</sup></b>
	mit Pfeil with an arrow	von from	Sehne- of string-	den him	zwar indeed	auch and	wich aus escaped	mit Füßen with feet	
[477]	<b>φεύγων<sup>N</sup></b>	<b>ΠρᾶAkt</b>	<b>ἕωφ<sup>Kon</sup></b>	<b>αἱ μαρτιλα<sup>AdjA</sup></b>	<b>ρὸν<sup>Adja</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>γούνατ'Α</b>	<b>ὁρώρη<sup>PerAktKnj</sup></b>	
	fleihend, fleeing,		bis until	Blut blood	dünn thin	und and	Knie knees	sich heben- have given way-	
[478]	<b>αὐτὰρ<sup>Kon</sup></b>	<b>ἐπεὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>δὴ<sup>Pt</sup></b>	<b>τὸν<sup>A</sup></b>	<b>γε<sup>Pt</sup></b>	<b>δα</b>	<b>μάσσεται<sup>FuM/P</sup></b>	<b>ώκὺς<sup>AdjN</sup></b>	<b>οἱστός<sup>,N</sup></b>
	aber but	sobald when	ja indeed	den him	doch at least	bezwingt subdues		schnell swift	Pfeil, arrow,
[479]	<b>ώμοφά γοι<sup>AdjN</sup></b>	<b>μιν<sup>A</sup></b>	<b>Πρ</b>	<b>θῶες<sup>N</sup></b>	<b>ἐν<sup>Prp</sup></b>	<b>οὕρεσι<sup>D</sup></b>	<b>δαρδάπι<sup>TouSiv</sup></b>	<b>τουσιν<sup>PrᾶAkt</sup></b>	
	roh Fleisch fressende raw eating	ihn him		Wölfe wolves	in in	Bergen mountains	zerreißen tear to pieces		
[480]	<b>ἐν<sup>Prp</sup></b>	<b>νέμετ<sup>i<sup>D</sup></sup></b>	<b>σκιε<sup>ρῶ<sup>AdjD</sup></sup></b>	<b>ἐπί<sup>Prp</sup></b>	<b>τε<sup>Pt</sup></b>	<b>λιν<sup>A</sup></b>	<b>ἢ γαγε<sup>AorSAkt</sup></b>	<b>δαίμων<sup>N</sup></b>	
	in in	der Weide pasture	schattigen- shady-	auf upon	auch and	den Löwen lion	führte led	Gottheit daimon	
[481]	<b>σίντην.<sup>A</sup></b>	<b>θῶες<sup>N</sup></b>	<b>μέν<sup>Pt</sup></b>	<b>τε<sup>Pt</sup></b>	<b>διέτρεσαν<sup>AorAkt</sup></b>	<b>αὐτὰρ<sup>Kon</sup></b>	<b>δὲ<sup>N</sup></b>	<b>δάπτει<sup>PrᾶAkt</sup></b>	
	Hunger- hunger-	Wölfe wolves	zwar indeed	auch and	liefen davon, fled in terror,	aber but	der he	frisst- devours-	
[482]	<b>ῶς<sup>Adv</sup></b>	<b>ρα<sup>Pt</sup></b>	<b>τότ<sup>Adv</sup></b>	<b>ἀμφ<sup>Prp</sup></b>	<b>Οδυσσε<sup>Odysseus</sup></b>	<b>σῆα<sup>A</sup></b>	<b>δαίψρονα<sup>AdjA</sup></b>	<b>ποικιλο<sup>μήτην<sup>AdjA</sup></sup></b>	
	so so	ja then	damals then	um around	Odysseus Odysseus	kampf verständigen war minded		viel planenden of many wiles	
[483]	<b>Τρῶες<sup>N</sup></b>	<b>ἐπον<sup>ImpMed</sup></b>	<b>πολλοί<sup>AdjN</sup></b>	<b>τε<sup>Pt</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>ἄλκιμοι<sup>AdjN</sup></b>	<b>αὐτὰρ<sup>Kon</sup></b>	<b>δὲ<sup>N</sup></b>	<b>γρω<sup>N</sup></b>
	Troer Trojans	folgten were following	viele many	und and	auch also	tapfere, valiant,	aber but	der he	at least Held hero
[484]	<b>ἀστρων<sup>N</sup></b>	<b>ΠρᾶAkt</b>	<b>ῳ<sup>D</sup></b>	<b>πρ</b>	<b>ἔγχει<sup>D</sup></b>	<b>ἀμύνετο<sup>ImpMed</sup></b>	<b>νηλεές<sup>AdjA</sup></b>	<b>ἢ μαρ.<sup>A</sup></b>	
	los stürmend darting	mit welchem with his	Speer spear		wehrte sich was defending himself	unbarmherzigen pitiless		Tag. day.	
[485]	<b>Αἴας<sup>N</sup></b>	<b>δέ<sup>Pt</sup></b>	<b>ἔγγύθεν<sup>Adv</sup></b>	<b>ἢ λθε<sup>AorSAkt</sup></b>	<b>φέρων<sup>N</sup></b>	<b>πρᾶAkt</b>	<b>σάκος<sup>A</sup></b>	<b>ἥντε<sup>Kon</sup></b>	<b>πύργον.<sup>A</sup></b>
	Aias Ajax	aber but	nahe from near	kam came	tragend bearing	Schild shield	wie just as	Turm, tower,	
[486]	<b>στῆ<sup>AorSAkt</sup></b>	<b>δέ<sup>Pt</sup></b>	<b>παρέξ.<sup>Adv</sup></b>	<b>Τρῶες<sup>N</sup></b>	<b>δέ<sup>Pt</sup></b>	<b>διέτρεσαν<sup>AorAkt</sup></b>	<b>ἄλλυδις<sup>Adv</sup></b>	<b>ἄλλος.<sup>AdjN</sup></b>	
	stellte sich stood	aber but	seitwärts- aside-	Troer Trojans	aber but	liefen davon fled asunder	verschieden hin in different ways	ein anderer. another.	
[487]	<b>ἢ τοι<sup>Pt</sup></b>	<b>τὸν<sup>A</sup></b>	<b>Μενέλαος<sup>N</sup></b>	<b>ἀργίος<sup>AdjN</sup></b>	<b>ἔξαγ<sup>'</sup></b>	<b>ἢ μίλου<sup>G</sup></b>			
	zwar indeed	den him	Menelaos Menelaus	kriegerischer warlike	führte heraus led out	aus Haufen of throng			
[488]	<b>χειρὸς<sup>G</sup></b>	<b>ἐχων<sup>N</sup></b>	<b>ΠρᾶAkt</b>	<b>εἰος<sup>Kon</sup></b>	<b>θερά<sup>A</sup></b>	<b>πων<sup>N</sup></b>	<b>σχεδὸν<sup>Adv</sup></b>	<b>ἢ λασεν<sup>AorSAkt</sup></b>	<b>ἴππους.<sup>A</sup></b>
	an der Hand of hand	haltend, having held,		bis until	Diener attendant	nahe near		trieb drove	Pferde. horses.
[489]	<b>Αἴας<sup>N</sup></b>	<b>δέ<sup>Pt</sup></b>	<b>Τρώεσσιν<sup>D</sup></b>	<b>ἐπάλμενος<sup>N</sup></b>	<b>AorMed</b>	<b>εῖλε<sup>AorSAkt</sup></b>	<b>Δόρυκλον<sup>A</sup></b>		
	Aias Ajax	aber but	unter den Trojans	auf gesprungen seiend having leapt upon		fälltē slew	Doryklos Doryclus		

[490]	<b>Πριαμί</b> δην <sup>A</sup> νόθον <sup>AdjA</sup>	υιόν, <sup>A</sup> ἐπειτα <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup> <b>Πάνδοκον<sup>A</sup></b>	<b>οὔτα,</b> <sup>AorAkt</sup>
	Priamiden son of Priam	unehelichen bastard	Sohn, son, danach then	aber but Pandokos Pandocus
[491]	<b>οὔτα</b> <sup>AorAkt</sup> δὲ <sup>Pt</sup> <b>Λύσαν</b> δρον <sup>A</sup> καὶ <sup>Kon</sup>	<b>Πύρασον<sup>A</sup></b> ἡδὲ <sup>Kon</sup> <b>Πυλάρτην.</b> <sup>A</sup>		
	verwundete, wounded	aber but Lysandros Lysandros	und and Pyrasos Pyrasus	und and Pylarthes. Pylarthus.
[492]	ὡς <sup>Adv</sup> δὲ <sup>Pt</sup> ὅποι <sup>T</sup> τε <sup>Kon</sup> πλήθεων <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>	ποταμὸς <sup>N</sup> πεδίον <sup>A</sup> δὲ <sup>Pt</sup> κατεισι <sup>PräAkt</sup>		
	wie as aber but wenn whenever	voll strömend being full Fluss river Ebene plain aber but hinab geht goes down		
[493]	<b>χειμάρρους</b> <sup>AdjN</sup> κατ <sup>'Prp</sup> ὥρεσφιν <sup>D</sup>	ὁ παζόμενος <sup>N</sup> Διὸς <sup>G</sup> ὄμβρῳ <sup>D</sup>		
	winter strömend winter flowing	hinab down in Bergen in the mountains begleitet seiend being attended von Zeus of Zeus Regen, by rain,		
[494]	<b>πολλὰς</b> <sup>AdjA</sup> δὲ <sup>Pt</sup> δρῦς <sup>A</sup> ἀζαλέας, <sup>AdjA</sup> πολλὰς <sup>AdjA</sup>	δὲ <sup>Pt</sup> τε <sup>Pt</sup> πεύκας <sup>A</sup>		
	viele many	aber but Eichen oaks	dürr, parched,	viele many aber auch but and Föhren pines
[495]	ἐσφέρεται, <sup>PräM/P</sup> πολλὸν <sup>AdjA</sup> δὲ <sup>Pt</sup> τῷ <sup>Pt</sup> ἀφυσγετὸν <sup>AdjA</sup>	εἰς <sup>Prp</sup> ἄλα <sup>A</sup> βάλλει, <sup>PräAkt</sup>		
	trägt herab, is carried,	viel much	aber auch but and auf gewühltes foamy	in into Meer sea wirft, throws,
[496]	ὣς <sup>Adv</sup> ἔφετε <sup>ImpAkt</sup> κλονέων <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>	πεδίον <sup>A</sup> τότε <sup>Adv</sup> φαίδιμος <sup>AdjN</sup> Αἴας, <sup>N</sup>		
	so so	verfolgte was smiting	auf scheuchend driving in rout	Ebene plain damals then glänzender glorious Aias, Ajax,
[497]	<b>δαίζων</b> <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἵππους <sup>A</sup> τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἀνέρας. <sup>A</sup>	οὐδέ <sup>KonPt</sup> πω <sup>Adv</sup> Ἔκτωρ <sup>N</sup>		
	mordend cleaving	Pferde horses	und and auch also	Männer- men und nicht nor noch yet Hector Hector
[498]	πεύθετ', <sup>ImpM/P</sup> επεί <sup>Kon</sup> ρά <sup>Pt</sup> μάχης <sup>G</sup>	ἐπι <sup>'Prp</sup> ἀριστερά <sup>Adv</sup> μάρνατο <sup>ImpM/P</sup> πάσης <sup>AdjG</sup>		
	vernahm, was aware,	da since	ja then	des Kampfes of battle
	links upon	links left	kämpfte was fighting	des ganzen of all
[499]	<b>οχθας</b> <sup>A</sup> πάρ <sup>Prp</sup> ποταμοῖο <sup>G</sup> <b>Σκαμανδρους</b> , <sup>G</sup> τῇ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ρά <sup>Pt</sup> μάλιστα <sup>Adv</sup>			
	Ufer banks	an beside	des Flusses of river	Skamandros, of Scamander,
	wo there	ja then	am meisten	most
[500]	ἀνδρῶν <sup>G</sup> πίπτε <sup>ImpAkt</sup> κάρηνα, <sup>A</sup> βοὴ <sup>N</sup> δὲ <sup>Pt</sup> ἄσβεστος <sup>AdjN</sup> ὁρώμεται <sup>PlqAkt</sup>			
	der Männer of men	fielen was falling	Köpfe, heads,	Geschrei shout aber but unlösbar unquenchable war ausgebrochen had arisen
[501]	<b>Νέστορα</b> <sup>A</sup> τῷ <sup>Pt</sup> ἀμφὶ <sup>Prp</sup> μέγαν <sup>AdjA</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἀργίον <sup>AdjA</sup> Ἰδομεύεντα <sup>A</sup>			
	Nestor Nestor	auch and	um around	großen great und and kriegerischen warlike Idomeneus. Idomeneus.
[502]	Ἔκτωρ <sup>N</sup> μὲν <sup>Pt</sup> μετὰ <sup>Prp</sup> τοῖσιν <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ὁμίλει <sup>ImpAkt</sup> μέρμερα <sup>AdjA</sup>	ρέζων <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>		
	Hector Hector	zwar indeed	mit among	diesen these
	ging umher was mingling	schlimme baneful	tuend doing	
[503]	ἔγχει <sup>D</sup> θε <sup>Pt</sup> ἵπποσύνῃ <sup>D</sup> τε <sup>Pt</sup> νέων <sup>AdjG</sup> δὲ <sup>Pt</sup> ἀλάπαξε <sup>ImpAkt</sup> φάλαγγας. <sup>A</sup>			
	mit Speer with a spear	aus and	mit Reiterei with horsemanship	und, and, der Jünglinge of young men aber but verwüstete was ravaging Reihen- battalions-

[504]	<b>οὐδ'</b> , KonPt	<b>ἄν</b> , Pt	<b>πιω</b> , Adv	<b>χάζοντο</b> , ImpM/P	<b>κελεύθους</b> , G	<b>δῖοι</b> , AdjN	<b>Ἄχαιοι</b> , N
	und nicht nor	wohl indeed	noch yet	wichen were giving way	des Weges of path	edle noble	Achaier Achaeans
[505]	<b>εἰ</b> , Kon	<b>μὴ</b> , Pt	<b>Ἀλέξανδρος</b>	<b>Ἐλένης</b> , N	<b>πόσις</b> , N	<b>ἡγυκόμοιο</b> , AdjG	
	wenn if	nicht not	Alexandros Alexandros	der Helene of Helen	Gatte husband	schön gelockten fair haired	
[506]	<b>παῦσεν</b> , AorAkt	<b>ἀριστεύοντα</b> , PräAkt	<b>Μαχάονα</b> , A	<b>ποιμένα</b> , A	<b>λαῶν</b> , G		
	hielt an stopped	aus zeichnend seienden excelling	Machaon Machaon	Hirten shepherd	der Leute, of peoples,		
[507]	<b>ἰῷ</b> , D	<b>τριγλώχινοι</b> , AdjD	<b>βαλῶν</b> , AorSAkt	<b>κατὰ</b> , Prp	<b>δεξιὸν</b> , AdjA	<b>ὤμουν</b> , A	
	mit Pfeil with an arrow	drei zackigen three barbed	geworfen habend having thrown	gegen down	rechten right	Schulter. shoulder.	
[508]	<b>τῷ</b> , Pr, <b>ρᾷ</b> , Pt	<b>περίδεισαν</b> , AorAkt	<b>μένεσσα</b> , A	<b>πνεύοντες</b> , N	<b>πρᾶ</b> , PräAkt	<b>Ἄχαιοι</b> , N	
	dem for him	ja then	erschraken were greatly afraid	Kräfte battle spirits	atmend breathing	Achaier Achaeans	
[509]	<b>μή</b> , Kon	<b>πώς</b> , Adv	<b>μιν</b> , Pr	<b>πολέμοιο</b> , G	<b>μετακλινθέντος</b> , AorPas	<b>ἔλοιεν.</b>	<b>ΑορAktOp</b>
	dass nicht lest	irgendwie in any way	ihn him	des Krieges of war	gewendet worden seienden having been turned	sie nähmen. they might take.	
[510]	<b>αὐτίκα</b> , Adv	<b>δέ</b> , Pt	<b>Ιδομενεὺς</b> , N	<b>προσεφώνεε</b> , ImpAkt	<b>Νέστορα</b> , A	<b>δῖον-</b> , AdjA	
	sofort straightway	aber but	Idomeneus Idomeneus	sprach an was addressing	Nestor Nestor	göttlichen- divine-	
[511]	<b>ὦ</b> <b>Νέστορε</b> , V	<b>Νηληία</b> , N	<b>δῆν</b> , V	<b>μέγα</b> , AdjN	<b>κῦδος</b> , N	<b>Ἄχαιῶν</b> , G	
O	Nestor Nestor	Neliden Sohn Neleus son	großer greatly	Ruhm glory	der Achaier of Achaeans		
[512]	<b>ἄγρει</b> , ImvAkt	<b>σῶν</b> , AdjG	<b>όχει</b> , <b>ων</b> , G	<b>ἐπιβήσεο</b> , FuM/P	<b>πάρ</b> , Prp	<b>δέ</b> , Pt	<b>Μαχάον</b> , N
	nimm take	deiner of your	Wagens chariot	besteige du, you will mount,	zu beside	aber but	Machaon Machaon
[513]	<b>βαινέτω</b> , ImvAkt	<b>έξ</b> , Prp	<b>νῆας</b> , A	<b>δέ</b> , Pt	<b>τάχιστ</b> , AdvSup	<b>ἔχει</b> , ImvAkt	<b>μῶνυχας</b> , AdjA
soll gehen, let him go,	zu into	den Schiffen ships	aber but	am schnellsten most swiftly	führe hold	ein hufige single hooved	Pferde- horses-
[514]	<b>ἰητρὸς</b> , N	<b>γάρ</b> , Pt	<b>ἄνθρο</b> , N	<b>πολλῶν</b> , AdjG	<b>άνταξιος</b> , AdjN	<b>ἄλλων</b> , AdjG	
Arzt physician	denn for	Mann man	vieler of many	gleich wert worth as much	anderer of others		
[515]	<b>ἰούς</b> , A	<b>τέ</b> , Pt	<b>ἐκτάμνειν</b> , PräAktInf	<b>ἐπι</b> , Prp	<b>τέ</b> , Pt	<b>ἥπια</b> , AdjA	<b>φάρμακα</b> , A
Pfeile arrows	auch and	heraus schneiden to cut out	auf upon	auch and	milde gentle	Mittel drugs	πάσσειν., PräAktInf
							streuen auf. to sprinkle.
[516]	<b>ὣς</b> , Adv	<b>ἔφατ',</b> ImpM/P	<b>οὐδ'</b> , KonPt	<b>ἀπίθησε</b> , AorAkt	<b>Γερήνιος</b> , AdjN	<b>ἱππότα</b> , N	<b>Νέστωρ</b> , N
so thus	sprach er, was speaking,	und nicht nor	ungehorchte disobeyed	Gerener Gerelian	Pferde lenker horseman		Nestor. Nestor.
[517]	<b>αὐτίκα</b> , Adv	<b>δέ</b> , Pt	<b>ών</b> , G	<b>πρ</b>	<b>όχει</b> , <b>ων</b> , G	<b>ἐπειβήσετο</b> , AorM/P	<b>πάρ</b> , Prp
sofort at once	aber but	seiner of his own	Wagens chariot	bestieg, mounted,	zu beside	aber but	Machaon Machaon

[518]	<b>βαῖν'</b> ImpAkt	<b>Αστικληπιοῦ</b> G	<b>υἱὸς</b> N	<b>άμύμονος</b> AdjG	<b>ἰητῆρος.</b> G				
	ging went	des Asklepios of Asclepius	Sohn son	tadellosen of blameless	Arztes· healer·				
[519]	<b>μάστιξεν</b> AorAkt	<b>δέ</b> Pt	<b>ἴπους,</b> A	<b>τὼν</b> DuN	<b>δέ</b> Pt	<b>οὐκέ</b> Pt	<b>άέκοντε</b> AdjDuN	<b>πετέσθην</b> Du	<b>Ἄορμ/Π</b>
	peitschte whipped	aber but	Pferde, horses,	die beiden the two	Pr	aber but	nicht not	un willige unwilling	flogen flew
[520]	<b>νῆας</b> A	<b>ἐπι</b> Prp	<b>γλαφυράς.</b> AdjA	<b>τῇ</b> D	<b>πρ</b>	<b>γὰρ</b> Pt	<b>φίλον</b> AdjN	<b>ἔπλετο</b> ImpM/P	<b>Θυμῷ.</b> D
	Schiffe to ships	auf toward	hohl gefügte· hollow·	dorthin to there	Pr	denn for	lieb dear	war geworden was becoming	dem Sinn. to heart.
[521]	<b>Κεβριόνης</b> N	<b>δέ</b> Pt	<b>Τρῶας</b> A	<b>όρινομένον</b> A	<b>πρᾶμ/Π</b>			<b>ἐνόησεν</b> AorAkt	
	Kebriones Cebriones	aber but	Troer Trojans	auf gestachelte seiende being stirred				merkte noticed	
[522]	<b>Ἐκτορι</b> D	<b>παρβεβαώς,</b> N	<b>PerAkt</b>	<b>καὶ</b> Kon		<b>μιν</b> A	<b>πρὸς</b> Prp	<b>μῦθον</b> A	<b>ἔειπεν.</b> AorAkt
	dem Hector for Hector	daneben gestanden habend, having stood beside,		und and		ihm him	zu toward	Wort word	sprach· spoke·
[523]	<b>Ἐκτορ</b> V	<b>νῶι</b> DuN	<b>πρ</b> μὲν Pt	<b>ἐνθάδι</b> Adv	<b>όμιλέομεν</b> PräAkt			<b>Δαναοῖσιν</b> D	
	Hector Hector	wir beide we two	zwar indeed	hier here	verkehren we consort			mit den Danaern with Danaans	
[524]	<b>ἐσχατή</b> ἦ D	<b>πολέμου</b> G	<b>δύστηχέος.</b> AdjG	<b>οἱ</b> N	<b>πρ</b> δέ Pt	<b>δὴ</b> Pt	<b>ἄλλοι</b> AdjN		
	am Rand at the edge	des Krieges of war	laut tönen· loud sounding·	die who	aber but	ja indeed	anderen others		
[525]	<b>Τρῶες</b> N	<b>όρινον</b> TAI	<b>πρᾶμ/Π</b>	<b>ἐπιμίξι</b> Adv	<b>ἴποι</b> N	<b>τε</b> Pt	<b>καὶ</b> Kon	<b>αὐτοί.</b> N	<b>πρ</b>
	Troer Trojans	sind in Aufruhr are stirred		gemischt mixed together	Pferde horses	und and	auch also	sie selbst. themselves.	
[526]	<b>Αἴας</b> N	<b>δέ</b> Pt	<b>κλούνει</b> PrÄAkt	<b>Τελαμονίος.</b> AdjN	<b>εὖ</b> Adv	<b>δέ</b> Pt	<b>μιν</b> A	<b>ἔγνων.</b> AorAkt	
	Aias Ajax	aber but	erschüttert drives in rout	Telamonisch· Telamonian·	gut well	aber but	ihn him	erkannte ich· I knew·	
[527]	<b>εὔρυ</b> AdjN	<b>γὰρ</b> Pt	<b>ἀμφ'</b> Prp	<b>ώμοισιν</b> D	<b>ἔχει</b> PräAkt	<b>σάκος.</b> A	<b>ἄλλα</b> Kon	<b>καὶ</b> Kon	<b>ἡμεῖς</b> N
	weit broad	denn for	um around	Schultern shoulders	hält has	Schild· shield·	sondern but	und also	wir we
[528]	<b>κεῖσθεν</b> Adv	<b>ἴπους</b> A	<b>τε</b> Pt	<b>καὶ</b> Kon	<b>ἄρμα</b> A	<b>ἰθύνομεν,</b> PräAkt	<b>ἐνθα</b> Adv	<b>μάλιστα</b> Adv	
	dortherin thither	Pferde horses	und and	auch also	Wagen chariot	lenken wir, we direct,	dort there	am meisten most	
[529]	<b>ἴππει</b> N	<b>εῖς</b> N	<b>πεζοῖ</b> N	<b>τε</b> Pt	<b>καὶ</b> Kon	<b>ἄριδο</b> A	<b>προβάλοντες</b> N	<b>AorSAkt</b>	
	Reiter horsemen	Fuß kämpfer foot men	und and	übeln evil	Streit strife	vor werfend habend having thrown forward			
[530]	<b>ἄλλη</b> λους A	<b>πρ</b>	<b>όλέ</b> κουσι, PräAkt	<b>βοὴ</b> N	<b>δέ</b> Pt	<b>ἄσβεστος</b> AdjN	<b>ὄρωρεν.</b> PerAkt		
	einander one another	töten, they destroy,	Geschrei shout	aber but	un lösbar unquenchable		ist ausgebrochen. has arisen.		
[531]	<b>ώς</b> Adv	<b>ἄρα</b> Pt	<b>φωνήσας</b> N	<b>AorSAkt</b>	<b>ἴμασεν</b> AorAkt		<b>καλλίτριχας</b> AdjA	<b>ἴπους</b> A	
	so so	ja then	gerufen habend having spoken		geißelte whipped		schön mähnige fair maned	Pferde horses	

[532]	<b>μάστιγ<sup>D</sup></b>	<b>λίγυ</b>	<b>ρῆ.</b> AdjD	<b>τοὶ<sup>N</sup></b>	<b>πληγῆς<sup>G</sup></b>	<b>άιουτες<sup>N</sup></b>	<b>PräAkt</b>
	mit Peitsche with whip	hell tönender- shriill-	die those	aber but	des Schlages of stroke	hörend hearing	
[533]	<b>ρίμφ'Adv</b>	<b>ἔφερον</b>	<b>ImpAkt</b>	<b>θοὸν</b> AdjA	<b>ἄρμα<sup>A</sup></b>	<b>μετα<sup>Prp</sup></b>	<b>Τρῶας<sup>A</sup></b>
	rasch swiftly	trugen were bearing	schnellen swift	Wagen chariot	mitten unter among	Troer Trojans	und and and
[534]	<b>στείβοντες<sup>N</sup></b>	<b>PräAkt</b>	<b>νέκυα<sup>A</sup></b>	<b>τε<sup>Pt</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>ἀσπίδας.<sup>A</sup></b>	<b>αἵματι<sup>D</sup></b>
	zer treten seiend treading		Tote corpses	und and	und also	Schilder- shields-	mit Blut with blood
[535]	<b>νέρθεν</b> Adv	<b>ἄπας</b> AdjN	<b>πεπάλακτο</b> PerM/P	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>ἄντυγες<sup>N</sup></b>	<b>αἱ<sup>N</sup></b>	<b>περὶ<sup>Prp</sup></b>
	unten beneath	ganz all	war bespritzt had been spattered	und and	Ränder rims	die which	um around around
[536]	<b>ἄς<sup>A</sup></b>	<b>ἄρ<sup>Pt</sup></b>	<b>ἄψ<sup>Prp</sup></b>	<b>ἴππείων</b> AdjG	<b>όπλεων<sup>G</sup></b>	<b>ράθαμιγγες<sup>N</sup></b>	<b>ἐβαλλον</b> ImpAkt
	die which	ja	von from	pferdischen of horse	Rüstungen gear	Tröpfchen in drops	trafen were splashing
[537]	<b>αἱ<sup>N</sup></b>	<b>τ'<sup>Pt</sup></b>	<b>ἄπ<sup>Prp</sup></b>	<b>ἐπισσώτρων.<sup>G</sup></b>	<b>ὄπλα</b>	<b>δε<sup>Pt</sup></b>	<b>διφρον,<sup>A</sup></b>
	welche auch which and	von from	Seiten brettern. chariot rails.	der he	aber but	strekte was eager	zu tauchen to enter
[538]	<b>ἀνδρόμεον</b> AdjA	<b>ρῆξαι</b> AorAktInf	<b>τε<sup>Pt</sup></b>	<b>μετάλμενος.<sup>N</sup></b>	<b>ἐν</b>	<b>δε<sup>Pt</sup></b>	<b>κυδοιμὸν<sup>A</sup></b>
	männlichen manly	zu zerreißen to break	und and	wagend- daring-	in in	aber but	Kriegs lärm din
[539]	<b>ῆκε</b> AorSAkt	<b>κακὸν</b> AdjA	<b>Δαναοῖστι,<sup>D</sup></b>	<b>μίνυνθα</b> Adv	<b>δε<sup>Pt</sup></b>	<b>χάζετο</b> ImpM/P	<b>δουρός.<sup>G</sup></b>
	sandte sent	Übel harm	den Danaern, to Danaans,	kurz for a little	aber but	wich er zurück was withdrawing	des Speeres. of spear.
[540]	<b>αὐτὰρ<sup>Kon</sup></b>	<b>δὲ<sup>N</sup></b>	<b>τῶν<sup>G</sup></b>	<b>ἄλλων</b> AdjG	<b>ἐπειπωλεῖτο</b> ImpM/P	<b>στίχας<sup>A</sup></b>	<b>ἀνδρῶν<sup>G</sup></b>
	aber but	er he	der of the	anderen others	ging umher was going about	Reihen ranks	der Männer of men
[541]	<b>ἔγχει<sup>D</sup></b>	<b>τ'<sup>Pt</sup></b>	<b>ἄσπι<sup>D</sup></b>	<b>τε<sup>Pt</sup></b>	<b>μεγάλοιστι</b> AdjD	<b>τε<sup>Pt</sup></b>	<b>χερμαδίοισιν,<sup>D</sup></b>
	mit Speer with spear	und and	mit Schwert with sword	und and	großen with great	und and	Hand steinen, hand stones,
[542]	<b>Αἴαντος<sup>G</sup></b>	<b>δὲ<sup>Pt</sup></b>	<b>ἀλέεινε</b> ImpAkt	<b>μάχην<sup>A</sup></b>	<b>Τελαμωνίαδαο.</b> AdjG		
	des Aias of Ajax	aber but	mied was avoiding	Kampf battle	des Telamon Sohnes. of Telamonian.		
[543]	<b>Ζεὺς<sup>N</sup></b>	<b>δὲ<sup>Pt</sup></b>	<b>πατὴρ<sup>N</sup></b>	<b>Αἴανθ<sup>A</sup></b>	<b>ὑψίσυγος</b> AdjN	<b>ἐν</b>	<b>φόβον<sup>A</sup></b>
	Zeus Zeus	aber but	Vater father	Aias Ajax	hoch jochiger high throned	in into	Furcht fear
[544]	<b>στῆ</b> AorSAkt	<b>δὲ<sup>Pt</sup></b>	<b>ταφών,<sup>N</sup></b>	<b>Αἴανθ<sup>A</sup></b>	<b>ἐπιθεν</b> Adv	<b>σάκος<sup>A</sup></b>	<b>ῶρσε.</b> AorSAkt
	stand stood	aber but	bestürzt, stunned,	hinter from behind	aber but	Schild shield	warf threw
[545]	<b>τρέσσε</b> AorSAkt	<b>δὲ<sup>Pt</sup></b>	<b>παπτήνας<sup>N</sup></b>	<b>Αἴανθ<sup>A</sup></b>	<b>ἐψφρ</b> Prp	<b>ομίλου<sup>G</sup></b>	<b>θηρὶ<sup>D</sup></b>
	erschrak trembled	aber but	spähend peering	auf upon	Haufen of throng	einem Tier to beast	gleich geworden resembling

[546] ἐντροπαλιζόμενος<sup>N</sup> PräM/P ὥλιγον<sup>Adv</sup> γόνυ<sup>A</sup> γονύδος<sup>G</sup> ἀμείβων.<sup>N</sup> PräAkt  
sich umwendend turning about wenig a little Knie knee des Hanges of slope wechselnd. crossing.

[547] ὡς<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> αἱθωνα<sup>AdjA</sup> λέοντα<sup>A</sup> βοῶν<sup>G</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> μεσσαύλοιο<sup>G</sup>  
wie as aber but feurigen blazing Löwen lion der Rinder of cattle von from Mitte hofes of middle fold

[548] ἐσσεύαντο<sup>ImpM/P</sup> κύνες<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνέρες<sup>N</sup> ἄγροιῶται,<sup>N</sup>  
stürzten sich were rushing Hunde dogs und and auch also Männer men Feld leute, country dwellers,

[549] οἵ<sup>N</sup> τέ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Wσι</sup> ἀπράAkt βοῶν<sup>G</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> πίαρ<sup>A</sup> ἐλέσθαι<sup>AorMedInf</sup>  
die who auch and ihn him nicht not lassen allow der Rinder of cattle aus out of Fett fat zu nehmen to take

[550] πάννυχοι<sup>Adv</sup> ἐγρήσσοντες<sup>N</sup> ImpAkt δέ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> κρειῶν<sup>G</sup> ἐρατίζων<sup>N</sup> PräAkt  
die ganze Nacht all night wachend- being awake- der he aber but an Fleisch of meats sich erfreuend delighting

[551] ιθύει, PräAkt ἀλλά<sup>KonPt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> πρήσσει· PräAkt θαμέες<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄκοντες<sup>N</sup>  
eilt geradeaus, ruses straight, aber but nicht not etwas at all bewirkt- accomplishes- dicht frequent denn for Wurf spieße javelins

[552] ἀντίον<sup>Adv</sup> ἀστουσι<sup>PräAkt</sup> θρασειάων<sup>AdjG</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> χειρῶν<sup>G</sup>  
entgegen against schnellen dart der kühnen of bold von from Händen hands

[553] καιόμενοι<sup>N</sup> PräM/P τε<sup>Pt</sup> δε ταῖς<sup>N</sup> τάξ<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> τρεῖ<sup>PräAkt</sup> ἐσόμενοι<sup>N</sup> PräM/P περ<sup>Pt</sup>  
brennend burning und and Bande, brands, die which auch and scheut he fears eilig seiend eager zwar- even-

[554] ἡῶθεν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> νόσφιν<sup>Adv</sup> ἔβη<sup>AorSAkt</sup> τετι<sup>D</sup> ήτοι<sup>D</sup> θυμῷ<sup>D</sup>  
bei Morgen at dawn aber but von from abseits apart ging went betrübtet sorrowing Sinn- with heart-

[555] ὡς<sup>Adv</sup> Αἴας<sup>N</sup> τότε<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> Τρώων<sup>G</sup> τετι<sup>D</sup> ημένος<sup>N</sup> PerM/P ἥτορ<sup>N</sup>  
so so Aias damals then von from Troern of Trojans betrübti seind grieved Herz heart

[556] ἦτε<sup>ImpAkt</sup> πόλλα<sup>Adv</sup> ἀκωνι<sup>AdjN</sup> περι<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δίε<sup>ImpAkt</sup> νησιν<sup>D</sup> Αχαιῶν<sup>G</sup>  
ging was going sehr much ungern- unwilling- um around denn for fürchtete er fear was bei Schiffen at ships der Achaeans. of Achaeans.

[557] ὡς<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> ὄνος<sup>N</sup> παρ<sup>Prp</sup> ἄρουραν<sup>A</sup> ἵων<sup>N</sup> PräAkt ἔβιησατο<sup>AorMed</sup> παιδας<sup>A</sup>  
wie as aber wenn Esel ass an beside Acker ploughland gehend going drängte sich durch forced himself Knaben boys

[558] νωθής, AdjN ὧδη<sup>D</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> περι<sup>Prp</sup> ῥόπαλα<sup>A</sup> ἀμφὶς<sup>Adv</sup> ἔαγη<sup>N</sup>, PräM/P  
träge, sluggish, dem to whom ja indeed viele many um around Keulen clubs beidseits apart brechen sich, are broken,

[559] κείρει<sup>PräAkt</sup> τέ<sup>Pt</sup> εἰσελθών<sup>N</sup> AorSAkt βαθὺ<sup>AdjA</sup> λήιον<sup>A</sup> οἵ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> παιδες<sup>N</sup>  
scher cuts auch and eingetreten habend having entered tief deep Ernte- crop- die who aber auch also Knaben boys

[560]	<b>τύπτουσιν</b>	PräAkt	<b>ροπάλοιστον</b>	D	<b>βίην</b>	N	<b>δέ</b>	Pt	<b>τε</b>	Pt	<b>υηπίη</b>	AdjN	<b>αύτῶν.</b>	G	<b>πρ</b>	
	schlagen strike		mit Keulen- with clubs-		Kraft force		aber auch but also		kindisch childish				ihrer- of them-			
[561]	<b>σπουδῆς</b>	D	<b>τ' εξήλασσαν,</b>	AorAkt	<b>επει</b>	Kon	<b>τ' εκόρεσσατο</b>	AorMed	<b>φορβῆς.</b>	G						
	mit Eifer with zeal		auch and		trieben hinaus, drove out,		als when		auch and		sättigte sich had satisfied		der Futterung- of fodder-			
[562]	<b>ώς</b>	Adv	<b>τότε</b>	Pt	<b>επειτα</b>	Adv	<b>Αἴαντα</b>	A	<b>μέγαν</b>	AdjA	<b>Τελαμώνιον</b>	AdjA	<b>υἱὸν</b>	A		
	so so		damals then		dann then		Aias Ajax		großen great		Telamonischen Telamonian		Sohn son			
[563]	<b>Τρῶες</b>	N	<b>ὑπέρθυμοι</b>	AdjN	<b>πολυηγερέες</b>	AdjN	<b>τέπι</b>	Pt	<b>έπι κουροί</b>	N						
	Troer Trojans		hoch mütige overbold		viel versammelte much gathered		auch and		Bundes genossen allies							
[564]	<b>νύσσοντες</b>	N	PräAkt	<b>ξυστοῖσι</b>	D	<b>μέσον</b>	AdjA	<b>σάκος</b>	A	<b>αιὲν</b>	Adv	<b>επί ποντο.</b>	ImpM/P			
	stoßend stabbing		mit Speeren with spears		mittleren middle		Schild shield		immer always		folgten sie.		were following.			
[565]	<b>Αἴας</b>	N	<b>δέ</b>	Pt	<b>ἄλλοτε</b>	Adv	<b>μὲν</b>	Pt	<b>μνησάσκετο</b>	ImpM/P	<b>θούριδος</b>	AdjG	<b>ἀλκῆς</b>	G		
	Aias Ajax		aber but		einemal at times		zwar indeed		erinnerte sich immer kept remembering		stürmischen of fierce		Tapferkeit valor			
[566]	<b>αὐτὶς</b>	Adv	<b>ὑποστρεψθείσις</b>	N	AorPas	<b>καὶ</b>	Kon	<b>εἰρητύσασκε</b>	ImpAkt	<b>φάλαγγας</b>	A					
	wieder again		zurück gewandt, having turned back,				und and		hielt an kept checking		Reihen ranks					
[567]	<b>Τρώων</b>	G	<b>ἵπποδάμαων.</b>	AdjG	<b>ότε</b>	Adv	<b>δέ</b>	Pt	<b>τρώπασκετο</b>	ImpM/P	<b>φεύγειν.</b>	PräAktInf				
	der Troer of Trojans		Pferde zähmenden- horse taming-		einmal at times		aber but		wandte sich immer would turn		zu fliehen. to flee.					
[568]	<b>πάντας</b>	AdjA	<b>δέ</b>	Pt	<b>προεργείσθε</b>	ImpAkt	<b>θοάς</b>	AdjA	<b>ἐπιπρόστη</b>	Prp	<b>νῆας</b>	A	<b>όδεύειν,</b>	PräAktInf		
	alle all		aber but		wehrte er vor kept hindering		schnelle swift		zu onto		Schiffe ships		zu gehen, to go,			
[569]	<b>αὐτὸς</b>	N	<b>πρ</b>	<b>δέ</b>	Pt	<b>Τρώων</b>	G	<b>καὶ</b>	Kon	<b>Αχαιῶν</b>	G	<b>θῦνε</b>	ImpAkt	<b>μεσηγὺ</b>	Adv	
	selbst himself		aber but		der Troer of Trojans		und and		der Achaeans		tobte rushed		mittig between			
[570]	<b>ιστάμενος</b>	N	PräM/P	<b>τὰ</b>	Pr	<b>δοῦρα</b>	N	<b>θρασειάων</b>	AdjG	<b>ἀπό</b>	Prp	<b>χειρῶν</b>	G			
	stehend- standing-			die the		aber but		Speere spears		der kühnen of bold		von from		Händen hands		
[571]	<b>ἄλλα</b>	AdjN	<b>μὲν</b>	Pt	<b>εἰν</b>	Prp	<b>σάκει</b>	D	<b>μεγάλων</b>	AdjD	<b>πάγεν</b>	AorPas	<b>ὅρμενα</b>	PräM/P	<b>πρόσσω,</b>	Adv
	andere others		zwar indeed		in in		Schild shield		großen great		wurden fest were fixed		getrieben seiend being hurled		vorwärts, forward,	
[572]	<b>πολλὰ</b>	AdjN	<b>δέ</b>	Pt	<b>καὶ</b>	Kon	<b>μεσηγύ</b>	Adv	<b>πάρος</b>	Adv	<b>χρόα</b>	A	<b>λευκὸν</b>	AdjA	<b>εἰπαυρεῖν,</b>	AorAktInf
	viele many		aber but		auch also		mittendrin, between,		vorher before		Haut skin		weiße white		zu erreichen, to reach,	
[573]	<b>ἐν</b>	Prp	<b>γαίη</b>	D	<b>ἴσταντο</b>	ImpM/P	<b>λιλαιόμενα</b>	N	<b>πρ</b>	M/P	<b>χροὸς</b>	G	<b>άστατος</b>	AorAktInf		
	in in		Erde earth		standen were staying		begehrend longing		des Fleisches of skin				zu sättigen. to satiate.			

[574]	<b>τὸν</b> <sup>A</sup> Pr	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ώς</b> <sup>Adv</sup>	<b>οὖν</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἐνό</b> <sup>N</sup>	<b>ησ'</b> AorAkt	<b>Εύ</b> des Euaimon	<b>αίμονος</b> <sup>G</sup>	<b>ἀγλαδός</b> <sup>AdjN</sup>	<b>υἱός</b> <sup>N</sup>	
	den him	aber but	als when	nun now	merkte noticed		of Euaimon	strahlender splendid		Sohn son	
[575]	<b>Εύρυπυλος</b> <sup>N</sup>	<b>πυκι</b> <sup>AdjD</sup>	<b>νοῖστ</b> <sup>N</sup>	<b>βι</b> <sup>P</sup>	<b>αζόμε</b>	<b>νον</b> <sup>A</sup>	<b>ΠράM/P</b>	<b>βελέ</b> <sup>D</sup>	<b>εσσι,</b> Geschossen, by missiles,		
	Eurypylos Euryplus	dichten with thick			bedrängt werden being pressed						
[576]	<b>στῆ</b> AorAkt	<b>ρα</b> <sup>Pt</sup>	<b>παρ</b> <sup>PPrp</sup>	<b>αὐτὸν</b> <sup>A</sup> Pr	<b>ἰ</b> <sup>N</sup>	<b>ών</b> , PrÄkt		<b>καὶ</b> Kon	<b>ἀκόντισε</b> AorAkt	<b>δουρὶ</b> <sup>D</sup>	
	stand stood	ja then	bei beside	ihm him	gehend, going,			und and	schleuderte threw	mit Speer with spear	φαεινῷ, leuchtendem, bright,
[577]	<b>καὶ</b> Kon	<b>βάλε</b> AorAkt	<b>Φαυσιά</b> <sup>A</sup>	<b>δην</b> <sup>A</sup>	<b>Ἀπι</b> <sup>A</sup>	<b>σάονα</b> <sup>A</sup>		<b>ποιμένα</b> <sup>A</sup>	<b>λαῶν</b> <sup>G</sup>		
	und and	traf struck	Phausias	Sohn son	Apisaon	Apisaon		Hirten shepherd	der Leute of peoples		
[578]	<b>ἡπαρ</b> <sup>A</sup>	<b>ύπο</b> <sup>Prp</sup>	<b>πραπί</b> <sup>A</sup>	<b>δων</b> , <sup>G</sup>	<b>εἰ</b> <sup>Adv</sup>	<b>θαρ</b> <sup>Adv</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ύπο</b> <sup>Prp</sup>	<b>γούνατ</b> <sup>A</sup>	<b>ἔλυσεν</b> <sup>D</sup>	<b>ΑορAkt</b>
	Leber liver	unter under	Zwerchfellen, midriffs,		sofort straightway	aber but	unter under	Knie knees		löste- loosened-	
[579]	<b>Εύρυπυλος</b> <sup>N</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἐπό</b> <sup>ImpAkt</sup>	<b>ρουσε</b> <sup>ImpAkt</sup>	<b>καὶ</b> Kon	<b>αἴνυτο</b> <sup>ImpM/P</sup>	<b>τεύχε</b> <sup>A</sup>	<b>ἀπ</b> <sup>PPrp</sup>	<b>ώμων.</b> <sup>G</sup>		
	Eurypylos Euryplus	aber but		stürzte vor rushed on	und and	nahm weg took	Waffen arms	von from			Schultern. shoulders.
[580]	<b>τὸν</b> <sup>A</sup> Pr	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ώς</b> <sup>Adv</sup>	<b>οὖν</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἐνό</b> <sup>N</sup>	<b>ησεν</b> AorAkt	<b>Αλέξαν</b>	<b>δρος</b> <sup>N</sup>	<b>θεο</b>	<b>ειδής</b> <sup>AdjN</sup>	
	den him	aber but	als when	nun now	merkte noticed		Alexanders		gott	ähnlicher	
[581]	<b>τεύχε</b> <sup>A</sup>	<b>ἀ</b> <sup>P</sup>	<b>παινύμε</b> <sup>A</sup>	<b>νον</b> <sup>A</sup>	<b>ΠρāM/P</b>	<b>Ἀπι</b> <sup>A</sup>	<b>σάονος</b> , <sup>G</sup>	<b>αὐτίκα</b> <sup>Adv</sup>	<b>τόξον</b> <sup>A</sup>		
	Waffen arms		abziehenden stripping off			des Apisaon, of Apisaon,		sofort at once	Bogen bow		
[582]	<b>ἔλκετ</b> <sup>ImpAkt</sup>	<b>έπ</b> <sup>PPrp</sup>	<b>Εύρυπύλω</b> , <sup>D</sup>	<b>καὶ</b> Kon	<b>μιν</b> <sup>A</sup> Pr	<b>βάλε</b> AorAkt	<b>μηρὸν</b> <sup>A</sup>	<b>ό</b> <sup>D</sup>	<b>ἴστω</b> <sup>D</sup>		
	zog was drawing	gegen against	Eurypylos, Euryplus,	und and	ihn him	traf struck	Schenkel thigh	mit Pfeil with arrow			
[583]	<b>δεξιόν.</b> AdjA	<b>ἐκλάσ</b> zerbrach	<b>θη</b> AorPas	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>δό</b> <sup>Adv</sup>	<b>ναξ</b> , <sup>N</sup>	<b>ἐβά</b> <sup>Adv</sup>	<b>ρυνε</b> AorAkt	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>μηρόν.</b> <sup>A</sup>	
	rechten- right-		was shivered	aber but	aber but	Rohr, reed,	beschwere made heavy		aber but	Schenkel. thigh.	
[584]	<b>ἀψ</b> <sup>Adv</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>έτα</b> <sup>ρων,<sup>G</sup></sup>	<b>εις</b> <sup>PPrp</sup>	<b>έθνος</b> <sup>A</sup>	<b>ἐ</b> <sup>χάζετο<sup>ImpM/P</sup></sup>	<b>κῆρ</b> <sup>A</sup>	<b>ἀλε</b> <sup>ε</sup>	<b>είνων</b> , <sup>N</sup>	<b>ΠρāAkt</b>	
	wieder back	aber but	der Gefährten of companions	in into	Haufen band	wich zurück was withdrawing	Tod death	meidend, avoiding,			
[585]	<b>ἥ</b> <sup>η</sup> σεν	<b>ΑορAkt</b>	<b>δε</b> <sup>Pt</sup>	<b>δι</b> <sup>P</sup>	<b>απρύσι</b> <sup>AdjA</sup>	<b>Δανα</b>	<b>οῖσι</b> <sup>D</sup>	<b>γε</b> <sup>γ</sup>	<b>γωνώς.</b> <sup>N</sup>	<b>ΠερAkt</b>	
	rief cried aloud	aber but	durch dringend piercingly		den Danaern to Danaans			laut redend- having voiced-			
[586]	<b>ῳ</b> <sup>i</sup> φίλοι	<b>AdjV</b>	<b>Ἀργεί</b> <sup>ων</sup> <sup>G</sup>	<b>ἥ</b> <sup>η</sup> γήτορες	<b>V</b>	<b>ἥδε</b> Kon	<b>μέ</b> <sup>P</sup>	<b>δοντες</b> <sup>V</sup>	<b>ΠρāAkt</b>		
	o O	Freunde dear	der Argiver of Argives	Führer leaders	und and		Leitende ruling				
[587]	<b>στῆτ</b> <sup>'</sup> AorAktImv	<b>έλε</b>	<b>λιχθέν</b>	<b>τες</b> <sup>N</sup> AorPas	<b>καὶ</b> Kon	<b>ἀ</b> <sup>P</sup>	<b>μύνετε</b> PrÄktImv	<b>υηλεκ</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἥμαρ</b> <sup>A</sup>		
	steht stand		aufgerafft having rallied		und and	wehrt ab defend		unerbittlichen pitiless	Tag day		

[588]	<b>Αἴανθ', A</b>	<b>δές N</b>	<b>πρ βελέ εσσι D</b>	<b>βιάζεται, PräM/P</b>	<b>ούδέ Pt</b>	<b>ξέ A</b>	<b>φημι PräAkt</b>
	Aias, Ajax,	der who	von Geschossen with missiles	bedrängt wird, is pressed,	und nicht and not	ihn him	sage ich I say
[589]	<b>φεύξεσθ'</b>	<b>FuMedInf</b>	<b>ἐκ Prp</b>	<b>πολέ μοιο G</b>	<b>δυσηχέος. AdjG</b>	<b>ἀλλα Kon</b>	<b>μάλ Adv</b>
	fliehen werden will flee	aus out of	Krieges of war	laut tönenden: loud sounding:	sondern but	sehr very	entgegen face to face
[590]	<b>ἴστασθ'</b>	<b>PräM/PlInv</b>	<b>ἀμφ' Prp</b>	<b>Αἴαντα A</b>	<b>μέ γαν AdjA</b>	<b>Τελα μώνιον AdjA</b>	<b>υἱόν. A</b>
	stellt euch take your stand	um around	Aias Ajax	großen great	Telamonischen Telamonian	Sohn. son.	
[591]	<b>ώς Adv</b>	<b>ἔφατ' ImpM/P</b>	<b>Εύρύπυ λος N</b>	<b>βε βλημένος. N</b>	<b>ΠερPas</b>	<b>οἱ N</b>	<b>δέ Pt παρ Prp</b>
	so so	sprach was saying	Eurypylos Eurypylus	getroffen seiend: having been struck-		die who	aber but
							bei beside
							ihn him
[592]	<b>πλησίοι Adv</b>	<b>ἔστη σαν AorAkt</b>	<b>σάκε' A</b>	<b>ῶμοι σι D</b>	<b>κλίναντες N</b>	<b>AorAkt</b>	
	nahe near	stellten they stood	Schilde shields	auf Schultern on shoulders	neigend having leaned		
[593]	<b>δούρατ' A</b>	<b>ἀνασχόμενοι N</b>	<b>AorMed</b>	<b>τῶν G</b>	<b>Πρ δέ ἀντίος Adv</b>	<b>ήλυθεν AorSAkt</b>	<b>Αἴας. N</b>
	Speer spears	empor haltend: holding aloft-		deren of them	aber but	entgegen opposite	
[594]	<b>στῆ AorSAkt</b>	<b>δέ Pt με ταστρεψ θείς, N</b>	<b>AorPas</b>	<b>ἔπει Kon</b>	<b>ἔκετο AorSMed</b>	<b>ἔθνος A</b>	<b>ἐ ταίρων. G</b>
	stand stood	aber but	umgewandt, having turned about,	als when	erreichte came	Haufen band	der Gefährten. of companions.
[595]	<b>ώς Adv</b>	<b>οἱ N</b>	<b>πρ μέν Pt μάρι ναντο ImpM/P</b>	<b>δέ μας A πυρὸς G</b>	<b>αιθομένῳο Präm/P</b>		
	so so	die they	zwar indeed	kämpften were fighting	Gestalt in form	des Feuers of fire	brennenden: blazing-
[596]	<b>Νέστορα A</b>	<b>δέ Pt ἐκ Prp πολέ μοιο G</b>	<b>φέρου ImpAkt</b>	<b>Νηλήιαι AdjN</b>	<b>ἵπποι N</b>		
	Nestor Nestor	aber but	aus out of	Krieges of war	trugen were bearing	nelidische Neleian	Pferde horses
[597]	<b>ἰδρῶ σαι, N</b>	<b>ΠερAkt</b>	<b>ἡ γον ImpAkt</b>	<b>δέ Pt Μαχάονα A</b>	<b>ποιμένα A</b>	<b>λαῶν. G</b>	
	schwitzend, sweating,		führten they led	aber but	Machaon Machaon	Hirten shepherd	der Leute. of peoples.
[598]	<b>τὸν A</b>	<b>Πρ δέ Pt</b>	<b>ἰδὼν N</b>	<b>ΑορSAkt</b>	<b>ἐνόησε AorAkt</b>	<b>ποδάρκης AdjN</b>	<b>δῖος AdjN</b>
	den him	aber but	gesehen habend having seen	merkte noticed		fuß schneller swift footed	göttlicher brilliant
							Achilleus· Achilles·
[599]	<b>ἔστη Kει PlqAkt</b>	<b>γὰρ Pt</b>	<b>ἐ πὶ Prp πρυμνῇ D</b>	<b>μεγα κήτει AdjD</b>	<b>νηὶ D</b>		
	stande had stood	denn for	auf upon	Heck stern	tief bäuchigem deep hulled	Schiff ship	
[600]	<b>εἰσορῶ ων N</b>	<b>ΠräAkt</b>	<b>πόνον A</b>	<b>αἰπὺν AdjA</b>	<b>ἰ ὥκά A</b>	<b>τε Kon</b>	<b>δακρυό εσσαν. AdjA</b>
	hin schauend looking upon		Mühe toil	heftige steep	Flucht cry	und and	tränen reiche. tearful.
[601]	<b>αἷψα Adv</b>	<b>δέ Pt</b>	<b>ἐ ταίρον A</b>	<b>ἐ ὄν AdjA</b>	<b>Πατροκλῆς A</b>	<b>προσέ ειπε AorAkt</b>	
	sogleich quickly	aber but	Gefährten companion	seinen his own	Patroklos Patroclus	redete an addressed	

[602]	<b>φθεγξάμε νος<sup>N</sup></b> AorMed	παρὰ <sup>Prp</sup>	<b>υηός·<sup>G</sup> ὁ<sup>N</sup></b> Pr	δέ <sup>Pt</sup>	<b>κλισί ηθευ</b> Adv	ἀ	<b>κούσας<sup>N</sup></b> AorSAkt	
	laut rufend having spoken	bei beside	Schiffes· of ship·	der he	aber but	vom Zelt from the hut	gehört habend having heard	
[603]	<b>ἐκμολεν</b> AorAkt	<b>ἴσος<sup>AdjN</sup></b> Ἄρη, <sup>D</sup>	<b>κα κοῦ<sup>G</sup></b>	δέ <sup>Pt</sup>	<b>ἄρα<sup>Pt</sup></b>	οἱ <sup>D</sup> Pr	<b>πέλεν</b> ImpAkt	
	ging heraus went forth	gleich equal	Ares, to Ares,	des Übels of evil	aber but	ja then	ihm to him war became	Anfang. beginning.
[604]	<b>τὸν<sup>A</sup> πρότει</b>	<b>ρος<sup>AdjKmpN</sup></b>	<b>προσέ ειπε</b> AorAkt	<b>Με νοιτίου<sup>G</sup></b>	<b>ἄλκιμος<sup>AdjN</sup></b>	<b>υἱός<sup>N</sup></b>		
	den him	früher earlier	sprach an addressed	des Menoitius of Menoetius	tapferer valiant	Sohn· son·		
[605]	<b>τίπτε<sup>Adv</sup></b>	<b>με<sup>A</sup> Pr</b>	<b>κικλή σκεις</b> PräAkt	<b>Ἄχι λεύ<sup>V</sup></b>	<b>τί<sup>A</sup> Pr</b>	<b>δέ<sup>Pt</sup></b>	<b>σε<sup>A</sup> Pr χρεώ<sup>N</sup></b>	
	warum denn why	mich me	rufst du are calling	Achilleus Achilles	was what	aber but	dich you Bedürfnis need	von mir of me
[606]	<b>τὸν<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup></b>	<b>ἀπα μειβόμε</b>	<b>νος<sup>N</sup> PräM/P</b>	<b>προσέ φη</b> AorAkt	<b>πόδας<sup>A</sup></b>	<b>ώκυς<sup>AdjN</sup></b>	<b>Ἀχιλλεύς<sup>N</sup></b>	
	den him aber but	entgegeng <sup>nd</sup> answering		sprach spoke	füße feet	schnelle swift	Achilleus· Achilles·	
[607]	<b>δῖε<sup>AdjV</sup></b>	<b>Με νοιτιά</b>	<b>δη<sup>V</sup> τῷ<sup>D</sup> Pr</b>	<b>ἐ μῶ<sup>AdjD</sup></b>	<b>κεχα ρισμένε<sup>V</sup></b>	<b>θυμῷ<sup>D</sup></b>		
	edler divine	Menoitiade Menoetiad	dem to the	meinem my	angenehm gewordener having been pleasing	Sinn spirit		
[608]	<b>νῦν<sup>Adv</sup></b>	<b>όι ω</b> PräAkt	<b>περὶ<sup>Prp</sup></b>	<b>γούνατ<sup>A</sup> ἐ μα<sup>AdjA</sup></b>	<b>στή σεσθαι</b> FuM/PlInf	<b>Ἀ χαιοὺς<sup>A</sup></b>		
	jetzt now	meine ich I think	um around	Knie knees	meine my	sich hinstellen werden to stand	Achaeer Achaeans	
[609]	<b>λισσομέ νους<sup>A</sup></b>	<b>ΠρäM/P</b>	<b>Χρει ὡ<sup>N</sup></b>	<b>γάρ<sup>Pt</sup></b>	<b>ἰ κάνεται</b> PräM/P	<b>ούκέτ<sup>Adv</sup></b>	<b>ἀ νεκτός.<sup>AdjN</sup></b>	
	bittend· begging·		Bedürfnis need	denn for	kommt an comes	nicht mehr no longer	erträglich. bearable.	
[610]	<b>ἀλλ<sup>Kon</sup></b>	<b>ἴθι</b> ImvAkt	<b>νῦν<sup>Adv</sup></b>	<b>Πά τροκλε<sup>V</sup></b>	<b>Δι τῷ<sup>D</sup></b>	<b>φίλε<sup>AdjV</sup></b>	<b>Νέστορ<sup>A</sup> ἐ ρειο</b> ImvM/P	
	sondern but	geh go	jetzt now	Patrokllos Patroclus	dem Zeus to Zeus	lieber dear	Nestor Nestor frage ask	
[611]	<b>ὅν<sup>A</sup> τινα<sup>A</sup></b>	<b>τοῦτον<sup>A</sup> Pr</b>	<b>ἄ γει</b> PräAkt	<b>βε βλημένον<sup>A</sup></b>	<b>PerM/P</b>	<b>ἐκ<sup>Prp</sup></b>	<b>πολέ μοι.<sup>G</sup></b>	
	welchen irgendeinen whom	diesen this	führt brings	getroffen having been struck		aus out of	des Kriegs· war·	
[612]	<b>ἡτοι<sup>Pt</sup></b>	<b>μὲν<sup>Pt</sup> τά<sup>N</sup> Pr</b>	<b>γ<sup>Pt</sup></b>	<b>ὅ πισθε<sup>Adv</sup></b>	<b>Μα χάονι<sup>D</sup></b>	<b>πάντα<sup>AdjN</sup></b>	<b>ἐ οικε<sup>PerAkt</sup></b>	
	wahrlich indeed	zwar indeed	diese things	at least ja	hinten from behind	dem Machaon to Machaon	alles all gleicht seem	
[613]	<b>τῷ<sup>D</sup> Pr</b>	<b>Ἄσ κληπιά δη<sup>D</sup></b>	<b>ἀτάρ<sup>Kon</sup></b>	<b>οὐκ<sup>Pt</sup></b>	<b>ἴδον<sup>AorAkt</sup></b>	<b>ὅμματα<sup>A</sup></b>	<b>φωτός.<sup>G</sup></b>	
	dem to the	Asklepiaden, Asclepiad,	aber but	nicht not	sah ich did see	Augen eyes	des Mannes· of the man·	
[614]	<b>ἵπποι<sup>N</sup></b>	<b>γάρ<sup>Pt</sup></b>	<b>με<sup>A</sup> Pr</b>	<b>πα ρήι ξαν</b> AorAkt	<b>πρόσ σω<sup>Adv</sup></b>	<b>μεμα υια<sup>N</sup></b>	<b>PerAkt</b>	
	Pferde horses	denn for	mich me	trieben vorüber sped past	vorwärts forward	begehrende. having been eager.		
[615]	<b>ώς<sup>Adv</sup></b>	<b>φάτο,</b> ImpM/P	<b>Πάτρο κλος<sup>N</sup></b>	<b>δέ<sup>Pt</sup></b>	<b>φί λω<sup>AdjD</sup></b>	<b>ἐ πειθεθ<sup>'</sup></b> PlqM/P	<b>ἐ ταίρω, <sup>D</sup></b>	
	so thus	sprach er, he spoke,	Patrokllos Patroclus	aber but	dem lieben to dear	gehörchte was obeying	Gefährten, companion,	

[616]	<b>βῆ</b> <sub>AorSAkt</sub>	<b>δέ</b> <sub>Pt</sub>	<b>θέειν</b> <sub>PräAktInf</sub>	<b>παρά</b> <sub>Prp</sub>	<b>τε</b> <sub>Pt</sub>	<b>κλισίας</b> <sub>A</sub>	<b>καὶ</b> <sub>Kon</sub>	<b>υῆς</b> <sub>A</sub>	<b>χαιῶν.</b> <sub>G</sub>
	ging went	aber but	laufen zu to run	an along	und beside	Zelte huts	und also	Schiffe ships	der Achaier. of Achaeans.
[617]	<b>οἱ</b> <sub>Pr</sub>	<b>δέ</b> <sub>Pt</sub>	<b>ὅτε</b> <sub>Kon</sub>	<b>δὴ</b> <sub>Pt</sub>	<b>κλισίην</b> <sub>A</sub>	<b>Νηλιαῖα</b>	<b>δεω</b> <sub>AdjG</sub>	<b>ἀφίκοντο,</b> <sub>AorSM/P</sub>	
	die they	aber but	als when	ja indeed	Hütte hut	des Neliden of the Neleiad	gelandten sie, arrived,		
[618]	<b>αὐτοὶ</b> <sub>N</sub>	<b>πρ</b>	<b>μέν</b> <sub>Pt</sub>	<b>ρό</b> <sub>Pt</sub>	<b>ἀπέβησαν</b> <sub>AorAkt</sub>	<b>ἐπὶ</b> <sub>Prp</sub>	<b>χθόνας</b> <sub>A</sub>	<b>πουλυβότειραν,</b> <sub>AdjA</sub>	
	sie selbst they themselves		zwar indeed	ja then	stiegen ab dismounted	auf upon	Erde ground	viel vieh nährend, much nourishing,	
[619]	<b>ἵππους</b> <sub>A</sub>	<b>δέ</b> <sub>Pt</sub>	<b>Εύρυμέδων</b> <sub>N</sub>	<b>θεράπιων</b> <sub>N</sub>	<b>λύει</b> <sub>ImpAkt</sub>	<b>τοῖο</b> <sub>G</sub>	<b>γέροντος</b> <sub>G</sub>		
	Pferde horses	aber but	Eurymedon Eurymedon	Diener attendant	löste was loosening	dessen of that	des Greises old man		
[620]	<b>ἔξι</b> <sub>Prp</sub>	<b>όχέων</b> <sub>G</sub>	<b>τοὶ</b> <sub>N</sub>	<b>πρ</b>	<b>δέ</b> <sub>Pt</sub>	<b>ἰδρῶν</b> <sub>G</sub>	<b>ἀπεψύχοντο</b> <sub>ImpM/P</sub>	<b>χιτώνων</b> <sub>G</sub>	
	aus out of	Wagen- carriages	jene they	aber but	vom Schweiß sweat	erholten sich were cooling off	der Tunikas of tunics		
[621]	<b>στάντε</b> <sub>DuN</sub>	<b>AorSAkt</b>	<b>ποτὶ</b> <sub>Prp</sub>	<b>πνοιήν</b> <sub>A</sub>	<b>παρὰ</b> <sub>Prp</sub>	<b>θίναλός</b> <sub>G</sub>	<b>αὐτῷ</b> <sub>Kon</sub>	<b>ἐπειτα</b> <sub>Adv</sub>	
	stehend beide having stood		gegen towards	Hauch breeze	bei beside	Ufer shore	des Meeres of sea	aber but	danach then
[622]	<b>ἔς</b> <sub>Prp</sub>	<b>κλισίην</b> <sub>A</sub>	<b>ἔλθοντες</b> <sub>N</sub>	<b>AorSAkt</b>	<b>ἐπὶ</b> <sub>Prp</sub>	<b>κλισμοῖσι</b> <sub>D</sub>	<b>κάθιζον.</b> <sub>ImpAkt</sub>		
	in into	Hütte hut	gekommen seiend having come		auf upon	Liegen seats	setzten sich. were sitting.		
[623]	<b>τοῖσι</b> <sub>D</sub>	<b>πρ</b>	<b>δέ</b> <sub>Pt</sub>	<b>τεῦχε</b> <sub>ImpAkt</sub>	<b>κυκειῶν</b> <sub>A</sub>	<b>ἐπλόκαμος</b> <sub>AdjN</sub>	<b>Ἐκαμήδη,</b> <sub>N</sub>		
	ihnen for them	aber but	bereitete what preparing	Misch trank kykeon	schön gelockte fair tressed		Hekamede, Hecamede,		
[624]	<b>τὴν</b> <sub>Pr</sub>	<b>ἄρετ'</b> <sub>AorM/P</sub>	<b>ἐκ</b> <sub>Prp</sub>	<b>Τενέδοιο</b> <sub>G</sub>	<b>γέρων</b> <sub>N</sub>	<b>ὅτε</b> <sub>Kon</sub>	<b>πέρσεν</b> <sub>AorAkt</sub>	<b>Ἀχιλλεύς</b> <sub>N</sub>	
	die whom	wählte sich took for himself	aus from	Tenedos Tenedos	Greis, the old man,	als when	verwüstete sacked	Achilles, Achilles,	
[625]	<b>Θυγατέρα</b> <sub>A</sub>	<b>Ἄρσινόου</b> <sub>G</sub>	<b>μεγαλήτορος</b> <sub>AdjG</sub>	<b>ἡν</b> <sub>Pr</sub>	<b>οἱ</b> <sub>D</sub> <sub>Pr</sub>	<b>Αχαιοί</b> <sub>N</sub>			
	Tochter daughter	des Arsinous of Arsinous	groß sinnigen, great hearted,	die whom	ihm to him	Achaier Achaeans			
[626]	<b>ἔξελον</b> <sub>AorAkt</sub>	<b>οὕνεκα</b> <sub>Kon</sub>	<b>βουλῇ</b> <sub>D</sub>	<b>ἀριστεύεσκεν</b> <sub>ImpAkt</sub>	<b>πάντων.</b> <sub>AdjG</sub>				
	nahmen weg chose out	weil because	im Rat in counsel	auszuzeichnen pflegte kept excelling	aller. of all.				
[627]	<b>ἥ</b> <sub>N</sub>	<b>σφωϊν</b> <sub>DuD</sub>	<b>πρῶτον</b> <sub>Adv</sub>	<b>μὲν</b> <sub>Pt</sub>	<b>ἐπιπροίηλε</b> <sub>AorAkt</sub>	<b>τράπεζαν</b> <sub>A</sub>			
	die she	ihnen beiden for you two	zuerst first	ja indeed	vor schob sent forward	Tisch table			
[628]	<b>καλήν</b> <sub>AdjA</sub>	<b>κυανόπεζαν</b> <sub>AdjA</sub>	<b>ἐύξοον</b> <sub>AdjA</sub>	<b>αὐτῷ</b> <sub>Kon</sub>	<b>ἐπί</b> <sub>Prp</sub>	<b>αὐτῆς</b> <sub>G</sub> <sub>Pr</sub>			
	schöne beautiful	dunkel blau füßige dark blue footed	gut polierte, well smoothed,	aber but	auf upon	ihrer it			
[629]	<b>χάλκειον</b> <sub>AdjA</sub>	<b>κάνεον</b> <sub>A</sub>	<b>ἐπὶ</b> <sub>Prp</sub>	<b>δέ</b> <sub>Pt</sub>	<b>κρόμυον</b> <sub>A</sub>	<b>ποτῶ</b> <sub>D</sub>	<b>ὄψον</b> <sub>A</sub>		
	ehernen bronze	Korb, basket,	darauf upon	aber and	Zwiebel onion	zum Trank for drink	Würze, relish,		

[630]	ἡδὲ <sup>Kon</sup> und and	μέλι <sup>A</sup> Honig honey	χλωρόν, <sup>AdjA</sup> grün, fresh,	παρὰ <sup>Prp</sup> neben beside	δέ <sup>Pt</sup> aber and	ἀλφίτου <sup>G</sup> Gerstenmehls of barley meal	ἱεροῦ <sup>AdjG</sup> heiligen sacred	ἀκτήν, <sup>A</sup> Rand, edge,
[631]	πάρ <sup>Prp</sup> neben beside	δὲ <sup>Pt</sup> aber and	πας <sup>A</sup> Becher cup	περι καλλές, <sup>AdjA</sup> sehr schön, very beautiful,	δέ <sup>N</sup> den which	οἴκοθεν <sup>Adv</sup> von Haus from home	ἵν <sup>Y'</sup> brachte was bringing	ὁ γε ραιός, <sup>AdjN</sup> der the Greis, old man,
[632]	χρυσεί <sup>οις<sup>AdjD</sup></sup> mit goldenen with golden	ηλιστ <sup>D</sup> Nägeln studs	πε παρμένον. <sup>A</sup> durch bohrt worden: having been pierced-	ΠερΜ/P	ούστα <sup>N</sup> Ohren ears	δέ <sup>Pt</sup> aber but	αύτοῦ <sup>G</sup> von ihm of it	
[633]	τέσσαρ <sup>AdjN</sup> vier four	ε σαν, <sup>ImpAkt</sup> waren, were,	δοι αἱ <sup>AdjN</sup> zwei double	δέ <sup>Pt</sup> aber and	πε λειάδες <sup>N</sup> Tauben doves	ἀμφὶς <sup>Adv</sup> rings on either side	ε καστον <sup>AdjA</sup> je den each	
[634]	χρύσει <sup>αι<sup>AdjN</sup></sup> goldene golden	νεμέθοντο, <sup>ImpM/P</sup> weideten sich, were set,	δύω <sup>AdjN</sup> zwei two	δέ <sup>Pt</sup> aber but	ὑπὸ <sup>Prp</sup> unter under	πυθμένες <sup>N</sup> Sockel bases	ἥσαν. <sup>ImpAkt</sup> waren.	
[635]	ἄλλος <sup>AdjN</sup> ein anderer another	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	μογέων <sup>N</sup> müh end toiling	ἀποκινήσασκε <sup>ImpAkt</sup> pflegte zu bewegen kept shifting	τραπέζης <sup>G</sup> vom Tisch of table			
[636]	πλεῖον <sup>AdjKmpN</sup> größer more	ἐόν <sup>N</sup> seiend, being,	Νέστωρ <sup>N</sup> Nestor Nestor	δέ <sup>Pt</sup> aber but	ον <sup>Pr</sup> der the	γέρων <sup>AdjN</sup> Greis old man	ἀμογητὶ <sup>Adv</sup> mühelos without toil	ἄειρεν. <sup>ImpAkt</sup> hob. lifted.
[637]	ἐν <sup>Prp</sup> in in	τῷ <sup>D</sup> diesem it	ρά <sup>Pt</sup> ja	σφι <sup>D</sup> ihnen	κύκησε <sup>AorAkt</sup> mischte mixed	γυνὴ <sup>N</sup> Frau woman	εἰ κυῖα <sup>N</sup> gleich seiend having resembled	θεῆσιν <sup>D</sup> den Göttinnen to goddesses
[638]	οἶνῳ <sup>D</sup> mit Wein with wine	Πραμνείω, <sup>AdjD</sup> Pramnischem, Pramnian,	ἐπι <sup>Prp</sup> darauf upon	δέ <sup>Pt</sup> aber and	αἴγειον <sup>AdjA</sup> ziegen haften goat	κνῆ <sup>AorAkt</sup> rieb scraped	τυρὸν <sup>A</sup> Käse cheese	
[639]	κνήστι <sup>D</sup> mit Reibe with grater	χαλκείη, <sup>AdjD</sup> ehern, bronze,	ἐπὶ <sup>Prp</sup> darauf upon	δέ <sup>Pt</sup> aber and	ἄλφιτα <sup>A</sup> Gerstenmehl barley meal	λευκὰ <sup>AdjA</sup> weißes white	πάλυνε, <sup>ImpAkt</sup> streute, scattered,	
[640]	πινέμεναι <sup>PräM/PlInf</sup> zu trinken to drink	δέ <sup>Pt</sup> aber but	ἐκέλευσεν, <sup>AorAkt</sup> befahl, she ordered,	ἐπει <sup>Kon</sup> nachdem when	ρό <sup>Pt</sup> ja	ώπλισσε <sup>AorAkt</sup> bereitete prepared	κύκειω <sup>A</sup> Misch trank. kykeon.	
[641]	τῷ <sup>DuN</sup> die beiden aber the two	δέ <sup>Pt</sup> aber but	ἐπει <sup>Kon</sup> als when	οὐν <sup>Pt</sup> nun then	πίνονται <sup>DuN</sup> tranken drinking	ἀφέτην <sup>AdjA</sup> ab lassenden releasing	πολυκαγκέα <sup>AdjA</sup> viel beißenden much galling	δίψαν <sup>A</sup> Durst thirst
[642]	μύθοισιν <sup>D</sup> mit Wörtern with words	τέρποντο <sup>ImpM/P</sup> erfreuten sich were delighting	πρὸς <sup>Prp</sup> zu toward	ἀλλήλους <sup>A</sup> einander each other	ἐνέποντες, <sup>N</sup> erzählend, speaking,			
[643]	Πάτροκλος <sup>N</sup> Patroklos	δέ <sup>Pt</sup> aber but	θύρησιν <sup>D</sup> an Türen at doors	ἐφίστατο <sup>ImpM/P</sup> stellte sich was standing by	ἰσόθεος <sup>AdjN</sup> götter gleicher equal to a god	φώς. <sup>N</sup> Mann. man.		

[644]	<b>τὸν<sup>A</sup></b> <b>Pr</b> <b>δὲ<sup>Pt</sup></b> <b>ἰδὼν<sup>N</sup></b> <b>AorSAkt</b> <b>ὁ<sup>N</sup></b> <b>Pr</b> <b>γεραιός<sup>AdjN</sup></b> <b>ἀπὸ<sup>Prp</sup></b> <b>θρόνου<sup>G</sup></b> <b>ἀρτο<sup>AorM/P</sup></b> <b>φαεινοῦ<sup>AdjG</sup></b>	den him aber gesehen habend der the Greis old man von from Thron throne erhab sich rose glänzenden, bright,
[645]	<b>ἐξ<sup>Prp</sup></b> <b>δὲ<sup>Pt</sup></b> <b>ἄγε<sup>AorAktimv</sup></b> <b>χειρὸς<sup>G</sup></b> <b>ἐλών,<sup>N</sup></b> <b>AorSAkt</b> <b>κατὰ<sup>Prp</sup></b> <b>δὲ<sup>Pt</sup></b> <b>ἔδριά<sup>AorM/PInf</sup></b> <b>ασθαι<sup>AorM/PInf</sup></b> <b>ἄνωγε<sup>PerAkt</sup></b>	hinein aber führt lead Handes by hand genommen habend, having taken, hin down nieder but sich niederzusetzen to sit befahl. he urged.
[646]	<b>Πάτρο<sup>K</sup> κλο<sup>ςN</sup></b> <b>δὲ<sup>Pt</sup></b> <b>ἐτέ<sup>ρωθευ</sup>Adv</b> <b>ἀναίνετο<sup>ImpM/P</sup></b> <b>εἴπε<sup>AorSAkt</sup></b> <b>τε<sup>Pt</sup></b> <b>μῦθον.<sup>A</sup></b>	Patrokllos Patroclus aber but anderwärts from the other side lehnte ab was refusing sprach spoke und and Wort word-
[647]	<b>οὐχ<sup>Pt</sup></b> <b>ἔδος<sup>N</sup></b> <b>ἔστι<sup>PräAkt</sup></b> <b>γεραι<sup>εAdjV</sup></b> <b>δι<sup>ο</sup>τρεφές,<sup>AdjV</sup></b> <b>οὐδέ<sup>KonPt</sup></b> <b>με<sup>A</sup></b> <b>πείσεις.<sup>FuAkt</sup></b>	nicht not Sitz a seat ist is greis old man zeus genährter, Zeus nurtured, und nicht and not mich me wirst du überzeugen. you will persuade.
[648]	<b>αἰδοῖο<sup>οςAdjN</sup></b> <b>νεμε<sup>S</sup> σητὸς<sup>AdjN</sup></b> <b>οἱ<sup>N</sup></b> <b>με<sup>A</sup></b> <b>προέ<sup>ηκε<sup>AorAkt</sup></sup></b> <b>πυ<sup>θέσθαι<sup>AorM/PInf</sup></sup></b>	ehrwürdig revered tadelnswert to be resented der he mich me sandte sent forth zu erfahren to learn
[649]	<b>ὅν<sup>A</sup></b> <b>Pr</b> <b>τινα<sup>A</sup></b> <b>Pr</b> <b>τοῦτον<sup>A</sup></b> <b>Pr</b> <b>ἄγεις<sup>PräAkt</sup></b> <b>βεβλημένον.<sup>A</sup></b> <b>ἀλλὰ<sup>Kon</sup></b> <b>καὶ<sup>Kon</sup></b> <b>αὐτὸς<sup>N</sup></b> <b>Pr</b>	wen whom irgendeinen someone diesen this führst du you bring verwundet. having been struck. sondern but auch also selbst myself
[650]	<b>γιγνώσκω<sup>PräAkt</sup></b> <b>όρο<sup>ω</sup></b> <b>PräAkt</b> <b>δὲ<sup>Pt</sup></b> <b>Μαχάονα<sup>A</sup></b> <b>ποιμένα<sup>A</sup></b> <b>λαῶν.<sup>G</sup></b>	erkenne ich, I know, sehe I see aber but Machaon Machaon Hirten shepherd der Leute. of peoples.
[651]	<b>νῦν<sup>Adv</sup></b> <b>δὲ<sup>Pt</sup></b> <b>ἔπος<sup>A</sup></b> <b>ἔρει<sup>ων<sup>N</sup></sup></b> <b>FuAkt</b> <b>πάλιν<sup>Adv</sup></b> <b>ἄγγελος<sup>N</sup></b> <b>εἰμ'<sup>FuAkt</sup></b> <b>Ἄχιλῆι.<sup>D</sup></b>	jetzt now aber but Wort a word sagend going to say wiederum again Bote messenger werde ich gehen I go zu Achill. to Achilles.
[652]	<b>εὖ<sup>Adv</sup></b> <b>δὲ<sup>Pt</sup></b> <b>σὺ<sup>N</sup></b> <b>Pr</b> <b>οἶσθα<sup>PerAkt</sup></b> <b>γεραι<sup>εAdjV</sup></b> <b>δι<sup>ο</sup>τρεφές,<sup>AdjV</sup></b> <b>οἷος<sup>N</sup></b> <b>ἐκεῖνος<sup>N</sup></b> <b>Pr</b>	gut well aber but du you weißt know greis old man zeus genährter, Zeus nurtured, welcher what sort jener that man
[653]	<b>δεινὸς<sup>AdjN</sup></b> <b>ἀνήρ<sup>N</sup></b> <b>τάχα<sup>Adv</sup></b> <b>κεν<sup>Pt</sup></b> <b>καὶ<sup>Kon</sup></b> <b>ἀναίτιον<sup>AdjA</sup></b> <b>αἰτιό<sup>ωτο.</sup></b> <b>OpM/P</b>	schrecklich terrible Mann man bald soon wohl would auch also schuldlos the guiltless würde er beschuldigen. he might blame.
[654]	<b>τὸν<sup>A</sup></b> <b>Pr</b> <b>δὲ<sup>Pt</sup></b> <b>ἥμειβετ'<sup>ImpM/P</sup></b> <b>ἔπειτα<sup>Adv</sup></b> <b>Γερήνιος<sup>AdjN</sup></b> <b>ἱππότα<sup>N</sup></b> <b>Νέστωρ.<sup>N</sup></b>	den him aber entgegnete was answering dann then Gerener Gerenian Pferde lenker horsemman Nestor Nestor.
[655]	<b>τίπτε<sup>Adv</sup></b> <b>τὰρ<sup>Pt</sup></b> <b>ῶδι<sup>Adv</sup></b> <b>Ἀχιλεὺς<sup>N</sup></b> <b>όλοφύρεται<sup>PräM/P</sup></b> <b>υἱας<sup>A</sup></b> <b>Ἄχαιῶν,<sup>G</sup></b>	warum why denn then so thus Achilleus Achilles beklagt sich laments Söhne sons der Achaeier, of Achaeans,
[656]	<b>ὅσσοι<sup>N</sup></b> <b>Pr</b> <b>δὴ<sup>Pt</sup></b> <b>βέλεσιν<sup>D</sup></b> <b>βεβλήται<sup>PerM/P</sup></b> <b>οὐδέ<sup>KonPt</sup></b> <b>τι<sup>A</sup></b> <b>Pr</b> <b>οἴδε<sup>PerAkt</sup></b>	wie viele how many ja mit Geschossen indeed by missiles sind getroffen have been struck auch nicht and not etwas anything weiß he knows
[657]	<b>πένθεος,<sup>G</sup></b> <b>ὅσσον<sup>A</sup></b> <b>ὄρωρε<sup>PerAkt</sup></b> <b>κατὰ<sup>Prp</sup></b> <b>στρατόν.<sup>A</sup></b> <b>οἱ<sup>N</sup></b> <b>γὰρ<sup>Pt</sup></b> <b>ἄριστοι<sup>AdjNSup</sup></b>	des Leids, of grief, wie viel how great ist aufgesprossen has arisen durch throughout Heer army die who nämlich for Besten the best

[658]	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>	<b>νηυστὶν</b> <sup>D</sup>	<b>κέα</b>	<b>ται</b> <sup>PerM/P</sup>	<b>βε</b>	<b>βλημένοι</b> <sup>N</sup>	<b>ούτάμε</b>	<b>νοί</b> <sup>N</sup>	<b>τε.</b> <sup>Pt</sup>	
	in	Schiffen ships	liegen lie	getroffen seiend having been struck	verwundet seiend being wounded				und. and.	
[659]	<b>βέβλη</b>	<b>ται</b> <sup>PerM/P</sup>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>Ὄ</b> <sup>N</sup>	<b>Τυδεί</b>	<b>δῆς</b> <sup>N</sup>	<b>κρατε</b>	<b>ρὸς</b> <sup>AdjN</sup>	<b>Διο</b> <b>μήδης,</b> <sup>N</sup>	
	ist getroffen has been struck	zwar indeed	der he	Tydeide Tydeides	starker strong				Diomedes, Diomedes,	
[660]	<b>ούτα</b>	<b>σται</b> <sup>PerM/P</sup>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>Οδυ</b> <b>σεὺς</b> <sup>N</sup>	<b>δου</b> <b>ρὶ</b> <sup>D</sup>	<b>κλυτὸς</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ἥδ</b> <sup>Kon</sup>	<b>Ἀγα</b> <b>μέμνων.</b> <sup>N</sup>		
	ist verwundet has been wounded	aber but	Odysseus Odysseus	mit Speer by spear	berühmt famous		und and	Agamemnon· Agamemnon·		
[661]	<b>βέβλη</b>	<b>ται</b> <sup>PerM/P</sup>	<b>δε</b> <sup>Pt</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>Εύρυπυ</b>	<b>λος</b> <sup>N</sup>	<b>κατὰ</b> <sup>Prp</sup>	<b>μηρὸν</b> <sup>A</sup>	<b>ό</b> <b>ἰστῷ</b> <sup>D</sup>	
	ist getroffen has been struck	aber but	auch also	Eurypylus Eurypylus	am down upon	Schenkel thigh		mit Pfeil· with arrow·		
[662]	<b>τοῦτον</b> <sup>A</sup>	<b>Pr</b>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἄλλον</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἐ</b>	<b>γὼ</b> <sup>N</sup>	<b>νέον</b> <sup>Adv</sup>	<b>ήγαγον</b> <sup>AorAkt</sup>	<b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup>	
	diesen this	aber but	anderen other	ich I	neu new	führte led		aus out of	πολέ	μοιο
[663]	<b>ἰῶ</b> <sup>D</sup>	<b>ἀπὸ</b> <sup>Prp</sup>	<b>νευρῆς</b> <sup>G</sup>	<b>βε</b> <b>βλημένον.</b> <sup>A</sup>	<b>PerM/P</b>	<b>αὐτῷ</b> <sup>Kon</sup>	<b>Αχιλλεὺς</b> <sup>N</sup>			
	mit Pfeil with arrow	von from	Saite string	getroffen worden. having been struck.		aber but	Achilles Achilles			
[664]	<b>έσθλὸς</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ἐ</b>	<b>ών</b> <sup>N</sup>	<b>ΠρäAkt</b>	<b>Δανα</b>	<b>ών</b> <sup>G</sup>	<b>οὐ</b> <sup>Pt</sup>	<b>κίδεται</b> <sup>PräM/P</sup>	<b>οὐδ'</b> <sup>KonPt</sup>	
	edel good	seiend being		der Danaer of Danaans	nicht not	sorgt er sich cares		und nicht and not	ἐλε	αίρει.
[665]	<b>η̄</b> <sup>Pt</sup>	<b>μένει</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>εἰς</b> <sup>Prp</sup>	<b>ὅ</b> <sup>Kon</sup>	<b>κεὶ</b> <sup>Pt</sup>	<b>δῆ</b> <sup>Pt</sup>	<b>υῆ</b> <sup>N</sup>	<b>θοαὶ</b> <sup>AdjN</sup>	<b>έλε</b>	
	wohl indeed	bleibt waits	er until	bis that	daß ever	ja indeed	Schiffe ships	schnelle swift	nahe near	der See of sea
[666]	<b>Ἀργεί</b>	<b>ων</b> <sup>G</sup>	<b>άε</b>	<b>κητὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>πυρὸς</b> <sup>G</sup>	<b>δηί</b> <sup>οιο</sup> <sup>AdjG</sup>	<b>Θε</b>	<b>ρωνται,</b> <sup>PräM/P</sup>		
	der Argiver of Argives	un freiwillig against will	von Feuer of fire	feindlichem hostile		verbrannt werden, are scorched,				
[667]	<b>αὐτοί</b> <sup>N</sup>	<b>Pr</b>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>	<b>κτει</b>	<b>νώμεθ'</b> <sup>PräM/G</sup>	<b>ἐ</b>	<b>πισχερώ</b> <sup>Adv</sup>	<b>οὐ</b> <sup>Pt</sup>	<b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἐ</b>
	selbst we ourselves	und and	werden wir getötet are being killed	im Nahkampf hand to hand	nicht not	denn for	meine my	μὴ	AdjN	ἰς
[668]	<b>ἔσθ'</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>οἵ</b> <sup>N</sup>	<b>πάρος</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἔσκεν</b> <sup>ImpAkt</sup>	<b>ἐ</b>	<b>νὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>γναμπ</b>	<b>τοῖσι</b> <sup>AdjD</sup>	<b>μέ</b>	<b>λεσσιν.</b> <sup>D</sup>
	ist is	wie such as	früher formerly	war used to be	in in	geschmeidigen pliant				Gliedern. limbs.
[669]	<b>εἴθ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ως</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἡβώ</b>	<b>οιμι</b> <sup>PräAktOp</sup>	<b>βίη</b> <sup>N</sup>	<b>δε</b> <sup>Pt</sup>	<b>μοι</b> <sup>D</sup>	<b>ἔμπεδος</b> <sup>AdjN</sup>	<b>εἴη</b> <sup>PräAktOp</sup>	
	möchte doch would that	so so	jugendlich wäre ich I might be youthful	Kraft force	aber but	mir to me	fest steadfast		wäre might be	
[670]	<b>ώς</b> <sup>Kon</sup>	<b>όπότ</b> <sup>Kon</sup>	<b>Ἡλεί</b>	<b>οισι</b> <sup>D</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἡμῖν</b> <sup>D</sup>	<b>νεῖκος</b> <sup>N</sup>	<b>ἐ</b>	<b>τύχθη</b> <sup>AorPas</sup>	
	wie as	wenn when	den Eleiern to Eleians	und and	uns to us	Streit strife	geschah was brought about			
[671]	<b>ἀμφὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>βοηλασίη</b> <sup>D</sup>	<b>ὅτ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἐ</b>	<b>γὼ</b> <sup>N</sup>	<b>κτάνον</b> <sup>AorSAkt</sup>	<b>ἴτυμο</b>	<b>νηα</b> <sup>A</sup>		
	um around	Vieh trieb, cattle driving,	als when	ich I	tötete slew		Itymonäus	Ityoneus		

[672]	<b>έσθλὸν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>Υπειροχίδην,</b> <sup>A</sup>	<b>ὅς</b> <sup>N</sup>	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>	<b>"Ηλιδὶ</b> <sup>D</sup>	<b>ναιετά ασκε,</b> <sup>ImpAkt</sup>
	edlen noble	Hypero chiden, Hyperochides,	der who	in in	Elis Elis	wohnte, was dwelling,
[673]	<b>ρύσι</b> <sup>A</sup>	<b>ἐλαυνόμενος.</b> <sup>N</sup>	<b>Πρᾶμ/Π</b>	<b>δὲ</b> <sup>N</sup>	<b>δέ, Pt</b>	<b>ἀμύνων</b> <sup>N</sup>
	Beute restitution fines	treibend: being driven-		der he	aber but	abwehrend warding off
[674]	<b>ἔβλητ'</b> <sup>AorPas</sup>	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>	<b>πρώτοισιν</b> <sup>AdjD</sup>	<b>ἐμῆς</b> <sup>AdjG</sup>	<b>ἀπὸ</b> <sup>Prp</sup>	<b>χειρὸς</b> <sup>G</sup> <b>ἄκοντι,</b> <sup>D</sup>
	wurde getroffen was struck	in in	den Vordersten the foremost	meiner of my	von from	Hand hand mit Wurfspeer, javelin,
[675]	<b>κὰδ</b> <sup>Adv</sup>	<b>δέ, Pt</b>	<b>ἔπεισεν,</b> <sup>AorSAkt</sup>	<b>λαοὶ</b> <sup>N</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>περίτρεσαν</b> <sup>AorAkt</sup>
	hinab down	aber but	fiel, fell,	Leute people	aber but	erschraken were afraid
						άγροι ὥταλ.
[676]	<b>ληίδα</b> <sup>A</sup>	<b>δέ, Pt</b>	<b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup>	<b>πεδίου</b> <sup>G</sup>	<b>συνελάσσαμεν</b> <sup>AorAkt</sup>	<b>ἡλιθα</b> <sup>Adv</sup>
	Beute booty	aber but	aus out of	Ebene plain	trieben wir zusammen we drove together	sehr exceedingly
[677]	<b>πεντήκοντα</b> <sup>Adj</sup>	<b>βοῶν</b> <sup>G</sup>	<b>άγέλας,</b> <sup>A</sup>	<b>τόσα</b> <sup>AdjA</sup>	<b>πώεα</b> <sup>A</sup>	<b>οἰῶν,</b> <sup>G</sup>
	fünfzig fifty	der Rinder of cattle	Herden, herds,	so viele so many	Herden flocks	der Schafe, of sheep,
[678]	<b>τόσσα</b> <sup>AdjA</sup>	<b>συῶν</b> <sup>G</sup>	<b>συβόσια,</b> <sup>A</sup>	<b>τόσο</b> <sup>AdjA</sup>	<b>αἴπολιστα</b> <sup>A</sup>	<b>πλατέα</b> <sup>AdjA</sup>
	so viele so many	der Schweine of swine	Schweine herden, swine droves,	so viele so many	Ziegen pferche goat flocks	weite broad
[679]	<b>ἵππους</b> <sup>A</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ξανθὰς</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἐκατὸν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>πεντήκοντα</b> <sup>Adj</sup>
	Pferde horses	aber but	fuchsfarbene chestnut	hundert a hundred	und and	fünfzig fifty
[680]	<b>πάσας</b> <sup>AdjA</sup>	<b>θηλεῖας,</b> <sup>AdjA</sup>	<b>πολλῆστι</b> <sup>AdjD</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>πῶλοι</b> <sup>N</sup> <b>ὑπῆσαν.</b> <sup>ImpAkt</sup>	
	alle all	weiblichen, female,	vielen with many	aber but	Fohlen foals	waren dabei. were beneath.
[681]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τὰ</b> <sup>A</sup>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἡλασάμεσθα</b> <sup>AorMed</sup>	<b>Πύλον</b> <sup>A</sup>	<b>Νηλεῖον</b> <sup>AdjA</sup>
	und and	die these things	zwar indeed	trieben wir we drove	nach Pylos Pylos	Nele isch Neleian
[682]	<b>ἐνυύχιοι</b> <sup>AdjN</sup>	<b>προτὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>ἀστοῦ</b> <sup>A</sup>	<b>γε γήθει</b> <sup>PerAkt</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>φρένα</b> <sup>A</sup>
	nächtlich by night	zu toward	Stadt- city-	freute sich rejoiced	aber but	Sinn mind
[683]	<b>οὐνεκά</b> <sup>Kon</sup>	<b>μοι</b> <sup>D</sup>	<b>τύχε</b> <sup>AorSAkt</sup>	<b>πολλὰ</b> <sup>AdjN</sup>	<b>νέω</b> <sup>AdjD</sup>	<b>πόλεμον</b> <sup>A</sup> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup>
	weil because	mir to me	fiel zu befell	vieles many	dem Jüngling to a youth	Krieg war
						aber but
[684]	<b>κήρυκες</b> <sup>N</sup>	<b>δέ, Pt</b>	<b>ἐλιγαῖνον</b> <sup>ImpAkt</sup>	<b>ἄμ</b> <sup>Prp</sup>	<b>ἥοι</b> <sup>D</sup>	<b>φαινομένην</b> <sup>D</sup>
	Herolde heralds	aber but	riefen zusammen were summoning	mit at once	Morgenröte at dawn	erscheinend appearing
[685]	<b>τοὺς</b> <sup>A</sup>	<b>ἴμεν</b> <sup>PräAktInf</sup>	<b>οῖστι</b> <sup>D</sup>	<b>χρεῖος</b> <sup>N</sup>	<b>Ὄφείλετ'</b> <sup>ImpM/P</sup>	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>
	die those	gehen to go	denen to whom	Schuld debt	geschuldet war was owed	in in
						Elis Elis
						göttlicher divine-

[686]	<b>οἱ<sup>N</sup></b> <b>Pr</b> <b>δὲ<sup>Pt</sup></b> <b>συναγόμενοι<sup>N</sup></b> <b>AorM/P</b> <b>Πυλίων<sup>AdjG</sup></b> <b>ἡγήτορες<sup>N</sup></b> <b>ἄνδρες<sup>N</sup></b>	die aber zusammen gekommen seiend having gathered der Pylier of Pylians Führer leaders Männer men
[687]	<b>δαίτρευον.<sup>ImpAkt</sup></b> <b>πολέσιν<sup>AdjD</sup></b> <b>γάρ<sup>Pt</sup></b> <b>Ἐπειοὶ<sup>N</sup></b> <b>χρεῖος<sup>A</sup></b> <b>ὅφειλον,<sup>ImpAkt</sup></b>	schmausten: were feasting- vielen to many denn for Epeier Epeians Schuld debts schuldeten, they owed,
[688]	<b>ώς<sup>Kon</sup></b> <b>ἡμεῖς<sup>N</sup></b> <b>Pr</b> <b>παύροι<sup>AdjN</sup></b> <b>κεκακωμένοι<sup>N</sup></b> <b>PerM/P</b> <b>ἐν<sup>Prp</sup></b> <b>Πύλῳ<sup>D</sup></b> <b>ἡμεν.<sup>ImpAkt</sup></b>	weil since wir we wenige few misshandelt gewesen having been worn down in in Pylos Pylos waren- were-
[689]	<b>ἔλθων<sup>N</sup></b> <b>AorSAkt</b> <b>γάρ<sup>Pt</sup></b> <b>ρ'<sup>Pt</sup></b> <b>ἐκάκωσε<sup>AorAkt</sup></b> <b>βίη<sup>N</sup></b> <b>Ἡρακλῆς<sup>AdjN</sup></b>	gekommen seiend having come denn for ja then schädigte ruined Gewalt force herakleische of Heracles
[690]	<b>τῶν<sup>G</sup></b> <b>Pr</b> <b>προτέρων<sup>AdjG</sup></b> <b>ἐτέων,<sup>G</sup></b> <b>κατὰ<sup>Prp</sup></b> <b>δέ<sup>Pt</sup></b> <b>ἐκταθεν<sup>AorPas</sup></b> <b>όσσοι<sup>N</sup></b> <b>ἀριστοί.<sup>AdjN</sup></b>	der of the früheren former Jahre, years, herab utterly aber but wurden getötet were slain wie viele as many as Besten- best-
[691]	<b>δώδεκα<sup>Adj</sup></b> <b>γάρ<sup>Pt</sup></b> <b>Νηλῆος<sup>G</sup></b> <b>ἀμύμονος<sup>AdjG</sup></b> <b>υἱέες<sup>N</sup></b> <b>ἡμεν.<sup>ImpAkt</sup></b>	zwölf twelve denn for des Neleus of Neleus tadel losen blameless Söhne sons waren wir- were-
[692]	<b>τῶν<sup>G</sup></b> <b>Pr</b> <b>οἵος<sup>AdjN</sup></b> <b>λιπόμην,<sup>AorMed</sup></b> <b>οἱ<sup>N</sup></b> <b>Pr</b> <b>δέ<sup>Pt</sup></b> <b>ἄλλοι<sup>AdjN</sup></b> <b>πάντες<sup>AdjN</sup></b> <b>ὁλοντο.<sup>AorM/P</sup></b>	von denen of them allein alone blieb ich zurück, I was left, die who aber but anderen others alle all gingen zugrunde. perished.
[693]	<b>ταῦθ'<sup>A</sup></b> <b>Pr</b> <b>ύπερηφανέουντες<sup>N</sup></b> <b>PräAkt</b> <b>Ἐπειοὶ<sup>N</sup></b> <b>χαλκοχίτωνες<sup>AdjN</sup></b>	dieses these things überheblich seiend acting over proud Epeier Epeians bronze geharnischte bronze clad
[694]	<b>ἡμέας<sup>A</sup></b> <b>Pr</b> <b>ὑβρίζοντες<sup>N</sup></b> <b>PräAkt</b> <b>ἀτάσθαλα<sup>AdjA</sup></b> <b>μηχανόωντο.<sup>ImpM/P</sup></b>	uns us übermütig seiend insulting Frevel taten reckless things ersannen sie. were devising.
[695]	<b>ἐκ<sup>Prp</sup></b> <b>δέ<sup>Pt</sup></b> <b>οἱ<sup>N</sup></b> <b>Pr</b> <b>γέρων<sup>N</sup></b> <b>ἀγέλην<sup>A</sup></b> <b>τε<sup>Pt</sup></b> <b>βοῶν<sup>G</sup></b> <b>καὶ<sup>Kon</sup></b> <b>πῶμα<sup>A</sup></b> <b>μέγ<sup>Adv</sup></b> <b>οἰῶν<sup>G</sup></b>	aus aber der he Greis old man Herde herd und and der Rinder of cattle und and Herde flock sehr great der Schafe of sheep
[696]	<b>εἵλετο<sup>AorSMed</sup></b> <b>κρινάμενος<sup>N</sup></b> <b>AorM/P</b> <b>τριηκόσιοι<sup>Adj</sup></b> <b>ἡδὲ<sup>Kon</sup></b> <b>νομῆας.<sup>A</sup></b>	wählte chose for himself ausgesucht habend having selected dreihundert three hundred und und Hirten. herdsmen.
[697]	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b> <b>γάρ<sup>Pt</sup></b> <b>τῷ<sup>D</sup></b> <b>Pr</b> <b>χρεῖος<sup>N</sup></b> <b>μέγ<sup>Adv</sup></b> <b>ὅφειλετ'<sup>ImpM/P</sup></b> <b>ἐν<sup>Prp</sup></b> <b>Ἡλιδὶ<sup>D</sup></b> <b>δίη<sup>AdjD</sup></b>	und and denn for ihm to him Schuld debt sehr great war geschuldet was owed in in Elis Elis göttlicher divine
[698]	<b>τέσσαρες<sup>AdjN</sup></b> <b>ἀθλοφόροι<sup>AdjN</sup></b> <b>ἴπποι<sup>N</sup></b> <b>αὐτοῖσιν<sup>D</sup></b> <b>Pr</b> <b>ὅχεσφιν<sup>D</sup></b>	vier four preis tragende prize winning Pferde horses mit ihren with their own Wagen chariots
[699]	<b>ἔλθόντες<sup>N</sup></b> <b>AorSAkt</b> <b>μετ<sup>Prp</sup></b> <b>ἄεθλα.<sup>A</sup></b> <b>περιπλόδοις<sup>G</sup></b> <b>γάρ<sup>Pt</sup></b> <b>ἔμελλον<sup>ImpAkt</sup></b>	gekommen seiend having come mit after Preisen- contests- um for Dreifußes of a tripod denn for sollten sie were about

[700]	<b>θεύσεσ</b> laufen werden· to run·	<b>θαι·</b> FuM/PInf	<b>τοὺς</b> <sup>A</sup> die them	<b>δ' Pt</b> aber but	<b>αὐθι</b> <sup>Adv</sup> dort there	<b>ἄναξ</b> <sup>N</sup> Fürst lord	<b>ἄν</b> der Männer of men	<b>δρῶν</b> <sup>G</sup> Augeias	<b>άύ γείας</b> <sup>N</sup> Augeias
[701]	<b>κάσχεθε,</b> hielt zurück, held back,	<b>τὸν</b> <sup>A</sup> ihn him	<b>δ' Pt</b> aber but	<b>έλα τῆρ'</b> <sup>A</sup> Lenker driver	<b>ἀφίει</b> <sup>ImpAkt</sup> schickte er fort sent away	<b>ἀκαχήμενον</b> <sup>A</sup> bekümmert sore grieved	<b>πεπων.</b> <sup>G</sup> der Pferde. for horses.		
[702]	<b>τῶν</b> <sup>G</sup> deren of these	<b>δὲ</b> <sup>N</sup> der he	<b>γέρων</b> <sup>N</sup> Greis old man	<b>ἐπέων</b> <sup>G</sup> der Worte of words	<b>κεχολωμένος</b> <sup>N</sup> zornig geworden angered	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> und and	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> auch also	<b>ἔργων</b> <sup>G</sup> der Taten of deeds	
[703]	<b>έξελετ'</b> nahm er took out	<b>άσπετα</b> <sup>AdjA</sup> unzählige countless	<b>πολλά.</b> <sup>AdjA</sup> viele many	<b>τὰ</b> <sup>A</sup> die the	<b>δ' Pt</b> aber but	<b>ἄλλα</b> <sup>AdjA</sup> andern other things	<b>ές</b> <sup>Prp</sup> in into	<b>δῆμον</b> <sup>A</sup> Volk people	<b>ἔδωκε</b> <sup>AorSAkt</sup> gab er gave
[704]	<b>δαιτρεύειν,</b> zu festen, to feast,	<b>πρᾶAktInf</b>	<b>μή</b> <sup>Kon</sup> dass nicht lest	<b>τίς</b> <sup>N</sup> jemand someone	<b>οἱ</b> <sup>D</sup> ihm to him	<b>ἀτεμβόμενος</b> <sup>N</sup> verkürzt sejnd being deprived	<b>πρᾶM/P</b>	<b>κίοι</b> ginge might go	<b>ἴσης.</b> <sup>AdjG</sup> der gleichen. of equal share.
[705]	<b>ἡμεῖς</b> <sup>N</sup> wir we	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> zwar indeed	<b>τὰ</b> <sup>A</sup> die the things	<b>ἕκαστα</b> <sup>AdjA</sup> einzelnen each	<b>διείπομεν,</b> teilten wir zu, we ordered,	<b>ἀμφὶ</b> <sup>Prp</sup> um around	<b>τε</b> <sup>Pt</sup> auch and	<b>άστυ</b> <sup>A</sup> Stadt city	
[706]	<b>ἔρδομεν</b> vollzogen wir we offered	<b>ἱρὰ</b> <sup>A</sup> Heiligen sacred things	<b>θεοῖς.</b> <sup>D</sup> den Göttern to gods	<b>οἱ</b> <sup>N</sup> die they	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup> aber but	<b>τρίτῳ</b> <sup>AdjD</sup> am dritten on the third	<b>ἡματὶ</b> <sup>D</sup> Tage day	<b>πάντες</b> <sup>AdjN</sup> alle all	
[707]	<b>ἥλθον</b> kamen came	<b>όμως</b> <sup>Adv</sup> gleichermaßen together	<b>αὐτοῖς</b> <sup>N</sup> selbst themselves	<b>τε</b> <sup>Pt</sup> auch and	<b>πολεῖς</b> <sup>AdjN</sup> zahlreiche many	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> und and	<b>μῶνυχες</b> <sup>AdjN</sup> einhufige single hoofed	<b>ἵπποι</b> <sup>N</sup> Pferde horses	
[708]	<b>πανσυδίῃ.</b> <sup>Adv</sup> in geschlossener Macht· in full force·	<b>μετὰ</b> <sup>Prp</sup> mit after	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup> aber but	<b>σφι</b> <sup>D</sup> ihnen for them	<b>Μολίονε</b> <sup>DuN</sup> Molione zwei Moliones	<b>θωρήσοντο</b> <sup>ImpM/P</sup> rüsteten sich were arming			
[709]	<b>παῖδε</b> <sup>DuA</sup> als Knaben boys	<b>ἔτε</b> <sup>Adv</sup> noch yet	<b>ἐόντε</b> <sup>DuA</sup> seiend, being,	<b>πρᾶAkt</b>	<b>οὐ</b> <sup>Pt</sup> nicht not	<b>πω</b> <sup>Pt</sup> doch yet	<b>μάλα</b> <sup>Adv</sup> sehr very	<b>εἰδότε</b> <sup>DuA</sup> wissend knowing	<b>θούριδος</b> <sup>AdjG</sup> stürmischer of fierce
[710]	<b>ἔστι</b> es gibt there is	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup> aber but	<b>τις</b> <sup>N</sup> eine a certain	<b>Θρυσσα</b> Thryoessa	<b>πόλις</b> <sup>N</sup> Stadt city	<b>αἱ</b> steile steep	<b>κολώνη</b> <sup>N</sup> Hügel hill		<b>ἀλκῆς.</b> <sup>G</sup> Kraft. valor.
[711]	<b>τηλού</b> <sup>Adv</sup> weit far	<b>ἐπι</b> <sup>Prp</sup> an upon	<b>Ἀλφειῶ,</b> <sup>D</sup> Alpheios, Alpheius,	<b>νεάτη</b> <sup>AdjN</sup> entlegenste furthest	<b>Πύλου</b> <sup>G</sup> von Pylos of Pylos	<b>ἡμαθόεντος.</b> <sup>AdjG</sup> sandigen· sandy·			
[712]	<b>τὴν</b> <sup>A</sup> die her	<b>άμφεστρατόωντο</b> <sup>ImpM/P</sup> belagerten sie were encamped around	<b>διαρραΐσαι</b> <sup>AorAktInf</sup> zu zerbrechen to tear through	<b>μεμαῶτες.</b> <sup>N</sup> begierig seiend eager.					
[713]	<b>ἀλλα</b> <sup>Kon</sup> aber but	<b>ὅτε</b> <sup>Kon</sup> als when	<b>πᾶν</b> <sup>AdjA</sup> ganzes whole	<b>πεδίον</b> <sup>A</sup> Feld plain	<b>μετεκίαθον,</b> durchschritten sie hatten, they had traversed,	<b>ἄμμι</b> <sup>D</sup> uns to us	<b>δ' Pt</b> aber but	<b>Αθήνη</b> <sup>N</sup> Athene Athena	

[714]	<b>ἀγγελος<sup>N</sup></b>	<b>ἡλθε<sup>AorSAkt</sup></b>	<b>θέουσ<sup>N</sup></b>	<b>πράκτ<sup>PräAkt</sup></b>	<b>ἀπ<sup>Pt</sup></b>	<b>Ολύμπου<sup>G</sup></b>	<b>θωρήσ<sup>SesThetai</sup></b>	<b>σεσθαι<sup>Präm/Plinf</sup></b>
	Botin messenger	kam came	laufend running	von from	Olymp Olympus	sich zu rüsten	sich zu rüsten	to arm
[715]	<b>ἐννυχος<sup>AdjN</sup></b>	<b>οὐδ<sup>KonPt</sup></b>	<b>άει<sup>Adja</sup></b>	<b>κοντα<sup>Adja</sup></b>	<b>Πύλον<sup>A</sup></b>	<b>κάτα<sup>Prp</sup></b>	<b>λαὸν<sup>A</sup></b>	<b>ἀγειρεν<sup>ImpAkt</sup></b>
	nächtlich, by night,	und nicht nor	wider willigen unwilling	Pylos Pylos	durch throughout	Volk people	sammelte sie was gathering	
[716]	<b>ἀλλα<sup>Kon</sup></b>	<b>μάλ<sup>Adv</sup></b>	<b>έσσυμενους<sup>A</sup></b>	<b>πολεμίζειν.<sup>PräAktInf</sup></b>	<b>οὐδέ<sup>KonPt</sup></b>	<b>με<sup>A</sup></b>	<b>Νηλεὺς<sup>N</sup></b>	
	sondern but	sehr very	eilend seiende eager	zu kämpfen. to make war.	auch nicht and not	mir me	Neleus Neleus	
[717]	<b>εἴα<sup>ImpAkt</sup></b>	<b>θωρήσ<sup>SesThetai</sup></b>	<b>σεσθαι<sup>Präm/Plinf</sup></b>	<b>ἀπέκρυψεν<sup>AorSAkt</sup></b>	<b>δέ<sup>Pt</sup></b>	<b>μοι<sup>D</sup></b>	<b>ἵππους<sup>A</sup></b>	
	ließ zu allowed	sich zu rüsten, to arm,	verbarg hid away	aber but	mir for me	Pferde- horses-		
[718]	<b>οὐ<sup>Pt</sup></b>	<b>γάρ<sup>Pt</sup></b>	<b>πώ<sup>Pt</sup></b>	<b>τί<sup>A</sup></b>	<b>μ<sup>A</sup></b>	<b>ἔφη<sup>ImpAkt</sup></b>	<b>ἴδιμεν<sup>PerAkt</sup></b>	<b>πολεμία<sup>AdjA</sup></b>
	nicht not	denn for	noch yet	etwas anything	mich me	sagte he said	wissen to know	kriegerische warlike
								Werke. Works.
[719]	<b>ἀλλα<sup>Kon</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>ώς<sup>Adv</sup></b>	<b>ἰππεῦσι<sup>D</sup></b>	<b>μετέπειπον<sup>ImpAkt</sup></b>	<b>ήμετέ<sup>AdjD</sup></b>		
	aber but	auch also	so thus	den Reitern to horsemen	ragte ich hervor I excelled	unseren our own		
[720]	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>πε</b>	<b>ζός<sup>AdjN</sup></b>	<b>περ<sup>Pt</sup></b>	<b>ἐών<sup>N</sup></b>	<b>έπει<sup>Kon</sup></b>	<b>ώς<sup>Adv</sup></b>	<b>νεῖκος<sup>A</sup></b>
	auch and	zu Fuß on foot	zwar indeed	seiend, being,	da since	so thus	führte was leading	Streit strife
								Athene. Athena.
[721]	<b>ἔστι<sup>PräAkt</sup></b>	<b>δέ<sup>Pt</sup></b>	<b>τις<sup>N</sup></b>	<b>ποταμός<sup>N</sup></b>	<b>Μινυσ<sup>AdjN</sup></b>	<b>εἰς<sup>Prp</sup></b>	<b>ἄλα<sup>A</sup></b>	<b>βάλλων<sup>N</sup></b>
	es gibt there is	aber but	einen a certain	Fluss river	Minyer isch Minyeian	in into	Meer sea	werfend casting
[722]	<b>ἐγγύθεν<sup>Adv</sup></b>	<b>Ἀρήνης<sup>G</sup></b>	<b>ὅθι<sup>Adv</sup></b>	<b>μείναμεν<sup>AorAkt</sup></b>	<b>Ἢώ<sup>A</sup></b>	<b>δῖαν<sup>AdjA</sup></b>		
	nahe near	von Arene, of Arene,	wo where	verweilten wir we stayed	Morgenröte dawn	göttliche holy		
[723]	<b>ἱππη<sup>N</sup></b>	<b>εις<sup>N</sup></b>	<b>Πυλίων<sup>AdjG</sup></b>	<b>τὰ<sup>N</sup></b>	<b>δέ<sup>Pt</sup></b>	<b>πέρρεον<sup>ImpAkt</sup></b>	<b>ἔθνεα<sup>N</sup></b>	<b>πεζῶν<sup>AdjG</sup></b>
	Reiter horsemen	der Pylier, of Pylians,	die the	aber but	strömten herbei were flowing upon	Völker hosts	der Fußgänger. of foot men.	
[724]	<b>ἔνθεν<sup>Adv</sup></b>	<b>πανσυδίη<sup>Adv</sup></b>	<b>σὺν<sup>Prp</sup></b>	<b>τεύχεσι<sup>D</sup></b>	<b>θωρηξ</b>	<b>θέντες<sup>N</sup></b>		
	von dort from there	in Gesamtheit in full force	mit with	Rüstungen arms	gerüstet worden	selend having been armed		
[725]	<b>ἔνδιοι<sup>Adv</sup></b>	<b>ικόμεσθ'</b>	<b>Αορσμ/</b>	<b>ιερὸν<sup>AdjA</sup></b>	<b>ρόον<sup>A</sup></b>	<b>Ἄλφειοιο<sup>G</sup></b>		
	mittags at mid day	kamen wir an we came	heiligen sacred	Strom stream	des Alpheios.	of Alpheius.		
[726]	<b>ἔνθα<sup>Adv</sup></b>	<b>Διὶ<sup>D</sup></b>	<b>ρέξαντες<sup>N</sup></b>	<b>ὑπερμενεῖ<sup>AdjD</sup></b>	<b>ιερὰ<sup>A</sup></b>	<b>καλά<sup>AdjA</sup></b>		
	dort there	dem Zeus to Zeus	verrichtet habend having sacrificed	über mächtigen very mighty	Heilige holy things	schöne, fair,		
[727]	<b>ταῦρον<sup>A</sup></b>	<b>δέ<sup>Pt</sup></b>	<b>Ἄλφειο<sup>ω, D</sup></b>	<b>ταῦρον<sup>A</sup></b>	<b>δέ<sup>Pt</sup></b>	<b>Ποσειδάωνι<sup>D</sup></b>		
	einen Stier a bull	aber but	dem Alpheios, to Alpheius,	einen Stier a bull	aber but	dem Poseidon, to Poseidon,		

[728]	<b>αὐτὰρ</b> <sup>Kon</sup> <b>Αθηναίην</b> <sup>N</sup> <b>γλαυκώπιδι</b> <sup>AdjD</sup>	eulen äugigen grey eyed	<b>βοῦν</b> <sup>A</sup> <b>άγε λαίην,</b> <sup>AdjA</sup>	Kuh cow herden führende, herd bred,						
aber but	Athene to Athena									
[729]	<b>δόρπον</b> <sup>A</sup> <b>ἐπειθέν</b> <sup>Kon</sup> <b>ἔλομεσθα</b> <sup>AorSMed</sup>	nahmen wir we took	<b>κατὰ</b> <sup>Prp</sup> <b>στρατὸν</b> <sup>A</sup> <b>ἐν τελέεσσι,</b> <sup>AdjD</sup>	durch throughout Heer army in in voll zähligen, companies,						
Abend mahl supper	dann then									
[730]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>κατεκοιμήθημεν</b> <sup>AorM/P</sup>	schließen wir ein we lay down	<b>ἐντεσιν</b> <sup>D</sup> <b>οῖσιν</b> <sup>D</sup> <b>καστος</b> <sup>AdjN</sup>	in in Zeugen arms in denen with his own jeder each						
und and										
[731]	<b>ἀμφὶ</b> <sup>Prp</sup> <b>ῥοᾶς</b> <sup>A</sup> <b>ποταμοῖο.</b> <sup>G</sup> <b>ἀτὰρ</b> <sup>Kon</sup> <b>μεγάθυμοι</b> <sup>AdjN</sup> <b>Ἐπειοὶ</b> <sup>N</sup>	um around Ströme streams des Flusses. of river.	aber but groß mütige great souled	Epeier Epeians						
um around	Ströme streams	des Flusses. of river.	aber but	Epeier Epeians						
[732]	<b>ἀμφέσταν</b> <sup>PlqAkt</sup> <b>δὴ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἄστυ</b> <sup>A</sup> <b>διαρράισαται</b> <sup>AorAktInf</sup> <b>μεμαῶτες.</b> <sup>N</sup>	hattent umstellt had stood around	ja indeed Stadt city	<b>διαρράισαται</b> <sup>AorAktInf</sup> zu zerbrechen to break through	begierig seiend·eager·					
hattent umstellt had stood around	ja indeed	Stadt city								
[733]	<b>ἀλλά</b> <sup>Kon</sup> <b>σφι</b> <sup>D</sup> <b>προπάροιθε</b> <sup>Adv</sup> <b>φάνη</b> <sup>AorPas</sup> <b>μέγα</b> <sup>AdjN</sup> <b>ἔργον</b> <sup>N</sup> <b>Ἄρηος.</b> <sup>G</sup>	aber but ihnen to them	voraus before	erschien appeared	groß great Werk work des Ares· des Ares·					
aber but	ihnen to them	voraus before								
[734]	<b>εὔτε</b> <sup>Kon</sup> <b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἡλιος</b> <sup>N</sup> <b>φαέθων</b> <sup>N</sup>	als bald when denn for	<b>πράκτη</b> <sup>PräAkt</sup> <b>ὑπερέσχεθε</b> <sup>AorAkt</sup> <b>γαῖης,</b> <sup>G</sup>	leuchtend shining	überragte over topped	der Erde, of earth,				
als bald when	denn for	Sonne sun								
[735]	<b>συμφερόμεσθα</b> <sup>ImpM/P</sup> <b>μάχη</b> <sup>D</sup> <b>Διί</b> <sup>D</sup>	liefen wir zusammen we engaged	<b>τ' Πτ</b> <b>εύχομενοι</b> <sup>N</sup> <b>Πράμη</b> <sup>M/P</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>Ἀθήνη.</b> <sup>D</sup>	zur Schlacht in battle	dem Zeus to Zeus	und and	betend seiend praying	Streit, strife,	der Athene. to Athena.
liefen wir zusammen we engaged	zur Schlacht in battle	dem Zeus to Zeus	und and	betend seiend praying	Streit, strife,	der Athene. to Athena.				
[736]	<b>ἀλλ'</b> <sup>Kon</sup> <b>ὅτε</b> <sup>Kon</sup> <b>δὴ</b> <sup>Pt</sup> <b>Πυλίων</b> <sup>AdjG</sup> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>Ἐπειῶν</b> <sup>G</sup> <b>ἔπλετο</b> <sup>ImpM/P</sup> <b>νεῖκος,</b> <sup>N</sup>	aber but als when ja indeed	der Pylier of Pylians	und and der Epeier of Epeians	wurde there was	Streit, strife,				
aber but	als when	ja indeed	der Pylier of Pylians	und and	wurde there was	Streit, strife,				
[737]	<b>πρῶτος</b> <sup>AdjN</sup> <b>ἐγὼν</b> <sup>N</sup> <b>ἔλον</b> <sup>AorSAkt</sup> <b>ἄνδρα</b> <sup>A</sup> <b>κόμισσα</b> <sup>AorAkt</sup> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>μώνυχας</b> <sup>AdjA</sup>	zuerst first	ich I	Mann, man, ergriff took	brachte ich fort I carried off	aber but	einhufige single hooved	ἱππους,	Pferde, horses,	
zuerst first	ich I	ergriff took	Mann, man,	brachte ich fort I carried off	aber but	einhufige single hooved	ἱππους,	Pferde, horses,		
[738]	<b>Μούλιον</b> <sup>A</sup> <b>αἰχμῆτήν</b> <sup>A</sup> <b>γαμβρὸς</b> <sup>N</sup> <b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ἥν</b> <sup>ImpAkt</sup> <b>Αύγείαο,</b> <sup>G</sup>	Mulion Mulios	Speer kämpfer· spearman·	son in law	aber but	war was	des Augeas, of Augeias,			
Mulion Mulios	Speer kämpfer· spearman·	son in law	aber but							
[739]	<b>πρεσβυτάτην</b> <sup>AdjASup</sup> <b>δε</b> <sup>Pt</sup> <b>Θύγατρα</b> <sup>A</sup> <b>εἴχε</b> <sup>ImpAkt</sup> <b>ξανθὴν</b> <sup>AdjA</sup> <b>Ἄγαμήδην,</b> <sup>A</sup>	älteste eldest	aber but	Tochter daughter	hatte er he had	blonde fair haired	Agamede, Agamede,			
älteste eldest	aber but	Tochter daughter	hatte er he had							
[740]	<b>ἡ</b> <sup>N</sup> <b>πρόσα</b> <sup>AdjN</sup> <b>φάρμακα</b> <sup>N</sup> <b>ἵδη</b> <sup>PerAkt</sup> <b>ὅσα</b> <sup>N</sup> <b>τρέφει</b> <sup>PräAkt</sup> <b>εὔρει</b> <sup>α</sup> <sup>AdjN</sup> <b>χθών.</b> <sup>N</sup>	die who	so viele so many	Heil mittel drugs	wusste knew	wie viele as many as	nährt nourishes	weite wide	Erde. earth.	
die who	so viele so many	Heil mittel drugs	wusste knew							
[741]	<b>τὸν</b> <sup>A</sup> <b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> <b>ἐγώ</b> <sup>N</sup> <b>προσιόντα</b> <sup>A</sup> <b>βάλον</b> <sup>AorAkt</sup> <b>χαλκήρει</b> <sup>AdjD</sup> <b>δουρί,</b> <sup>D</sup>	den him	zwar indeed	ich I	heran kommenden towards coming	traf struck	bronze beschlagenem bronze fitted	mit Speer, with spear,		
den him	zwar indeed	ich I								

[742]	<b>ἥριπε</b> <sub>AorAkt</sub>	<b>δ'Pt</b>	<b>ἐνPrp</b>	<b>κονίησιν.</b> <sup>D</sup>	<b>ἐγώN</b>	<b>Pr</b>	<b>δ'Pt</b>	<b>ἐξPrp</b>	<b>δίφρον</b> <sup>A</sup>	<b>ὁρούσας</b> <sup>N</sup>	<b>AorSAkt</b>
	fiel he fell	aber but	in in	Stäuben- dust-	ich I	aber but	in into	Wagen sitz chariot	gesprungen seiend having leapt		
[743]	<b>στῆν</b> <sub>AorSAkt</sub>	<b>ράPt</b>	<b>μετὰPrp</b>	<b>προμάχοισιν.</b> <sup>D</sup>	<b>ἀτάρKon</b>		<b>μεγάθυμοι</b> <sub>AdjN</sub>	<b>ἘπειοὶN</b>			
	stand I stood	ja then	bei among	Vorkämpfern- champions-	aber but		groß mütige great souled	Epeier Epeians			
[744]	<b>ἔτρεσαν</b> <sub>AorAkt</sub>	<b>ἄλλωδις</b> <sub>Adv</sub>		<b>ἄλλος,</b> <sub>AdjN</sub>	<b>ἐπεὶKon</b>	<b>ἴδον</b> <sub>AorAkt</sub>	<b>ἄνδρα</b> <sup>A</sup>	<b>πεσόντα</b> <sup>A</sup>	<b>AorSAkt</b>		
	erschraken they trembled	hier und dort in different ways		ein anderer, another,	als when	sahen they saw	einen Mann a man	gefallen seienden having fallen			
[745]	<b>ἡγεμόν'</b> <sup>A</sup>	<b>ἱππήων,</b> <sup>G</sup>	<b>ὅςN</b>	<b>ἀριστεύεσκε</b> <sub>ImpAkt</sub>			<b>μάχεσθαι.</b> <sub>Präm/Plinf</sub>				
	Anführer leader	der Reiter, of horsemen,	der who	sich auszuzeichnen pflegte kept excelling			zu kämpfen. to fight.				
[746]	<b>αὐτάρ</b> <sub>Kon</sub>	<b>ἐγώN</b>	<b>ἐπόρουσα</b> <sub>ImpAkt</sub>	<b>κελαῖνῃ</b> <sub>AdjD</sub>	<b>λαίλαπι</b> <sup>D</sup>	<b>ἴσος,</b> <sub>AdjN</sub>					
	aber but	ich I	stürzte vor rushed	dunkler to a dark	Sturm flut storm	gleich, equal,					
[747]	<b>πεντή</b> <sub>Kont</sub>	<b>κοντά</b> <sub>Adj</sub>	<b>δ'Pt</b>	<b>ἔλον</b> <sub>AorAkt</sub>	<b>δίφρους,</b> <sup>A</sup>	<b>δύο</b> <sub>Adj</sub>	<b>δ'Pt</b>	<b>ἀμφίς</b> <sub>Adv</sub>	<b>ἐκαστον</b> <sub>AdjA</sub>		
	fünzig fifty	aber but		nahm I took	Wagen sitze, chariots,	zwei two	aber but	ringsum apart	je jeden each		
[748]	<b>φῶτες</b> <sup>N</sup>	<b>όδαξ</b> <sub>Adv</sub>		<b>ἔλον</b> <sub>AorAkt</sub>	<b>οῦδας</b> <sup>A</sup>	<b>ἐμῷ</b> <sub>AdjD</sub>	<b>ὑπό</b> <sub>Prp</sub>	<b>δουρὶ</b> <sup>D</sup>	<b>δαμέντες.</b> <sup>N</sup>	<b>AorPas</b>	
	Männer men	mit den Zähnen with the teeth		nahmen took	Boden ground	meinem by my	unter under	Speer spear	bezwungen seiend. having been subdued.		
[749]	<b>καί</b> <sub>Kon</sub>	<b>νῦνPt</b>	<b>κενPt</b>	<b>Ἀκτορίωνε</b> <sub>DuA</sub>	<b>Μολίονε</b> <sub>DuA</sub>	<b>παῖδε</b> <sup>DuA</sup>	<b>ἀλά</b>	<b>παξα,</b> <sub>AorAkt</sub>			
	und and	nun now	wohl would	der Aktor Söhne Actors sons	der Molioniden Moliones	Söhne zwei son		verwüstete, sacked,			
[750]	<b>εἰ</b> <sub>Kon</sub>	<b>μήPt</b>	<b>σφωε</b> <sub>DuA</sub>	<b>πατήρ</b> <sup>N</sup>	<b>εὐρὺ</b> <sub>AdjN</sub>	<b>κρείων</b> <sub>AdjN</sub>		<b>ἐνοσίχθων</b> <sup>N</sup>			
	wenn if	nicht not	sie zwei the two	Vater father	breit wide	herrschend ruling		Erd erschütterer earth shaker			
[751]	<b>ἐκ</b> <sub>Prp</sub>	<b>πολέμου</b> <sup>G</sup>	<b>ἐσάωσε</b> <sub>AorAkt</sub>	<b>καλύψας</b> <sup>N</sup>	<b>ἀέρι</b> <sup>D</sup>	<b>πολλῇ.</b> <sub>AdjD</sub>					
	aus out of	Krieg war	rettete saved	verhüllt habend having covered	in Nebel with mist	dichtem. much.					
[752]	<b>ἔνθα</b> <sub>Adv</sub>	<b>Ζεὺς</b> <sup>N</sup>	<b>Πυλίοιστ</b> <sub>AdjD</sub>	<b>μέγα</b> <sub>AdjA</sub>	<b>κράτος</b> <sup>A</sup>	<b>έγγυάλιξε.</b> <sub>AorAkt</sub>					
	dort there	Zeus Zeus	den Pyliern to Pylians	große greatly	Kraft might	gewährte: put in hand:					
[753]	<b>τόφρα</b> <sub>Adv</sub>	<b>γάρPt</b>	<b>οὖνPt</b>	<b>ἐπόμεσθα</b> <sub>ImpM/P</sub>	<b>διά</b> <sub>Prp</sub>	<b>σπιδέοις</b> <sup>G</sup>	<b>πεδίοιο</b> <sup>G</sup>				
	so lange so long	denn for	nun then	folgten wir we were following	durch through	des Schildes of shield	des Feldes of plain				
[754]	<b>κτείνοντές</b> <sub>N</sub>	<b>τρέπται</b> <sub>PräAkt</sub>	<b>τούς</b> <sup>A</sup>	<b>ἀνά</b> <sub>Prp</sub>	<b>ἐντεά</b> <sup>A</sup>	<b>καλά</b> <sub>AdjA</sub>	<b>λέγοντες,</b> <sup>N</sup>	<b>PräAkt</b>			
	tötend killing	und and	sie them	über up and down	und and	Waffen war gear	schöne fair	sammelnd, gathering,			
[755]	<b>ὅφρ</b> <sub>Kon</sub>	<b>ἐπι</b> <sub>Prp</sub>	<b>Βουπρασίου</b> <sup>G</sup>	<b>πολυπύρου</b> <sub>AdjG</sub>	<b>βήσαμεν</b> <sub>AorSAkt</sub>	<b>ἴππους</b> <sup>A</sup>					
	bis until	auf upon	des Bouprasion of Bouprasion	viel kornigen of much wheat	ließen wir steigen we drove	Pferde horses					

[756]	<b>πέτρης<sup>G</sup></b>	<b>τ'<sup>Pt</sup> ολενί<sup>N</sup>, AdjG</b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup> ἀλησίου<sup>G</sup></b>	<b>ἔνθα<sup>Adv</sup> κολώνη<sup>N</sup></b>
	des Felsens of rock	und and	Olenischen, of Olenian,	und and
			des Alision of Alesium	dort where
				Hügel hill
[757]	<b>κέκληται·<sup>PerM/P</sup></b>	<b>ὅθεν<sup>Adv</sup></b>	<b>αὖτις<sup>Adv</sup></b>	<b>ἀπέτραπε<sup>AorAkt</sup></b>
	heißt: is called.	woher whence	wieder back again	wandte ab turned back
				Volk people
				Athenen. Athena.
[758]	<b>ἔνθα<sup>Adv</sup></b>	<b>ἄνδρα<sup>A</sup></b>	<b>κτείνας<sup>N</sup></b>	<b>πύματον<sup>AdjA</sup></b>
	dort there	einen Mann a man	getötet habend having killed	letzen last
				ließ ich zurück· I left·
				aber but
				Achaier Achaeans
[759]	<b>ἀψ<sup>Adv</sup></b>	<b>ἀπό<sup>Prp</sup></b>	<b>Βουπρασίοιο<sup>G</sup></b>	<b>πύλων<sup>A</sup></b>
	wieder back	von from	Bouprasion Bouprasium	nach Pylos to Pylos
				lenkten they were holding
				schnelle swift
				Pferde, horses,
[760]	<b>πάντες<sup>AdjN</sup></b>	<b>δ'<sup>Pt</sup></b>	<b>εὐχετόωντο<sup>ImpM/P</sup></b>	<b>θεῶν<sup>G</sup></b>
	alle all	aber and	beteten were praying	der Götter of gods
				dem Zeus to Zeus
				dem Nestor to Nestor
				und and
				der Männer. of men.
[761]	<b>ώς<sup>Adv</sup></b>	<b>ἔοντι<sup>ImpAkt</sup></b>	<b>εἰ<sup>Kon</sup></b>	<b>ποτε<sup>Pt</sup></b>
	so thus	waren, they were,	wenn if	einst ever
				waren they were
				ja, indeed,
				unter among
				Männern. men.
				aber but
				Achilleus Achilles
[762]	<b>οἰος<sup>AdjN</sup></b>	<b>τῆς<sup>ArtG</sup></b>	<b>ἀρετῆς<sup>G</sup></b>	<b>ἀπονήσεται·<sup>FuMed</sup></b>
	allein alone	der of the	Tugend excellence	wird davon tragen· will win·
				wahrlich auch indeed and
				ihn him
				meine ich I think
[763]	<b>πολλὰ<sup>AdjA</sup></b>	<b>μετακλαύσεσθαι<sup>FuM/PlInf</sup></b>	<b>ἔπει<sup>Kon</sup></b>	<b>κ'<sup>Pt</sup> ἀπό<sup>Prp</sup></b>
	vieles many	später beklagen werden to weep afterwards	sobald when	wohl then
				von from
				Volk host
				zugrunde gehe. may perish.
[764]	<b>ῷο<sup>V</sup></b>	<b>πέπον<sup>V</sup></b>	<b>ἢ<sup>Pt</sup></b>	<b>μὲν<sup>Pt</sup></b>
	o Freund dear one	wahrlich indeed	at least	zwar indeed
				dir to you
				ja indeed
				Menoitios Menoetius
				so thus
				befahl was enjoining
[765]	<b>ἡματι<sup>D</sup></b>	<b>τῷ<sup>ArtD</sup></b>	<b>ὅτε<sup>Kon</sup></b>	<b>σ'<sup>A</sup> Ε<sup>K</sup> Πρ<sup>Pr</sup></b>
	am Tag on the day	dem the	als when	dich you
				aus from
				Phthia Phthia
				dem Agamemnon to Agamemnon
				sandte, sent,
[766]	<b>νῶι<sup>DuD</sup></b>	<b>δέ<sup>Pt</sup></b>	<b>ἔνδον<sup>Adv</sup></b>	<b>ἐόντες<sup>N</sup></b>
	uns beiden we two	aber and	ja and	drinnen within
				seiend being
				ich I
				und and
				göttlicher godlike
				Odysseus Odysseus
[767]	<b>πάντα<sup>AdjA</sup></b>	<b>μάλι<sup>Adv</sup></b>	<b>ἐν<sup>Prp</sup></b>	<b>μεγάροις<sup>D</sup></b>
	alles all things	sehr very	in in	Hallen halls
				hörten wir we were hearing
				wie as
				befahl. he enjoined.
[768]	<b>Πηλῆος<sup>G</sup></b>	<b>δ'<sup>Pt</sup></b>	<b>ἴκομεσθα<sup>AorSMed</sup></b>	<b>δόμου<sup>A</sup></b>
	des Peleus of Peleus	aber but	gelangten wir we came	Häuser houses
				gut well
				bewohnt seiende dwelling
[769]	<b>λαὸν<sup>A</sup></b>	<b>ἀγείροντες<sup>N</sup></b>	<b>κατ<sup>Prp</sup></b>	<b>Ἄχαιίδα<sup>A</sup></b>
	Volk people	versammelnd gathering	über throughout	Achia Achaea
				viel vieh nährende. much nourishing.

[770]	<b>ἐνθα</b> <sup>Adv</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>επειθ</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἥρωα</b> <sup>A</sup> <b>Μενοίτιον</b> <sup>A</sup>	<b>εύρομεν</b> <sup>AorSAkt</sup>	<b>ἔνδον</b> <sup>Adv</sup>			
	dort there	aber but	dann then	Helden hero	Menoitios Menoetius	fanden wir we found	drinnen within		
[771]	<b>ἡδὲ</b> <sup>Kon</sup>	<b>σέ,</b> <sup>A</sup>	<b>πάρ</b> <sup>Prp</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>Ἀχιλῆα</b> <sup>A</sup> <b>γέρων</b> <sup>N</sup>	<b>ἰππηλάτα</b> <sup>AdjN</sup>	<b>Πηλεὺς</b> <sup>N</sup>		
	und and	dich, you,	bei beside	aber and	Achilles- Achilles·	Greis old man	aber and	Pferde lenker chariot driving	Peleus Peleus
[772]	<b>πίονα</b> <sup>AdjA</sup>	<b>μηρία</b> <sup>A</sup>	<b>καϊε</b> <sup>ImpAkt</sup>	<b>βοὸς</b> <sup>G</sup>	<b>Διὶ</b> <sup>D</sup>	<b>τερπικε</b> <sup>ραύνω</sup> <sup>AdjD</sup>			
	fette rich	Schenkel stücke thigh pieces	verbrannte was burning	des Rindes of an ox	dem Zeus to Zeus	Donner liebenden joying in thunder			
[773]	<b>αὐλής</b> <sup>G</sup>	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>	<b>χόρτῳ.</b> <sup>D</sup>	<b>ἔχε</b> <sup>ImpAkt</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>χρύσειον</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἄλεισον</b> <sup>A</sup>		
	des Hofs of courtyard	in in	Gras- grass-	hielt he held	aber but	golden golden	Becher cup		
[774]	<b>σπένδων</b> <sup>N</sup>	<b>PräAkt</b>	<b>αἴθοπα</b> <sup>AdjA</sup>	<b>οἴνου</b> <sup>A</sup>	<b>ἐπί</b> <sup>Prp</sup>	<b>αἴθομέν</b> <sup>D</sup>	<b>νοις</b> <sup>PräM/P</sup> <b>ἰε</b> <b>ροῖσι.</b> <sup>AdjD</sup>		
	schenkend pouring libation		funkelnden fiery red	Wein wine	auf upon	brennenden burning	Opfern. holy things.		
[775]	<b>σφῶι</b> <sup>DuD</sup>	<b>Pr</b> <b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἀμφὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>βοὸς</b> <sup>G</sup>	<b>ἔπειτον</b> <sup>ImpM/P</sup>	<b>κρέα,</b> <sup>N</sup>	<b>νῷι</b> <sup>DuD</sup> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>επειτα</b> <sup>Adv</sup>		
	euch zweien to you two	zwar indeed	um around	des Rindes of the ox	were attending	Fleisch stücke, meats,	uns beiden to us two	aber but	danach then
[776]	<b>στῆμεν</b> <sup>AorSAkt</sup>	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>	<b>προθύροισι.</b> <sup>D</sup>	<b>ταφῶν</b> <sup>N</sup>	<b>AorAkt</b>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἀνόρουσεν</b> <sup>AorAkt</sup>	<b>Ἄχιλλεύς,</b> <sup>N</sup>		
	standen wir we stood	in in	Vor türen- fore doors-	erschrocken seiend stunned	aber but	sprang auf sprang up	Achilleus, Achilles,		
[777]	<b>ἐξ</b> <sup>Prp</sup> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἄγε</b> <sup>AorAktImv</sup>	<b>χειρός</b> <sup>G</sup>	<b>ἐλάνω,</b> <sup>N</sup>	<b>AorSAkt</b>	<b>κατὰ</b> <sup>Prp</sup> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἐδριά</b> <sup>AorM/PlInf</sup>	<b>ἄνωγε,</b> <sup>AorAkt</sup>		
	hinein aber into then	fühere lead	der Hand by the hand	genommen habend, having taken,	hinab down	aber and	sich niederzusetzen to sit down	befahl, he urged,	
[778]	<b>ξείνια</b> <sup>A</sup>	<b>τ' Pt</b>	<b>εὖ</b> <sup>Adv</sup>	<b>παρέθηκεν,</b> <sup>AorAkt</sup>	<b>ἄν</b> <sup>Pr</sup>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup> <b>ξείνοις</b> <sup>D</sup>	<b>θέμις</b> <sup>N</sup> <b>ἔστιν.</b> <sup>PräAkt</sup>		
	Gast gaben guest gifts	und and	gut well	setzte vor, set before,	welche which	und and	den Gästen for guests	Brauch custom	ist. is.
[779]	<b>αὐτάρ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἐπει</b> <sup>Kon</sup>	<b>τάρπημεν</b> <sup>AorM/P</sup>	<b>ἐδητύος</b> <sup>G</sup>	<b>ἡδὲ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ποτῆτος,</b> <sup>G</sup>			
	aber but	sobald when	wurden gesättigt we were sated	der Speise of food	und and	des Trankes, of drink,			
[780]	<b>ἥρχον</b> <sup>ImpAkt</sup>	<b>ἐγώ</b> <sup>N</sup>	<b>μύθοιο</b> <sup>G</sup>	<b>κελεύων</b> <sup>N</sup>	<b>PräAkt</b>	<b>ὕμι</b> <sup>A</sup> <b>ἄμ</b> <sup>Prp</sup>	<b>πεσθαι.</b> <sup>PräM/PlInf</sup>		
	begann I began	ich I	der Rede of speech	befehlend ordering	euch you	zugleich together	zu folgen- to follow-		
[781]	<b>σφῶ</b> <sup>DuN</sup>	<b>Pr</b> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>μάλ</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἡθέλετον,</b> <sup>ImpAkt</sup>	<b>τῷ</b> <sup>DuN</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἄμφω</b> <sup>AdjDuN</sup>	<b>πόλλα</b> <sup>AdjA</sup> <b>ἐπειτελλον.</b> <sup>ImpAkt</sup>		
	ihr beide you two	aber but	sehr very	wolltet, were willing,	die beiden the two	aber but	beide both	vieles much	befahlt. were enjoining.
[782]	<b>Πηλεὺς</b> <sup>N</sup>	<b>μὲν</b> <sup>Prp</sup> <b>ώ</b> <sup>D</sup>	<b>παιδὶ</b> <sup>D</sup> <b>γέρων</b> <sup>N</sup>	<b>ἐπειτελλ'</b> <sup>ImpAkt</sup>	<b>Ἀχιλῆ</b> <sup>D</sup>				
	Peleus Peleus	zwar indeed	seinem to his	Sohn child	Greis old man	befahl enjoined	dem Achilles to Achilles		
[783]	<b>αἰὲν</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἀριστεύειν</b> <sup>PräAktInf</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ὑπείροχον</b> <sup>AdjA</sup>	<b>έμμεναι</b> <sup>PräM/PlInf</sup>	<b>ἄλλων.</b> <sup>AdjG</sup>			
	immer always	sich auszeichen to excel	und and	überlegen preminent	zu sein to be	der anderen- of others:			

[784]	<b>σοὶ</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>αὖθις</b> <sup>Adv</sup>	<b>ώδη</b> <sup>Adv</sup> <b>έπειτα</b> <sup>ImpAkt</sup>	<b>τελλεῖ</b> <sup>ImpAkt</sup>	<b>Μενοίτιος</b> <sup>N</sup>	<b>Ἄκτορος</b> <sup>G</sup>	<b>υἱός</b> <sup>N</sup>
	dir to you	aber but wiederum again	so thus	befahl was enjoining	Menoitios Menoetius	des Aktor of Actor
[785]	<b>Τέκνον</b> <sup>N</sup> <b>ἐ</b> <b>μὸν</b> <sup>AdjN</sup>	<b>γενεῖ</b> <sup>D</sup>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> <b>ὑπέρτερος</b> <sup>AdjNKmp</sup>	<b>ἔστιν</b> <sup>PraAkt</sup>	<b>Ἀχιλλεύς</b> , <sup>N</sup>	
	Kind child	mein my	an Abstammung in birth	zwar indeed	überlegen superior	ist is
[786]	<b>πρεσβύτερος</b> <sup>AdjNKmp</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>σὺ</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b>	<b>έσσοι</b> <sup>PraAkt</sup> <b>βίη</b> <sup>D</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>ὅ</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>γε</b> <sup>Pt</sup>	<b>πολλὸν</b> <sup>Adv</sup> <b>ἀμείνων</b> , <sup>AdjNKmp</sup>	
	älter older	aber but du you	bist-are-	an Kraft in might aber but der he ja indeed	ja ja indeed	viel much besser better.
[787]	<b>ἄλλα</b> <sup>Kon</sup> <b>εὖ</b> <sup>Adv</sup>	<b>οἱ</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b> <b>φάσι</b>	<b>θαι</b> <sup>AorM/PlInf</sup>	<b>πυκλινὸν</b> <sup>AdjA</sup> <b>έπος</b> <sup>A</sup>	<b>ἡδὲ</b> <sup>Kon</sup> <b>ὑπό</b>	<b>θέσθαι</b> <sup>AorM/PlInf</sup>
	sondern but gut well	ihm to him	zu sagen to say	dichtetes shrewd Wort word	und and	zu raten to advise
[788]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>οἱ</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b>	<b>σημαίνειν</b> <sup>PraAktInf</sup>	<b>δὲ</b> <sup>N</sup> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>πείσεται</b> <sup>FuM/P</sup>	<b>εἰς</b> <sup>Prp</sup> <b>ἀγαθόν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>περ.</b> <sup>Pt</sup>
	und and ihm to him	zu zeigen- to signal-	der he aber but	wird folgen will obey	in to das Gute good	zwar indeed.
[789]	<b>ώς</b> <sup>Adv</sup> <b>έπειτα</b> <sup>ImpAkt</sup>	<b>τελλά</b> <sup>ImpAkt</sup>	<b>οἱ</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>γέρων</b> , <sup>N</sup>	<b>σὺ</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>λήθεαι</b> <sup>PraM/P</sup> <b>άλλα</b> <sup>Kon</sup> <b>ἔτι</b> <sup>Adv</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>νῦν</b> <sup>Adv</sup>
	so thus befall was enjoining	was enjoining	der he Greis, old man,	du you aber but	vergissest forget-	sondern but noch yet und and jetzt now
[790]	<b>ταῦτα</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b>	<b>εἴ</b> <b>ποιεῖ</b> <sup>AorAktOp</sup>	<b>Ἀχιλῆς</b> <sup>D</sup>	<b>δαίφροντι</b> <sup>AdjD</sup>	<b>αἴ</b> <sup>Kon</sup> <b>κε</b> <sup>Pt</sup> <b>πίθηται</b> <sup>AorM/PKnj</sup>	
	dieses these things	würdest sagen you might say	dem Achilles to Achilles	kampf verständigen war minded	wenn if wohl ever	gehörche. may obey.
[791]	<b>τίς</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>οἶδε</b> <sup>PerAkt</sup>	<b>εἴ</b> <sup>Kon</sup> <b>κέν</b> <sup>Pt</sup>	<b>οἱ</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b> <b>σὺν</b> <sup>Prp</sup>	<b>δαίμονι</b> <sup>D</sup> <b>θυμὸν</b> <sup>A</sup> <b>ὁρίναις</b> <sup>AorAktOp</sup>		
	wer who aber then weiß knows	ob if wohl ever	ihm to him mit with	Gottheit divinity Mut spirit	würdest auf regen you might stir	
[792]	<b>παρειπῶν</b> <sup>N</sup> <b>AorAkt</b>	<b>ἀγαθὴ</b> <sup>AdjN</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>παραίφασίς</b> <sup>N</sup> <b>ἔστιν</b> <sup>PraAkt</sup>	<b>ἐταίρου</b> , <sup>G</sup>	
	zugeredet habend having spoken gently	gut good	aber but	Zusprache persuasion	ist is	des Gefährten. of a companion.
[793]	<b>εἴ</b> <sup>Kon</sup> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>τινά</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b>	<b>φρεσὶν</b> <sup>D</sup>	<b>ἵσι</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b> <b>θεοπροπίην</b> <sup>A</sup>	<b>άλει</b> <sup>Eins</sup> <b>είνει</b> <sup>PraAkt</sup>		
	wenn aber irgendeinen someone in Sinnen in mind	in denen in which	Weiss spruch oracle	meidet avoids		
[794]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>τινά</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b>	<b>οἱ</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b> <b>πὰρ</b> <sup>Prp</sup>	<b>Ζηνὸς</b> <sup>G</sup> <b>ἐπέφραδε</b> <sup>AorAkt</sup>	<b>πότνια</b> <sup>AdjN</sup>	<b>μήτηρ</b> , <sup>N</sup>	
	und and irgend etwas something	ihm von Seiten from	des Zeus Zeus	zeigte an declared	erhabene august	Mutter, mother,
[795]	<b>ἄλλα</b> <sup>Kon</sup> <b>σέ</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b>	<b>περ</b> <sup>Pt</sup> <b>προέτω</b> , <sup>AorAktImv</sup>	<b>ἄμα</b> <sup>Adv</sup> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἄλλος</b> <sup>AdjN</sup> <b>λαὸς</b> <sup>N</sup> <b>ἐπέσθω</b> <sup>PrM/PlImv</sup>		
	sondern but dich you doch indeed	soll schicken, let him send forth,	zugleich together aber and	anderer other Volk people	soll folgen let follow	
[796]	<b>Μυρμιδόνων</b> , <sup>G</sup> <b>αἴ</b> <sup>Kon</sup>	<b>κέν</b> <sup>Pt</sup> <b>τι</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b>	<b>φῶς</b> <sup>A</sup> <b>Δαναοῖσι</b> <sup>D</sup> <b>γένηαι</b> <sup>AorM/PKnj</sup>			
	der Myrmidonen, of Myrmidons,	wenn if wohl ever etwas something	Licht light den Danaern to Danaans	werdest du- you may become-		
[797]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>τοῖ</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b>	<b>τεύχεα</b> <sup>A</sup>	<b>καλὰ</b> <sup>AdjA</sup> <b>δό</b> <sup>T</sup> <b>τῷ</b> <sup>AorAktImv</sup>	<b>πόλει</b> <sup>μουν</sup> <b>A</b> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>φέρεσθαι</b> , <sup>PrM/PlInf</sup>		
	und and dir to you Waffen armor	schöne fine	gebe let him give	Krieg war aber and	zu tragen, to be carried,	

[798]	<b>αἰ</b> <sup>Kon</sup> <b>κέ</b> <sup>Pt</sup> <b>σε</b> <sup>A</sup> wenn wohl dich if ever you	<b>τῷ</b> <sup>D</sup> dem to him	<b>εἴ</b> <sup>PräAkt</sup> <b>σκούτες</b> <sup>N</sup> gleichend likening	<b>ἀ</b> <sup>AorM/PKnj</sup> <b>πόσχων</b> ablassen they may hold off	<b>πολέ</b> <sup>G</sup> des Krieges from war
[799]	<b>Τρῶες</b> , <sup>N</sup> <b>ἀ</b> <sup>AorAktKnj</sup> <b>νάπνεύ</b> Trojer, Trojans,	<b>σωσι</b> <sup>AorAktKnj</sup> sollen aufatmen may breathe again	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ἀ</b> <sup>AdjN</sup> <b>ρήϊοι</b> aber and kriegerische warlike	<b>υἱες</b> <sup>N</sup> <b>Ἄ</b> <sup>A</sup> <b>χαιῶν</b> <sup>G</sup> Söhne sons der Achaeans	
[800]	<b>τειρόμε</b> <sup>N</sup> ermattet seiend- being worn-	<b>νοι.</b> <sup>PräM/P</sup> klein small	<b>δε</b> <sup>Pt</sup> <b>τ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ἀ</b> <sup>N</sup> <b>νάπνευ</b> aber auch but and Atem holen respite	<b>σις</b> <sup>N</sup> <b>πολέ</b> <sup>G</sup> des Krieges. of war.	
[801]	<b>ῥεῖα</b> <sup>Adv</sup> <b>δε</b> <sup>Pt</sup> <b>κ</b> , <sup>Pt</sup> <b>ἀκμῆ</b> leicht easily	<b>τες</b> <sup>AdjN</sup> <b>κεκ</b> dann would	<b>μηότας</b> <sup>A</sup> ermüdet worn out	<b>ἄνδρας</b> <sup>A</sup> <b>ἀ</b> <sup>D</sup> <b>ϋτῇ</b> Männer men im Kampf with battle cry	
[802]	<b>ώσαισ</b> <sup>θε</sup> würdet stoßen you might drive	<b>προτὶ</b> <sup>Prp</sup> nach toward	<b>ἄστυ</b> <sup>A</sup> <b>νε</b> <sup>ων</sup> Stadt city	<b>ἄπο</b> <sup>Prp</sup> weg away from	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>κλισι</b> <sup>άων.</sup> und and der Hütten. of huts.
[803]	<b>ώς</b> <sup>Adv</sup> <b>φάτο</b> , <sup>ImpM/P</sup> so thus sprach, he spoke,	<b>τῷ</b> <sup>D</sup> ihm to him	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ἄρα</b> <sup>Pt</sup> aber but ja then	<b>θυμὸν</b> <sup>A</sup> <b>ἐ</b> <sup>vī</sup> Sinn spirit	<b>στή</b> <sup>Prp</sup> <b>θεσσιν</b> <sup>D</sup> <b>ὄρινε</b> , <sup>ImpAkt</sup> in in der Brüste breasts
[804]	<b>βῆ</b> <sup>AorSAkt</sup> <b>δε</b> <sup>Pt</sup> <b>Θέ</b> <sup>Ein</sup> ging went	<b>ειν</b> <sup>PräAktInf</sup> zu laufen to run	<b>παρὰ</b> <sup>Prp</sup> an beside	<b>νῆσας</b> <sup>A</sup> <b>ἐπ</b> <sup>Prp</sup> Schiffe ships	<b>έπι</b> <sup>Prp</sup> <b>Αιακί δην</b> <sup>A</sup> <b>Ἀχι λῆσ</b> <sup>A</sup> zu den Aiakiden Sohn Aeacide
[805]	<b>ἀλλ</b> , <sup>Kon</sup> <b>ὅτε</b> <sup>Kon</sup> aber but	<b>δὴ</b> <sup>Pt</sup> <b>κατὰ</b> <sup>Prp</sup> als indeed	<b>κατὰ</b> <sup>Prp</sup> an den entlang along	<b>νῆσας</b> <sup>A</sup> <b>Ο</b> <sup>Δ</sup> <b>ούσση</b> <sup>ος</sup> Schiffe ships	<b>θεί</b> <sup>οιο</sup> göttlichen godlike
[806]	<b>ἴξε</b> <sup>AorSAkt</sup> <b>θεί</b> <sup>ων</sup> kam an came	<b>τροκλος</b> , <sup>N</sup> laufend running	<b>ἴνα</b> <sup>Kon</sup> <b>σφι</b> <sup>D</sup> wo where	<b>σφι</b> <sup>D</sup> ihnen to them	<b>ρήγη</b> <sup>N</sup> <b>τε</b> <sup>Pt</sup> <b>θεί</b> <sup>μις</sup> Versammlung assembly
[807]	<b>ἡην</b> , <sup>ImpAkt</sup> <b>τῆ</b> <sup>D</sup> war, was,	<b>τῆ</b> <sup>D</sup> at which	<b>δὴ</b> <sup>Pt</sup> ja	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>σφι</b> <sup>D</sup> und and	<b>θεί</b> <sup>ων</sup> der Götter of gods
[808]	<b>ἔνθα</b> <sup>Adv</sup> <b>οι</b> <sup>D</sup> dort there	<b>τε</b> <sup>Pt</sup> <b>Εύρύπυ λος</b> , <sup>N</sup> ihm to him	<b>βε</b> <sup>PerM/P</sup> <b>βλημένος</b> , <sup>N</sup> verwundet seiend having been struck	<b>τε</b> <sup>Pt</sup> <b>τεύχατο</b> begegnete met	<b>βωμοί</b> , <sup>N</sup> Altäre, altars,
[809]	<b>διογε</b> <sup>νῆς</sup> Zeus geborener Zeus born	<b>εὐ</b> <sup>Aimoni</sup> <b>δης</b> , <sup>N</sup> Euaimon Sohn Euaimonides	<b>κατὰ</b> <sup>Prp</sup> gegen down upon	<b>μηρὸν</b> <sup>A</sup> <b>ο</b> <sup>ἴστω<sup>D</sup> Schenkel thigh</sup>	
[810]	<b>σκάζων</b> , <sup>N</sup> hinkend limping	<b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup> aus out of	<b>πολέ</b> <sup>Mou.</sup> des Krieges- of war-	<b>κατὰ</b> <sup>Prp</sup> hinab down	<b>δε</b> <sup>Pt</sup> <b>νότιος</b> <sup>AdjN</sup> <b>ῥέεν</b> <sup>ImpAkt</sup> <b>ἰδρῶς</b> , <sup>N</sup> aber but feucht moist was flowing Schweiß sweat
[811]	<b>ώμων</b> , <sup>G</sup> der Schultern of shoulders	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> und and	<b>κεφαλῆς</b> , <sup>G</sup> des Kopfes, of head,	<b>ἀπό</b> <sup>Prp</sup> von from	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ἔλκεος</b> , <sup>G</sup> aber but der Wunde of wound
					<b>ἀργαλέ</b> <sup>OIO</sup> schmerzlichen grievous

[812] αἵμα <sup>N</sup>	μέλαν <sup>AdjN</sup>	κελάρυζε <sup>ImpAkt</sup>	νόος <sup>N</sup>	γε <sup>Pt</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἔμπεδος <sup>AdjN</sup>	ῆνε <sup>.ImpAkt</sup>
Blut blood	schwarz black	rieselte: was gurgling.	Sinn mind	ja indeed	zwar but	standhaft firm	war. was.
[813] τὸν <sup>A</sup> Pr	δέ <sup>Pt</sup>	ἰδὼν <sup>N</sup> AorAkt	κτειρε <sup>AorAkt</sup>	Μενοίτιος <sup>G</sup>	ἀλκιμος <sup>AdjN</sup>	υἱός, <sup>N</sup>	
ihn him	aber but	gesehen habend having seen	beklagte pitied	des Menoitiros of Menoetius	tapferer valiant	Sohn, son,	
[814] καὶ <sup>Kon</sup>	ρ̄ <sup>Pt</sup>	όλοφυρόμενος <sup>N</sup> PräM/P	ἔπει <sup>A</sup> πτερόν <sup>AdjA</sup>	εντα <sup>Adja</sup>	προσηγύδα <sup>.ImpAkt</sup>		
und and	ja then	wehklagend lamenting	Worte words	geflügelte winged	sprach an- he addressed		
[815] ἀϊδειλοί <sup>AdjN</sup>	Δαναῶν <sup>G</sup>	ἡγύτορες <sup>N</sup>	ἡδὲ <sup>Kon</sup>	μέδοντες <sup>N</sup> PräAkt			
ach ah	elend wretched	der Danaer of Danaans	Führer leaders	und and	Herrschende ruling		
[816] ως <sup>Adv</sup>	ἄρε <sup>Pt</sup>	ἐμέλλετε <sup>ImpAkt</sup>	τῆλε <sup>Adv</sup>	φίλων <sup>AdjG</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πατρίδος <sup>G</sup>	αἴης <sup>G</sup>
so thus	ja then	wart im Begriff you were about	fern far	der Freunde of friends	und and	des Vaterlandes of fatherland	der Erde land
[817] ἀσειν <sup>FuAktInf</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	Τροΐη <sup>D</sup>	ταχέας <sup>AdjA</sup>	κύνας <sup>A</sup>	ἀργέτι <sup>AdjD</sup>	δημῶ <sup>D</sup>	
sättigen to sate	in in	Troja Troy	schnelle swift	Hunde dogs	hell glänzendem to Argive	Volk. people.	
[818] ἀλλ, <sup>Kon</sup>	ἄγε <sup>ImpAkt</sup>	μοι <sup>D</sup> Pr	τόδε <sup>A</sup> Pr	εἰπε <sup>AorAktImv</sup>	διοτρεφεῖ <sup>AdjV</sup>	Εὐρύπουλ <sup>V</sup> Ἴηρος	
aber but	kom come	mir to me	dies this	sage tell	Zeus genährter Zeus nurtured	Eurypylus Hector	
[819] ἢ <sup>Kon</sup>	ρ̄ <sup>Pt</sup>	ἔτι <sup>Adv</sup>	που <sup>Adv</sup>	σχήσουσι <sup>FuAkt</sup>	πελώριον <sup>AdjA</sup>	Ἐκτορ <sup>'A</sup> Ἄχαιοί, <sup>N</sup>	
oder or	ja then	noch still	wohl perhaps	werden aufhalten will hold	riesigen huge	Hector Achaeans	
[820] ἢ <sup>Pt</sup>	ἢ <sup>Adv</sup>	φθίσονται <sup>FuM/P</sup>	ὑπ <sup>Prp</sup>	αὐτοῦ <sup>G</sup> Pr	δουρὶ <sup>D</sup>	δαμέντες <sup>N</sup> AorPas	
oder or	schon already	werden zugrunde gehen will perish	unter von under	ihm by him	mit Speer with spear	bezwungen worden seie having been subdued	
[821] τὸν <sup>A</sup> Pr	δέ <sup>Pt</sup>	αὖτ <sup>Adv</sup>	Εὐρύπυλος <sup>N</sup>	βεβλημένος <sup>N</sup> PerM/P	ἀντίον <sup>Adv</sup>	ῆδα <sup>.ImpAkt</sup>	
ihn him	aber but	wieder again	Eurypylus Eurypylus	verwundet seiend having been struck	entgegen in reply	sprach- spoke-	
[822] οὐκέτι <sup>Adv</sup>	διογενὲς <sup>AdjV</sup>	Πατρόκλεες <sup>V</sup>	ἄλκαρ <sup>N</sup>	Ἀχαιῶν <sup>G</sup>			
nicht mehr no longer	Zeus geborener Zeus born	Patroklos Patroklos	Schutz bulwark	der Achaeier of Achaeans			
[823] ἔσσεται, <sup>FuM/P</sup>	ἀλλ, <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	υησοὶ <sup>D</sup>	μελάινη <sup>N</sup>	πεσέονται <sup>FuM/P</sup>		
wird sein, will be,	sondern but	in in	Schiffen ships	schwarzen black	werden fallen. will fall.		
[824] οι <sup>N</sup> Pr	μὲν <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	πάντες <sup>AdjN</sup>	ὅσοι <sup>N</sup> Pr	πάρος <sup>Adv</sup>	ἥσαν <sup>ImpAkt</sup>
die who	zwar indeed	denn for	ja indeed	alle, all,	wie viele as many as	früher formerly	waren were
[825] ἐν <sup>Prp</sup>	υησοὶ <sup>D</sup>	κέαται <sup>PerM/P</sup>	βεβλημένοι <sup>N</sup> PerM/P	ούταμε <sup>N</sup> PerM/P	νοι <sup>N</sup> PerM/P		τε <sup>Pt</sup>
in in	Schiffen ships	liegen lie	verwundet seiend having been struck	verwundet worden seiend having been wounded			und and

[826]	<b>χερσὶν<sup>D</sup></b>	ὑπο <sup>Prp</sup>	<b>Τρώων<sup>G</sup></b>	τῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	δὲ <sup>Pt</sup>	<b>σθένος<sup>N</sup></b>	ὅρυσται <sub>PräM/P</sub>	αἰέν. <sub>Adv</sub>
	durch Hände by hands	unter von under	den Troern- of Trojans·	deren of them	aber but	Kraft strength	erhebt sich rises	immer. always.
[827]	ἀλλ, <sup>Kon</sup>	ἐμὲ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	μὲν <sup>Pt</sup>	σὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	σάωσον <sub>AorAktImv</sub>	ἄγων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	νῆστος <sup>A</sup> μέλαιναν, <sub>AdjA</sub>
	aber but	mich me	zwar indeed	du you	rette save	führend leading	zu auf to	Schiff ship
[828]	<b>μηροῦ<sup>G</sup></b>	δέ <sup>Pt</sup>	<b>ἔκταμ'</b> <sub>AorAktImv</sub>	όϊστόν, <sup>A</sup>	ἀπ' <sub>Prp</sub>	αὐτοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	δέ <sup>Pt</sup>	αἷμα <sup>A</sup> κελαινὸν <sub>AdjA</sub>
	des Schenkels of thigh	aber but	schneide heraus cut out	Pfeil, arrow,	von from	ihm from it	aber but	Blut blood
[829]	νίζ' <sub>PräAkt</sub>	<b>ὕδατι<sup>D</sup></b>	λιαρῷ, <sub>AdjD</sub>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	ἡπια <sub>AdjA</sub>	φάρμακα <sup>A</sup>	πάσσε <sub>PräAktImv</sub>
	wasche wash	mit Wasser with water	lau warmem, warm,	darauf on	aber but	milde gentle	Mittel drugs	streue auf sprinkle
[830]	ἐσθλά, <sub>AdjA</sub>	τά <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	σε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	προτί <sup>Prp</sup>	φασιν <sub>PräAkt</sub>	Ἄχιλῆος <sup>G</sup>	δεδιδάχθαι, <sub>PerM/Plinf</sub>	
	gute, good,	die which	dich you	in Bezug auf toward	sagen sie say	des Achilles of Achilles	gelehrt worden sein; to have been taught,	
[831]	ὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>Χείρων<sup>N</sup></b>	ἐδίδαξε <sub>AorAkt</sub>	δικαιότατος <sub>AdjNSup</sub>	Κενταύρων. <sup>G</sup>			
	den whom	Cheiron Cheiron	lehrt taught	gerechter most just	der Kentauren. of Centaurs.			
[832]	ἱητροῖ <sup>N</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	<b>Ποδαλείριος<sup>N</sup></b>	ἡδὲ <sup>Kon</sup>	<b>Μαχάων<sup>N</sup></b>		
	Ärzte healers	zwar indeed	denn for	Podaleirios Podaleirios	und and	Machaon Machaon		
[833]	τὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	<b>κλισίησιν<sup>D</sup></b>	ὁίομαι <sub>PräM/P</sub>	ἔλκος <sup>A</sup>	ἐχοντα <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	
	den the one	zwar indeed	in in	Hütten huts	ich meine I suppose	Wunde wound	tragend having	
[834]	χρηζόντα <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	αὐτὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἀμύμονος <sub>AdjG</sub>	ἱητῆρος <sup>G</sup>			
	bedürfend needing	und and	selbst himself	tadellosen of blameless	Arztes of healer			
[835]	κεῖσθαι <sub>PräM/Plinf</sub>	ὸ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δέ <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	<b>πεδίῳ<sup>D</sup></b>	<b>Τρώων<sup>G</sup></b>	όξὺν <sup>AdjA</sup>	Ἄρης <sup>A</sup>
	zu liegen- to lie-	der he	aber but	auf in	Ebene plain	der Troer of Trojans	scharfen sharp	Ares. Ares.
[836]	τὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	δέ <sup>Pt</sup>	αὖτε <sup>Adv</sup>	προσέειπε <sub>AorAkt</sub>	Μενοίτου <sup>G</sup>	ἄλκιμος <sup>AdjN</sup>	υἱός. <sup>N</sup>	
	ihn him	aber but	wiederum again	sprach an addressed	des Menoetios of Menoetius	tapferer valiant	Sohn son-	
[837]	πῶς <sup>Adv</sup>	τὰρ <sup>Pt</sup>	ἐοι <sub>PräAktOp</sub>	τάδε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἔργα <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ρέξομεν <sub>FuAkt</sub>	Εὐρύπυλος <sup>V</sup>
	wie how	denn then	wäre might be	dieses these	Werke deeds	was what	werden wir tun shall we do	Eurypylos Eurypylus
[838]	ἔρχομαι <sub>PräM/P</sub>	ὅφρ, <sup>Kon</sup>	Ἀχιλῆ <sup>D</sup>	δαίφρονι <sub>AdjD</sub>	μῦθον <sup>A</sup>	ἐνίσπιω <sub>PräAkt</sub>	ἥρως <sup>V</sup>	
	ich gehe I go	damit so that	dem Achilles to Achilles	kampf verständigen battle minded	Wort word	ich sage aus I tell	Held hero	
[839]	ὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	Νέστωρ <sup>N</sup>	ἐπέτελλε <sub>ImpAkt</sub>	Γερήνιος <sup>AdjN</sup>	οὐρος <sup>N</sup> <sub>Ά</sub>	χαιῶν. <sup>G</sup>		
	das which	Nestor Nestor	auftrug was enjoining	Geranische Geranian	Hüter guardian	der Achaeier· of Achaeans·		

[840]	<b>ἀλλ' Kon οὐδ' Kon Pt</b>	<b>ῶς Adv περ Pt</b>	<b>σειο G Pr μεθήσω FuAkt</b>	<b>τειρομένοι. G PräM/P</b>
	doch but	nicht einmal nor	so thus doch indeed deiner of you	werde ich lassen I will let go gequält. being worn down.
[841]	<b>ἢ, Pt καὶ Kon ὑπὸ Prp στέρενοι. G λαβῶν N AorSAkt</b>	<b>ἄγε ImpAkt ποιμένα A λαῶν G</b>		
	so, then, and unter under der Brust of chest	ergriffen habend having taken	führte lead Hirten shepherd	der Leute of peoples
[842]	<b>ἐξ Prp κλισίην. A θεράπων N</b>	<b>δὲ Pt ἵδων N AorSAkt</b>	<b>ὑπέχευε ImpAkt βοείας. AdjA</b>	
	in into die Hütte-hut- Diener attendant	aber but gesehen habend having seen	goß darunter was spreading under	rinderne. ox hides.
[843]	<b>ἔνθα Adv μιν A Pr</b>	<b>έκτανύ σας N AorSAkt</b>	<b>ἐκ Prp μηροῦ G</b>	<b>τάμνε AorAkt μαχαίρῃ D</b>
	dort there ihn him	ausgestreckt habend having stretched out	aus out of dem Schenkel of thigh	schnitt he cut mit Messer with knife
[844]	<b>όξυ AdjA βέλος A περιπευκές, AdjA</b>	<b>ἀπ' Prp αὐτοῦ G Pr</b>	<b>δέ Pt αἷμα A κελαινὸν AdjA</b>	
	scharfes sharp Geschoss dart eng anliegendes, close set,	von from ihm from it	aber but Blut blood	schwarzes black
[845]	<b>νίζ' PräAkt υδατὶ D λιαρῷ, AdjD</b>	<b>ἐπι Prp δέ Pt ρίζαν. A βάλε AorAkt</b>	<b>πικρὴν AdjA</b>	
	wusch wash mit Wasser with water lau warmem, warm,	darauf upon aber but Wurzel root	warf throw bittere bitter	
[846]	<b>χερσὶ D διατρίψας N AorSAkt</b>	<b>όδυνή φατον, AdjA</b>	<b>ἵν Pr oī D Pr απάσας AdjA</b>	
	mit Händen with hands zerrieben habend having rubbed	Schmerz lindernde, pain soothing,	die which ihm to him alle all	
[847]	<b>ξέσχ' AorAkt ὄδυνας. A</b>	<b>τὸν Pr μὲν Pt</b>	<b>ἔλκος N ἐτέρσετο, AorM/P</b>	<b>παύσατο AorM/P δέ Pt αἷμα. N</b>
	hielt auf checked Schmerzen-pains-	das the zwar indeed	Geschwür wound trocknete ab, dried,	hörte auf ceased aber but Blut. blood.